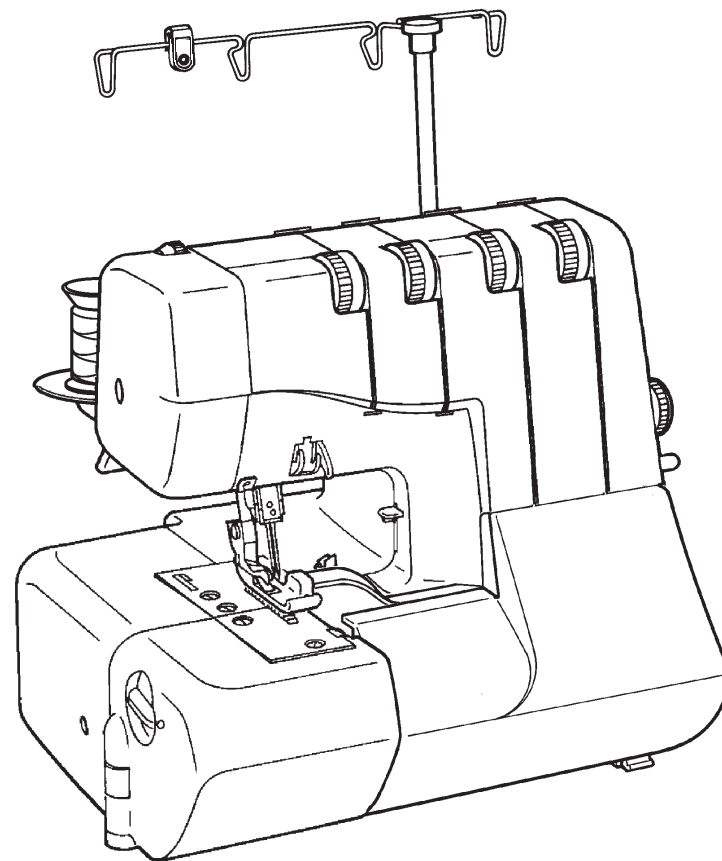


**INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCION
HANDLEIDING**



“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

“When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following.”

“Read all instructions before using this sewing machine.”

“DANGER – To reduce the risk of electric shock.”

“This sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this sewing machine from the electric outlet immediately after using and before cleaning.”

“WARNING – To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons.”

1. “Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children.”
2. “This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.”
3. “Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.”
4. “Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the sewing machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.”
5. “If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid a hazard.”
6. “Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.”
7. “Never drop or Insert any object Into any opening.”
8. “indoors use only.”
9. “Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.”
10. “To disconnect, turn switch to the off (“0”) position, then remove plug from outlet.
11. “Switch off or unplug the appliance when leaving it unattended, unplug the appliance before carrying out maintenance or replacing lamps.”
12. “Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.”
13. “Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.”
14. “Never sew with a damaged needle plate as this can cause needle to break.”
15. “Do not use bent needles.”
16. “Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
17. “Switch the sewing machine off (“0”) when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc.”
18. “Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.”
19. “To avoid electrical shock never put the machine nor the mains cable or mains plug into water or other liquids.”
20. “The LED lamp maximum power is 0.3w, maximum voltage is DC 5v, if the LED lamp is damaged, you should not use the product and send it to the manufacture or service agent to repair or replace at once.”
21. “Attention the following to avoid injury:
“- Unplug the foot controller of the appliance when leaving it unattended:
“- Unplug the foot controller of the appliance before carrying out any maintenance.”

“CAUTION – Moving parts-To reduce risk of injury, switch off before servicing. Close cover before operating machine.”

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This product is for household use, or equivalent.”

This appliance complies with EEC Directive 2004/108/EC covering the electromagnetic compatibility.



DISPOSAL:

This equipment is marked with the recycling symbol. Do not dispose this product as unsorted municipal waste.

Collection of such waste separately for special treatment is necessary.
(European Union only)

IMPORTANTES CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Toujours faire preuve de prudence en utilisant un appareil électromécanique.
Lire toutes les instructions avant d'utiliser cette machine à coudre.

DANGER – Pour réduire le risque de décharge électrique, suivre ce qui suit:

Cette machine à coudre ne devrait jamais être laissée sans surveillance lorsque branchée. Toujours la débrancher immédiatement après l'avoir utilisée ou avant de la nettoyer.

AVERTISSEMENT – Pour réduire le risque de brûlures, de feu, de choc électrique ou de blessures, suivre ce qui suit:

1. Ne pas utiliser comme jouet. Une surveillance attentive est nécessaire lorsque cette machine est utilisée par ou près des enfants.
2. Cet appareil n'est pas adapté pour les enfants de moins de 8 ans ainsi que les personnes ayant un handicap physique, sensoriel ou mental, ou les personnes inexpérimentées ou manquant des connaissances nécessaires, à moins qu'elles soient supervisées ou formées adéquatement afin de comprendre et d'appliquer les mesures nécessaires à leur sécurité. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Les opérations de nettoyage et d'entretien ne doivent pas être effectuées par un enfant sans surveillance.
3. N'utiliser cet appareil qu'aux fins mentionnées dans ce manuel et n'utiliser que des accessoires recommandés par le fabricant.
4. Ne jamais faire fonctionner l'appareil si le cordon ou la fiche est endommagé, s'il ne fonctionne pas adéquatement, s'il est tombé par terre, endommagé ou s'il est tombé dans l'eau. Retourner la machine à un détaillant autorisé ou un centre de service le plus près pour inspection, réparation, ajustement électrique ou mécanique.
5. Si le cordon est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, un représentant autorisé ou toute autre personne qualifiée pour éviter tout danger.
6. Ne jamais utiliser la machine à coudre si les ouvertures d'aération sont obstruées. Garder toutes les ouvertures et le rhéostat exempts d'accumulation de peluches, de poussières ou de pièces de tissu.
7. Ne jamais laisser tomber ni insérer d'objet quelconque dans les ouvertures.
8. Utiliser à l'intérieur seulement.
9. Ne pas faire fonctionner là où des produits en aérosol sont vaporisés ou de l'oxygène est administré.
10. Pour débrancher, mettre l'interrupteur sur arrêt (position 0), puis retirer la fiche de la prise.
11. Mettre l'interrupteur sur arrêt ou débrancher l'appareil, lorsqu'il est laissé sans surveillance. Débranchez l'appareil avant d'effectuer des travaux d'entretien ou de remplacer des ampoules.
12. Ne pas débrancher en tirant sur le cordon. Débranchez en tirant sur la fiche, non pas sur le cordon.
13. Garder les doigts éloignés de toute pièce mobile. L'aiguille doit faire l'objet d'une attention particulière.
14. Ne jamais coudre si la plaque d'aiguille est endommagée, car elle pourrait briser l'aiguille.
15. Ne pas utiliser d'aiguilles gauchies.
16. Ne pas tirer ni pousser le tissu en cousant. Il pourrait faire dévier l'aiguille et la briser.
17. Mettre l'interrupteur sur arrêt (position 0) avant de faire un quelconque ajustement autour de l'aiguille, comme enfiler l'aiguille, la changer, embobiner du fil ou changer de pied presseur, etc.
18. Toujours débrancher la machine à coudre de la prise pour retirer des couverts, lubrifier la machine ou pour faire tout autre ajustement mentionné dans ce manuel.
19. Pour éviter toute décharge électrique, ne jamais mettre la machine, ni les câbles principaux, ni les fiches dans l'eau ou tout autre liquide.
20. La puissance maximum des ampoules DEL est de 0,3 W, le voltage CC est de 5 V. Si l'ampoule DEL est endommagée, ne pas utiliser l'appareil et l'envoyer immédiatement au fabricant ou à un représentant pour réparation ou remplacement.
21. Attention: pour éviter toute blessure, débrancher le rhéostat :
 - lorsque l'appareil est laissé sans surveillance.
 - avant de le transporter pour effectuer un entretien

ATTENTION – Pièces mobiles

Pour réduire le risque de blessures, mettre l'interrupteur sur arrêt avant d'effectuer un entretien. Fermer le couvercle avant de faire fonctionner la machine.

CONSERVER CES INSTRUCTIONS

Ce produit est conçu pour une utilisation domestique seulement (ou l'équivalent).

Cet appareil est conforme à la directive CEE 2004/108/EC concernant les normes électromagnétiques.



“DISPOSITION PARTICULIERE:

Cet appareil est marqué d'un symbol de recyclage. Ne déposez pas ce matériel en décharge municipale. Il fait l'objet d'un traitement spécifique pour sa collecte (European Union only)

IMPORTANTES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Cuando se usa un aparato eléctrico, debe seguirse unas precauciones básicas y que vienen incluidas a continuación.
“Leer las instrucciones antes de usar la máquina de coser.”

PELIGRO – Para reducir el riesgo de una descarga eléctrica.

La máquina no debe dejarse nunca desatendida mientras esté conectada. Desconectar la máquina de la red eléctrica inmediatamente después de su uso y antes de limpiarla.

CUIDADO – Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, descargas eléctricas o causar daños a personas.

1. “No usar la máquina como un juguete.”
Prestar atención si fuese necesario cuando la máquina está siendo usada por niños o cerca de ellos.
2. “Este aparato puede ser usado por niños a partir de 8 años y personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, así como personas sin experiencia o conocimientos del aparato si han recibido la supervisión o la formación referente al uso de este aparato de manera segura y han entendido los peligros que implica. Los niños no deben jugar con el aparato. La limpieza y mantenimiento del usuario no debe realizarse por niños sin supervisión.”
3. “Usar la máquina de coser solamente como se describe en este manual.
Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante y que vienen especificados en este manual.
4. “No trabajar nunca con la máquina en caso de que tenga el cable o el enchufe en malas condiciones, si no cose correctamente, en caso de que se haya caído, haya sido dañada o se haya mojado.”
5. “Si se daña el cable de suministro, debe ser sustituido por el fabricante, su agente de servicio o similares a personas calificadas, a fin de evitar un peligro.
6. “No usar la máquina con los orificios de ventilación bloqueados. Mantener los orificios de ventilación de la máquina de coser y el pedal sin acumulación de polvo, suciedad y restos de tejido.”
7. “No introducir ni insertar objetos en los orificios de ventilación.”
8. “No usar al aire libre.”
9. “No usar mientras se estén utilizando productos aerosoles (spray) o en lugares donde se esté administrando oxígeno.”
10. “Para desconectar, girar el interruptor hasta la posición Off (“0”), luego desconectar el enchufe de la red.”
11. “Apague o desconecte el aparato cuando no lo use, desconecte el aparato antes de llevar a cabo el mantenimiento o sustitución de las lámparas.”
12. “No desconectar el enchufe tirando del cable. Para desconectar, tirar de la clavija, no del cable.”
13. “Mantener los dedos alejados de todas las partes móviles de la máquina. Tener un cuidado especial con la aguja.”
14. “Usar siempre la placa de agujas apropiada. Una placa de agujas impropia puede producir la rotura de la aguja.”
15. “No usar agujas despuntadas.”
16. “No presionar ni tirar del tejido mientras se está cosiendo. Esto podría doblar la aguja y romperla.”
17. “Situar el interruptor principal de la máquina en posición Off (“0”) cuando se realice algún ajuste en el área de la aguja como enhebrar la aguja, cambiar la aguja, cambiar la canilla, cambiar el pie prensatelas y similares.”
18. “Desconectar siempre la máquina de la red eléctrica cuando se retiren las tapas, para lubricar, o cuando se realice algún otro tipo de ajuste mecánico mencionado en el manual de instrucciones.”
19. “Para evitar descargas eléctricas, no ponga la máquina ni el cable o enchufe en agua u otros líquidos.”
20. “La lámpara LED de potencia máxima es 0,3 W, la tensión máxima es de DC 5V, si se daña la lámpara LED, que no debe usar el producto y enviarlo a la fabricación o el agente de servicio para reparar o reemplazar a la vez.”
21. “Atención los siguientes campos para evitar lesiones:
 - Desconecte el pedal del aparato cuando no lo use:
 - Desconecte el pedal del aparato antes de realizar cualquier tipo de mantenimiento.”

PARTES MÓVILES–

Para reducir el riesgo de daños personales, apague y desconecte antes de cualquier mantenimiento. Cierre la tapa antes de utilizar la máquina.

CONSERVE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES

Esta máquina de coser es para uso doméstico

**Este instrumento se conforma con
directivo de CEE 2004/108/EC cubriendo
supresión contra interferencia de radio.**



Por favor, recuerde que estos productos deben ser reciclados de acuerdo con la legislación nacional referente a productos eléctricos y electrónicos. Si tiene alguna duda al respecto, por favor contacte con el distribuidor.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidseisen in het oog houden, inclusief deze: Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

GEVAAR! – Voorkom een elektrische schok:

Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.

WAARSCHUWING! – Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen:

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door kinderen tot 8 jaar of personen met beperkte fysieke of mentale mogelijkheden, of de ervaring en kennis missen om met dit apparaat om te gaan, tenzij zij onder toezicht staan of opgeleid correct te begrijpen en de nodige maatregelen toe te passen voor hun veiligheid. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
Reiniging en onderhoud door de gebruiker worden niet gemaakt door kinderen zonder toezicht.
3. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
4. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is. Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of service punt voor onderzoek en reparatie.
5. Als het meegeleverde snoer is beschadigd, dient het vervangen te worden door de leverancier, zijn dealer of een gelijkwaardig gekwalificeerd persoon om risico's te vermijden.
6. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
7. Stop niets in welke opening dan ook.
8. Alleen voor gebruik binnenshuis.
9. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
10. Om de machine uit te zetten, zet de schakelaar uit ("0") en haal de stekker uit het stopcontact.
11. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het onbeheerd laten van de machine, bij het openen van de machine, of onderhoudswerkzaamheden zoals het smeren of verwisselen van het lampje.
12. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
13. Houdt uw vingers weg bij bewegende delen. Let vooral op in de buurt van de naald.
14. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde of beschadigde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
15. Gebruik geen verbogen naalden.
16. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
17. Schakel de machine uit "0" als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van de naald, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
18. Haal altijd de stekker uit het stopcontact wanneer u de machine openmaakt, smeert, of wanneer u andere onderhoudswerkzaamheden uitvoert zoals genoemd in deze handleiding.
19. Om elektrische schokken te voorkomen zet deze machine of de snoeren nooit in de buurt bij water of andere vloeistoffen
20. The LED lamp maximum power is 0.3w, maximum voltage is DC 5v, if the LED lamp is damaged, you should not use the product and send it to the manufacture or service agent to repair or replace at once.
21. Let op het volgende om verwondingen te voorkomen:
 - Haal de stekker van het voetpedaal uit de machine als u hem onbeheerd achter laat:
 - Haal de stekker van het voetpedaal uit de machine als u onderhoud gaat uitvoeren aan de machine.

WAARSCHUWING -

Bewegende delen – Om het risico van verwonding te verminderen, zet de machine uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud pleegt. Doe de machine dicht voordat u de machine gaat gebruiken.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

Deze naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.

Dit apparaat voldoet aan de EEC Directive 2004/108/EC en dekt de elektromagnetische compatibiliteit.

"LET OP:



Gooi het apparaat niet weg bij het huishoudelijk afval. Dit apparaat kunt u inleveren bij uw milieustraat."

TABLE OF CONTENTS

1. KNOWING YOUR MACHINE

Identification chart	7 - 8
Accessories	9 - 10
Setting up your machine	11 - 12
Preparation for threading	13 - 16
Lint tray, Cutting width gauge, Thread cutter	17 - 18
Changing presser feet, Changing needle	19 - 20
Needle, thread and fabric chart	21 - 22

2. STARTING TO SEW

Threading your machine	23 - 28
Helpful hints	29 - 30
Testing stitch overlock stitches	31 - 32
Setting chart	33 - 36
Adjusting thread tensions	37 - 40
Three-thread overlock with one needle, Narrow and rolled hem, picot stitch	41 - 44
Converting to two-thread use	45 - 48
Adjusting stitch length, Adjusting overedge cutting width, Stitch finger (B)	49 - 50
Differential feed	51 - 54
Foot pressure regulator	53 - 54
Sewing with extra heavyweight fabric or multiple layers of fabric	53 - 54
Basic techniques	
Turning outside corners without cutting threads	55 - 56
Turning curved edges	55 - 56
Turning Inside Corner, Removing stitches from sewn fabric	57 - 58
Corded overlock	59 - 60
Decorative effects	61 - 62
Differential feed applications	63 - 64

3. CARING FOR YOUR MACHINE

Replacing moving cutter, Disengaging moving cutter	65 - 66
Cleaning and oiling	67 - 68

4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS

5. SPECIAL ACCESSORIES

6. OPTIONAL ACCESSORIES

SPECIFICATION OF MACHINE

MODEL	489	488
Number of threads	2, 3 or 4 threads	3 or 4 threads
Overedge stitch width	6 mm (left needle) and 3.8 mm (right needle)	
Needle	HA×1SP, HA×1 (130 / 705 H)	
Stitch length	1 - 4.5 mm	
Stitching speed	1200 ± 50 stitches per minutes	
Dimensions	320 mm(W) × 280 mm(D) × 320 mm(H)	
Weight	8.6 Kgs (17.6 lbs)	

TABLE DES MATIERES

1. VOTRE MACHINE A COUDRE

Description de la machine	7 - 8
Accessoires	9 - 10
Branchement de la machine	11 - 12
Préparation à l'enfilage	13 - 16
Bac à déchets, guide de largeur de coupe, Coupe-chaînette	17 - 18
Changement de pied presseur, Changement d'aiguille	19 - 20
Tableau des fils et matières	21 - 22

2. COMMENCER A COUDRE

Enfilage de la machine	23 - 28
Conseils d'utilisation	29 - 30
Tester la formation du point	31 - 32
Tableau de réglage de la machine	33 - 36
Réglage des tensions	37 - 40
Overlock à 3 fils avec une aiguille, Ourlets étroits et ourlets roulés, point picot	41 - 44
Utilisation à 2 fils	45 - 48
Réglage de la longueur du point, Réglage de largeur de coupe, Doigt mailleur (B)	49 - 50
Entraînement différentiel	51 - 54
Réglage de la pression du pied	53 - 54
Couture de matières très lourdes ou sur plusieurs épaisseurs	53 - 54
Techniques de base	
Piquer un angle sans couper les fils	55 - 56
Couture des angles arrondis	55 - 56
Tourner dans les coins internes, Decoudre une couture	57 - 58
Surjet renforcé	59 - 60
Effets décoratifs	61 - 62
Utilisations du différentiel	63 - 64

3. ENTRETIEN DE LA MACHINE

Remplacement du couteau mobile, débrayer le couteau	65 - 66
Nettoyage et lubrification	67 - 68

4. REMEDES A D'EVENUELS PROBLEMES

5. ACCESSOIRES SPECIAUX

6. ACCESSOIRES OPTIONNELS

SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

MODELE	489	488
Nombre de fil	2,3 ou 4 fil	3 ou 4 fil
Largeur du surjet	6 mm(aiguille gauche) et 3,8 mm(aiguille droite)	
Aiguille	130-705 H	
Longueur de point	1 à 4.5 mm	
Vitesse d'utilisation	1200 ± 50 points/minute	
Dimensions	320 mm(largeur)× 280 mm(longueur)× 320 mm(huteur)	
Poids	8.6 kg	

INDICE DE CONTENIDOS

1. PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA

Nomenclatura de identificación	7 - 8
Accesorios	9 - 10
Montaje de su máquina	11 - 12
Preparación para el enhebrado	13 - 16
Batea de hilos, Indicador de anchura de corte, Cortador de hilo	17 - 18
Cambio del pie prensatelas, Montar la(s) aguja(s)	19 - 20
Materials, hilos y agujas	21 - 22

2. EMPEZAR A COSER

Enhebrar su máquina	23 - 28
Sugerencias de ayuda	29 - 30
Comprobar los sobrehilados	31 - 32
Tabla de fijación	33 - 36
Ajustar las tensiones de los hilos	37 - 40
Sobrehilados de tres hilos con una aguja, Dobladillados enrollados, estrechos y de forro	41 - 44
Convertir a empleo de dos hilos	45 - 48
Ajustar la longitud de puntada, Ajustar la anchura de costura, Dedo de puntada (B)	49 - 50
Transporte diferencial	51 - 54
Reglador de presión de pie	53 - 54
Coser con material de género grueso o capas múltiples de material	53 - 54
Técnicas básicas	
Girar el material sin cortar los hilos	55 - 56
Girar los bordes curvados	55 - 56
Vuelta en Angulo por dentro, Eliminar los sobrehilados del material cosido	57 - 58
Pespunte acordonado	59 - 60
Efectos decorativos	61 - 62
Aplicaciones del transporte diferencial	63 - 64

3. CUIDADOS PARA SU MAQUINA

Cambiar la cuchilla cortadora móvil, Desengranar cortadora móvil	65 - 66
Limpieza y engrase	67 - 68

4. VERIFICANDO LOS PROBLEMAS DE EJECUCION

5. ACCESORIOS ESPECIALES

6. ACCESORIOS OPCIONALES

ESPECIFICACION DE LA MAQUINA

MODELO	489	488
Nº de hilos	2, 3 ó 4 hilos	3 ó 4 hilos
Anchura del punto de cosido	6 mm (aguja izquierda) y 3.8 mm (aguja derecha)	
Aguja	HA1- SP, HA× 1 (130/705 H)	
Longitud de puntada	1 - 4.5 mm	
Velocidad de la máquina	1200 ± 50 puntadas por minuto	
Dimensiones	320 mm (ancho) × 280 mm (largo) × 320 mm (alto)	
Peso	8.6 Kg. (17.6 lbs)	

IINHOUD/TABLE MATIERES

1. KEN UW MACHINE

Beschrijving	7 - 8
Accessoires	9 - 10
Aansluiten van de machine	11 - 12
Alvorens in te rijgen	13 - 16
Het stofopvangbakje, Snij-Breedte -Geleider, Draadafsnijder	17 - 18
Persvoetje verwisselen, Verwisselen van de naalden	19 - 20
Naald, garen en stoffen-tabel	21 - 22

2. BEGINNEN MET

Naaïen inrijgen van de machine	23 - 28
Bruikbare tips	29 - 30
Testen van de overlocksteken	31 - 32
Garensparingen	33 - 36
Instellen van de draadspanningen	37 - 40
3-Draads overlocksteek met 1-naald, Smalle/Rolzoom, Picot-steek	41 - 44
Omschakelen naar 2-draads overlock	45 - 48
Instellen van de steeklengte, Instellen snij-breedte, Steekdoorn (B)	49 - 50
Differentieel-transport	51 - 54
Persvoetstangdruk	53 - 54
Naaïen van harde zware stoffen of meerdere lagen stof op elkaar	53 - 54
Basis technieken	
Buitenwaartse hoeken naaïen zonder de draad te knippen	55 - 56
Naaïen van gebogen naden	54 - 56
Draai in de hoek, Uithalen van de steek	57 - 58
Overlocksteek met vulkoord of band	59 - 60
Decoratieve steken	61 - 62
Differentieel-transport	63 - 64

3. Onderhoud van de machine

Vervangen van het bewegende mes, Uitschakelen van het mes	65 - 66
Schoonmaken en olieën	67 - 68

4. Opsporen en verhelpen van kleine storingen

5. SPECIALE ACCESSOIRES

6. Extra optionele accessoires

ESPECIFICACION DE LA MAQUINA

MODEL	489	488
Aantal draden	2, 3 of 4 draads	3 of 4 draads
Steekbreedte	6 mm (linkernaald) en 3,8 mm (rechternaald)	
Naalden	HA× 1PS, Ha × 1 (130/705 H)	
Steeklengte	1 - 4.5 mm	
Naaisnelheid	1200 ± 50 steken per minuut	
Afmetingen	320 mm (Br.) × 280 mm (D) × 320 mm (H)	
Gewicht	8.6 KG (17.6 lbs)	

1. KNOWING YOUR MACHINE

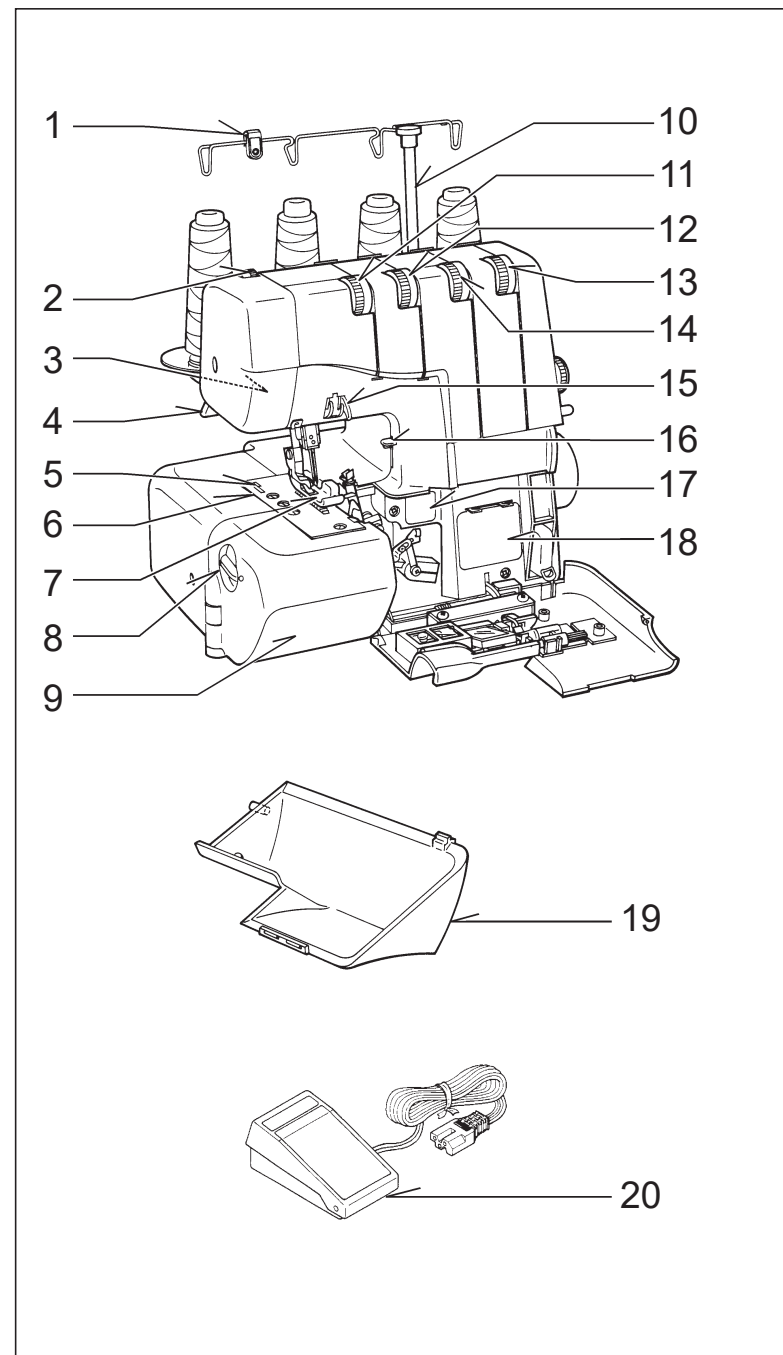
IDENTIFICATION CHART

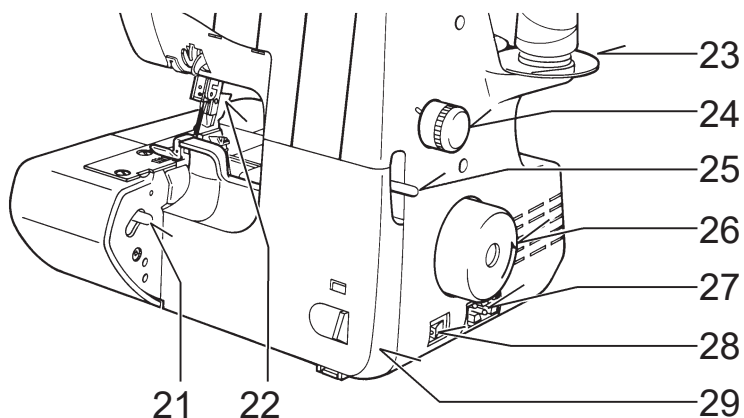
1. Cord guide
2. Foot pressure regulator
3. Sewing light
4. Presser foot lever
5. Thread cutter (Model 489 only)
6. Needle plate
7. Presser foot
8. Overedge cutting width dial
9. Working table
10. Thread guide pole
11. Left needle thread tension control
12. Right needle thread tension control
13. Lower looper thread tension control
14. Upper looper thread tension control
15. Needle thread guides
16. Thread cutter lever (Model 489 only)
17. Two thread convertor instruction (Model 489 only)
18. Threading chart
19. Lint tray (Model 489 only)
20. Foot control
21. Release lever
22. Foot release lever
23. Spool disc
24. Stitch length dial
25. Differential feed control leve
26. Hand wheel
27. Plug connector socket
28. Light and power switch
29. Looper cover
30. Moving cutter
31. Upper looper
32. Lower looper

1. VOTRE MACHINE A COUDRE

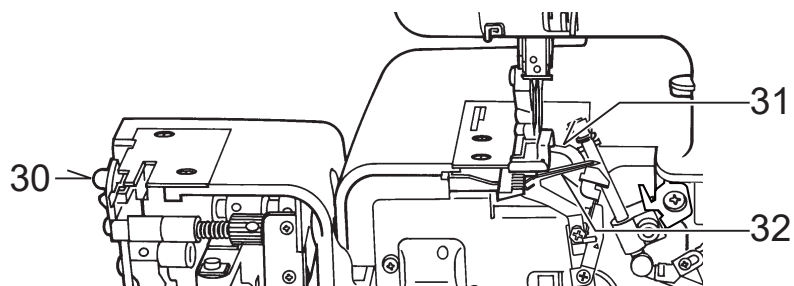
DESCRIPTION DE LA MACHINE

1. Guide-fil cordonne
2. Réglage de la pression du pied
3. Ampoule d'éclairage
4. Levier pied presseur
5. Coupe-chaînette (Modèle 489 seulement)
6. Plaque-aiguille
7. Pied presseur
8. Bouton de largeur de coupe
9. Table de travail
10. Support guide-fils télescopiqu
11. Réglage de tension du fil d'aiguille gauch
12. Réglage de tension du fil d'aiguille droit
13. Réglage de tension du fil du boucleur inférieu
14. Réglage de tension du fil du boucleur supérieu
15. Guide-fil d'aiguille
16. Bouton du coupe-chaînette (Modèle 489 seulement)
17. Instructions pour le convertisseur à 2 (Modèle 489 seulement)
18. Schéma d'enfilag
19. Bac à déchets amovible (Modèle 489 seulement)
20. Rhéostat
21. Levier d'ouverture du capot latéral
22. Bouton d'attache du pied presseur
23. Extensions pour cônes
24. Bouton de réglage de longueur du point
25. Levier de contrôle d'entraînement différentie
26. Volant manuel
27. Fiche de branchement extérieur
28. Interrupteur lumière et machine
29. Capot des boucleurs
30. Couteau mobile
31. Boucleur supérieur
32. Boucleur inférieur





WORKING TABLE OPENED
CAPOT OUVERT
TAPA FRONTAL ABIERTA
GEOPENDE WERKTAFEL



1. PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA

NOMENCLATURA DE IDENTIFICACION

1. Guía del cordón
2. Regulador de presión de pie
3. Luz
4. Palanca elevadora del prensatelas
5. Cortador de hilo (Sólo el modelo 489)
6. Placa de la aguja
7. Prensatelas
8. Dial de anchura de costura
9. Mesa de trabajo
10. Barra de porta carretes
11. Control de la tensión del hilo de la aguja izquierda
12. Control de la tensión del hilo de la aguja derecha
13. Control de la tensión del hilo del ancora inferior
14. Control de la tensión del hilo del ancora superior
15. Guía del hilo de la aguja
16. Palanca del cortador de hilo (Sólo el modelo 489)
17. Instrucciones de convertidor en dos hilos (Sólo el modelo 489)
18. Instrucciones de enhebrado
19. Batea de hilas (Sólo el modelo 489)
20. Reóstato
21. Palanca de soltar la tapa
22. Palanca de desprendimiento prensatelas
23. Placa para prolongación
24. Dial de longitud puntada
25. Control de transporte diferencial
26. Volante manual
27. Clavija del enchufe
28. Interruptor de energía y luz
29. Tapa frontal
30. Cuchilla cortadora móvil
31. Ancora superior
32. Ancora inferior

1. KEN UW MACHINE

BESCHRIJVING

1. Afneembare koordgeleider
2. Persvoetstangdruk
3. Verlichting
4. Persvoethevel
5. Draadafsnijmesje (Aileen model 489)
6. Naaldplaat
7. Persvoetje
8. Snijbreedteknop
9. Werktafel
10. Garenstandaard
11. Linkernaalddraadspanning
12. Rechternaalddraadspanning
13. Ondergrijperdraadspanning
14. Bovengrijperdraadspanning
15. Naalddraadgeleiders
16. Draadafsnijhevel (Aileen model 489)
17. 2-Draads omschakel instructie (Aileen model 489)
18. Inrijgschema
19. Afvalbakje (Aileen model 489)
20. Voetweerstand
21. Ontkoppelingsknop werktafel
22. Persvoethevel
23. Garenschotel
24. Steeklengteknop
25. Bedieningshendel differentieelvoedin
26. Handwiel
27. Stekkerhuis
28. Schakelaar
29. Grijperdeksel
30. Beweegbare mes
31. Bovengrijper
32. Ondergrijper

ACCESSORIES

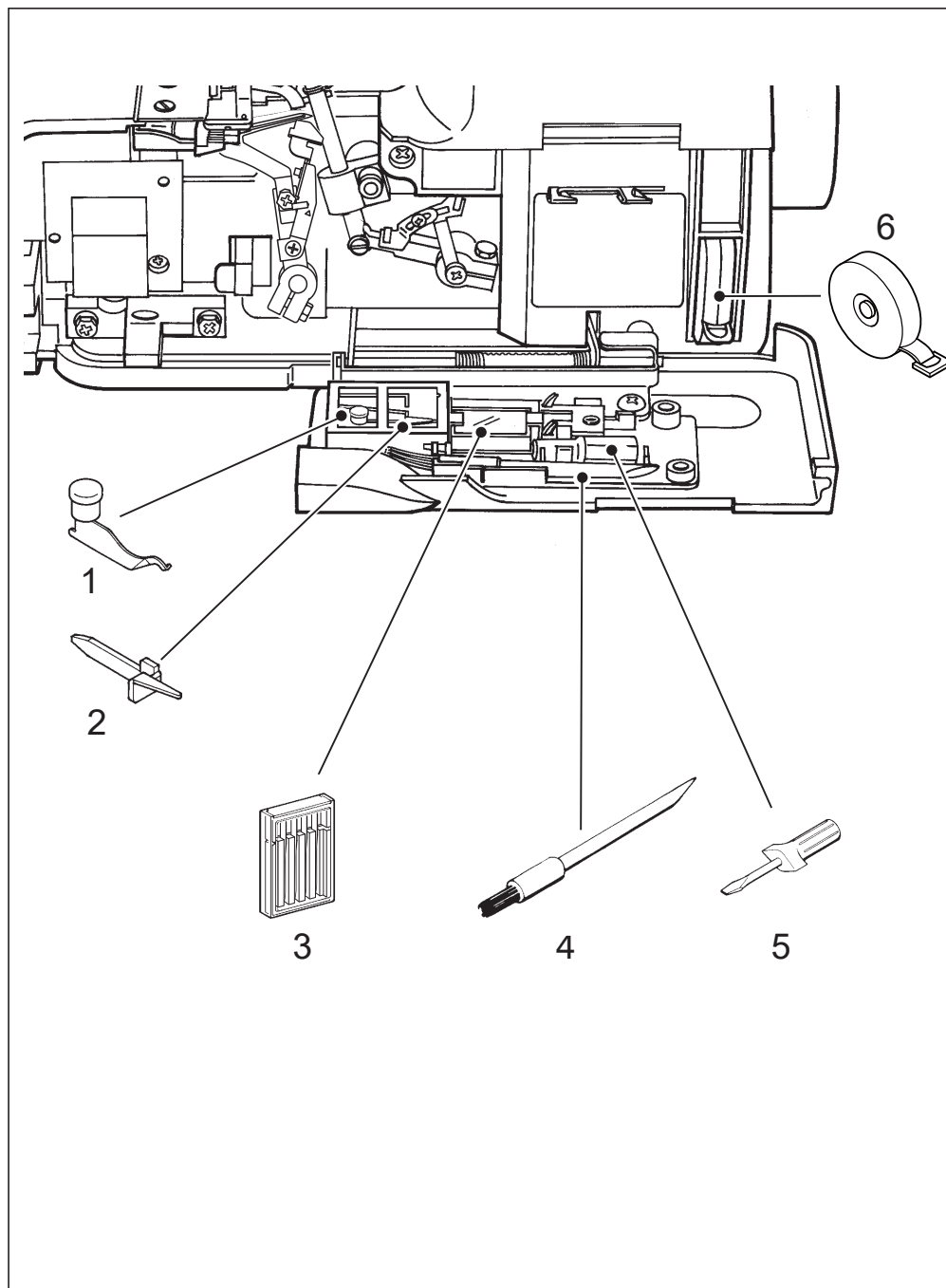
All parts listed may be obtained from your nearest dealer.

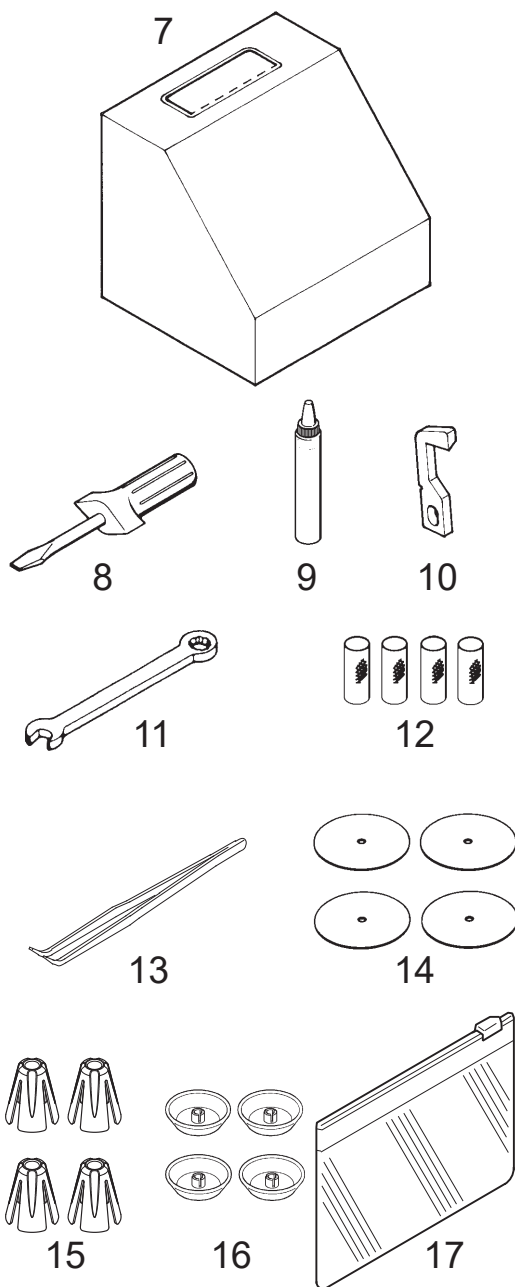
1. Two-thread convertor (Model 489 only)
2. Stitch finger (B) (See page 49)
3. Needle set
4. Brush
5. Screw driver (small)
6. Tape measure (option)
7. Machine cover
8. Screw driver (large)
9. Oiler
10. Moving cutter
11. Spanner
12. Thread net
13. Tweezers
14. Spool disc
15. Spool holder
16. Spool cap
17. Accessory bag

ACCESSOIRES

Toutes les pièces décrites ci-dessous peuvent être obtenues auprès de votre revendeur le plus proche.

1. Convertisseur à 2 fils (Modèle 489 seulement)
2. Doigt mailleur (B) (voir page 49)
3. Boîte d'aiguilles
4. Brosse
5. Petit tournevis
6. Centimètre à enrouleur (option)
7. Housse de protection
8. Grand tournevis
9. Burette d'huile
10. Couteau mobile supplémentaire
11. Clé
12. Chaussette pour cône
13. Pincette
14. Extension pour cône
15. Porte-cône
16. Coiffe pour bobin
17. Sachet d'accessoires





ACCESORIOS

Todas las piezas listadas se puede obtener en su distribuidor más próximo.

1. Convertidor de dos-hilos (Sólo el modelo 489)
2. Dedo de puntada (B) (Ver página 50)
3. Agujas
4. Cepillo
5. Destornillador (pequeño)
6. Cinta para medir (opcional)
7. Cubierta de la máquina
8. Destornillador (grande)
9. Aceiteras
10. Cuchilla cortadora móvil
11. Llave
12. Mallas de carrete
13. Pinzas
14. Placa de prolongación
15. Porta conos
16. Tapa del carrete
17. Bolsa de accesorio

ACCESSOIRES

Al deze onderdelen zijn verkrijgbaar bij uw handelaar.

1. 2-Draads converter (Alleen model 489)
2. Steekdoorn (B) (Zie blz. 50)
3. Setje naalden
4. Schroevendraaier (klein)
5. Rolcentimeter (extra accessoire)
6. Stofhoes
7. Schroevendraaier (groot)
8. Oliespuitje
9. Beweegbaar mes
10. Steeksleuteltje
11. Garennetje
12. Pincet
13. Plastic onderschijf
14. Cone-houder
15. Afneembare koordgeleider
16. Garenschotel
17. Accessoirezakje

SETTING UP YOUR MACHINE

1. Wipe off excess oil in the needle plate and bed areas

2. FOOT CONTROL

Push foot control plug into connector socket, and connect the power line plug into power supply outlet.

3. POWER/LIGHT SWITCH

Your machine will not operate unless the power / light switch is turned on. This same switch controls both machine power and sewing light.

When leaving the machine unattended, or servicing the machine, remove the power line plug from supply outlet.

4. OPENING LOOPER COVER

To open looper cover, pull it to the right and down towards you.

POLARIZED PLUGS CAUTION (USA only)

This product is equipped with a polarized alternating current line plug (a plug having one blade wider than the other).

This plug will fit into the power outlet only one way. This is a safety feature. If you are unable to insert the plug fully into the outlet, try reversing the plug. If the plug should still fall to fit, contact an electrician to replace the obsolete outlet. Do not defeat the safety purpose of the polarized plug.

Use Yamamoto Electric, Model YC-482E with this sewing machine model 489 and 488.

5. OPENING WORKING TABLE

To open working table, pull the release lever towards you with your right hand and open.

Illustration * I : Connector socket
* II : Power/light switch
*III : Release lever
*IV : Working table
* V : Looper cover

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

1. Nettoyer l'excès d'huile sur la plaque-aiguille et ses alentours.

2. RHEOSTAT

Placer la fiche du rhéostat dans la prise extérieure de la machine, relier la prise électrique à votre prise murale.

3. INTERRUPTEUR LUMIERE ET MACHINE

Votre machine ne fonctionne que lorsque l'interrupteur de lumière est en position de marche. Il commande la lumière et le contact électrique général de la machine.

Lorsque vous n'utilisez pas la machine ou lors du nettoyage, veillez à la débrancher de la prise de courant.

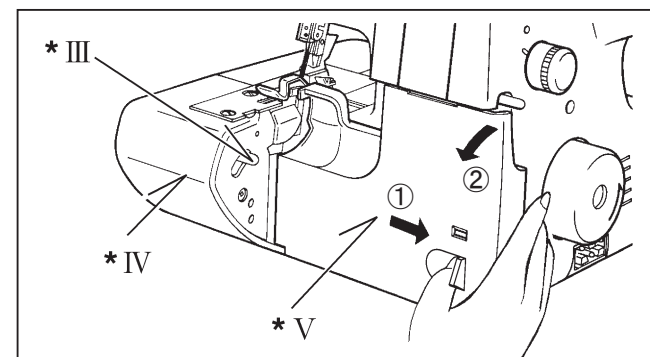
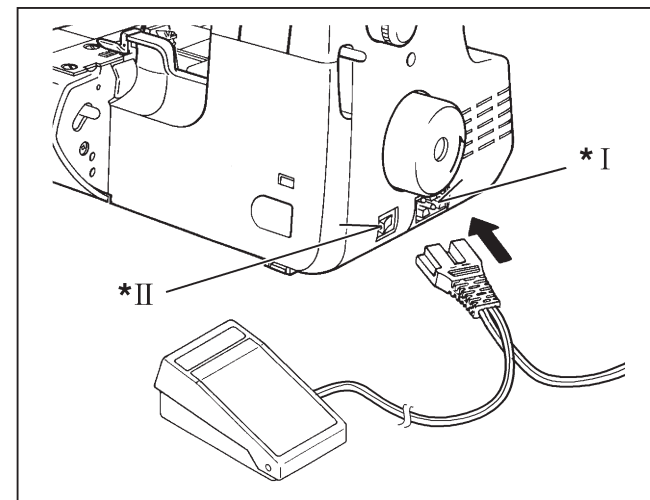
4. Ouverture du capot des boucleurs

Pour ouvrir le capot frontal, le tirer vers la droite puis l'abaisser vers vous.

5. OUVERTURE DU CAPOT LATÉRAL (TABLE DE TRAVAIL)

Pour ouvrir la table de travail (coté gauche de la machine), tirez le levier vers vous avec la main droite et ouvrez.

Illustration * I : Prise
* II : Interrupteur
*III : Levier de dégagement du carter latéral
*IV : Capot latéral
* V : Capot inférieur frontal



MONTAJE DE SU MAQUINA

1. Asegúrese de limpiar la zona de la placa de la aguja y la placa base antes de coser un vestido.

2. CONTROL DEL REOSTATO

Enchufar la clavija de control del reóstato en el conector situado al fondo en el lado derecho de la máquina.

3. INTERRUPTOR DE ENERGIA/LUZ

Su máquina no funcionará a menos que el interruptor de energía/ luz esté conectado. Este mismo interruptor controla tanto la tensión de la máquina como la luz de que está cosiendo. Cuando deje de coser, la máquina debe estar desconectada completamente.

Cuando esté utilizando la máquina de coser para quitar las cubiertas o cambiar la lámpara, la máquina DEBE estar desconectada de la red eléctrica sacando la clavija del enchufe.

4. APERTURA DE LA TAPA FRONTAL

Para abrir la tapa frontal, tire de ella a la derecha y hacia usted.

5. ABRIR Y CERRAR LA MESA DE TRABAJO

Para abrir la mesa de trabajo tirar la palanca de soltar hacia usted con su mano derecha levantando la parte frontal del pie prensatelas con su mano izquierda.

- Ilustración
- * I : Conector situado
 - * II : interruptor energía/ luz
 - * III: Palanca de soltar
 - * IV : Mesita de trabajo
 - * V : Tapa frontal

AANSLUITEN VAN DE MACHINE

1. Verwijder de eventuele olie van naaldplaat enz.

2. VOETWEERSTAND

Steek de contrastekker van de voetweerstand in het stekkerhuis en de stekker in het stopcontact.

3. AAN/UIT SCHAKELAAR

Zet de schakelaar op on /aan. Met de schakelaar schakelt u zowel de machine als het lampje in.

Schakel de machine altijd uit. als u deze onbeheerd moet laten staan of als u klaar bent met naaien.

4. GRIJPERDEKSEL OPENEN

Om het frontklepje te openen, drukt u het naar rechts en naar beneden, naar u toe.

5. OPENEN VAN DE WERKTAFEL

Om de werktafel te openen, trekt u de vrijgavehendel naarij met je rechterhand en open.

- Afbeelding
- * I : Stekkerhuis
 - * II : Aan/uit schakelaar
 - *III : Onkoppelingsknop
 - *IV : Werktafel
 - * V : Frontklepje

PREPARATION FOR THREADING

THREAD GUIDE POLE

Pull up thread guide pole to the highest point until you hear it click. Place thread spools on pins and draw thread through thread guides on the pole from rear to front.

Thread guide of pole can hold thread spools on the spool stand by pulling down the pole as illustrated.

Illustration * I : Thread guide
* II : Thread guide pole

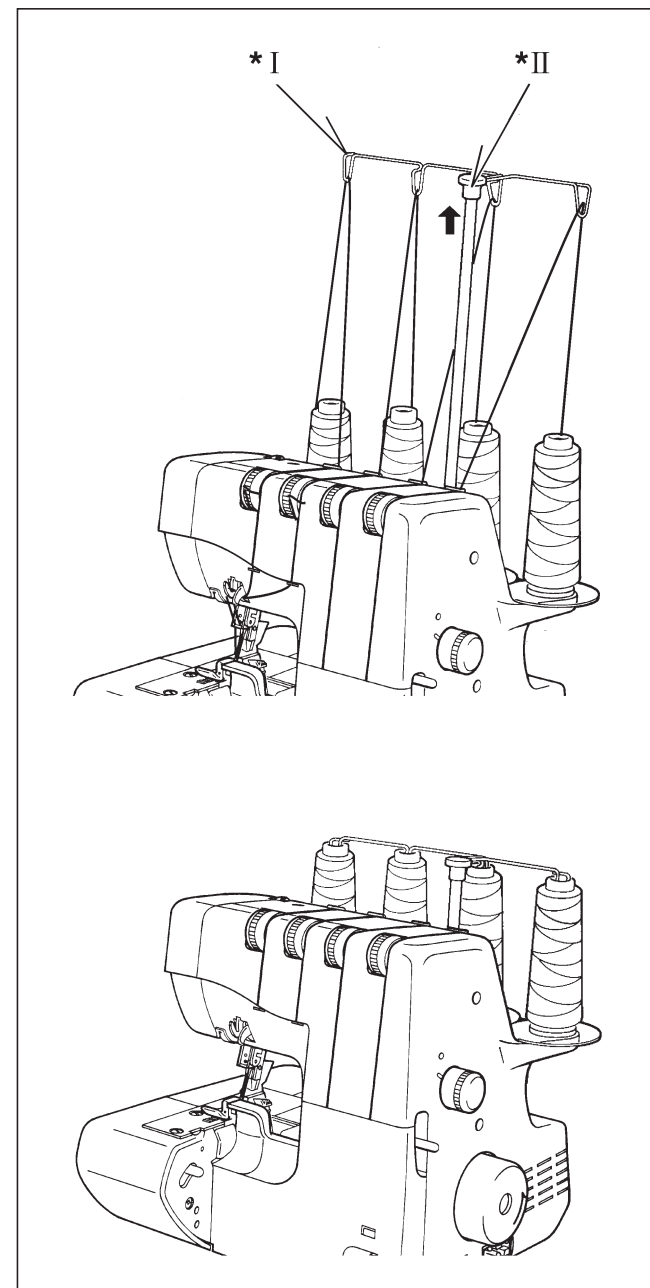
PREPARATION A L'ENFILAGE

SUPPORT GUIDE-FILS TELESCOPIQUE

Tirer vers le haut le support jusqu'à son point maximum signalé par un "clic". Placer les bobines de fil sur les broches et passer les fils dans les guides d'arrière vers l'avant.

Repousser l'ensemble du support dans sa position originale après utilisation. Les bobines ou cônes peuvent rester en place même avec la housse.

Illustration * I : Guide-fi
* II : Support guide-fils télescopique



PREPARACION PARA EL ENHEBRADO

BARRA DEL PORTA CARRETES

Extender la barra guía del hilo a su punto más alto hasta que escuche un click. Colocar los hilos sobre los pasadores de las guías desde atrás al frente.

La barra del porta carretes puede mantener los hilos sobre los pasadores de los carretes tan sólo bajando la barra hacia abajo como ilustrado.

Ilustración * I : Ojo-guía del hilo
 * II : Barra-guía del hilo

ALVORENS IN TE RIJGEN

ANTENNE-DRAADGELEIDER

Trek de antenne geheel naar boven, tot hij stuit.

Plaats de plastic onderschijven en het garen, op de garenpennen en rijg het garen, van achter naar voren, door de antenne-draadgeleider.

Als u de antenne van de garenstandaard naar beneden schuift, dan kunt u hiermee de conen met garen, vastklemmen zoals afgebeeld.

Afbeelding * I : Antenne-draadgeleider
 * II : Garenstandaard

SPOOL CAPS FOR DOMESTIC TYPE SPOOLS

SPOOL DISC AND SPOOL HOLDERS FOR CONE SPOOLS

For large cone spools use the spool holders with the wide end at the top, and for small ones, use the same spool holders but with the narrow end at the top.

SPOOL NETS

Polyester or bulky nylon threads become loose while unwinding. To keep consistent feeding of such threads, utilize spool net sleeving over the spool.

Illustration * I : Spool cap
 * II : Domestic cotton reel
 * III : Cone type thread
 * IV : Spool holder
 * V : Spool disc
 * VI : Thread comes off the to
 *VII : Net
 *VIII: Turn up
 * IX : Spool

CHAPEAUX POUR MISE EN PLACE DES BOBINES DE TYPE DOMESTIQUES

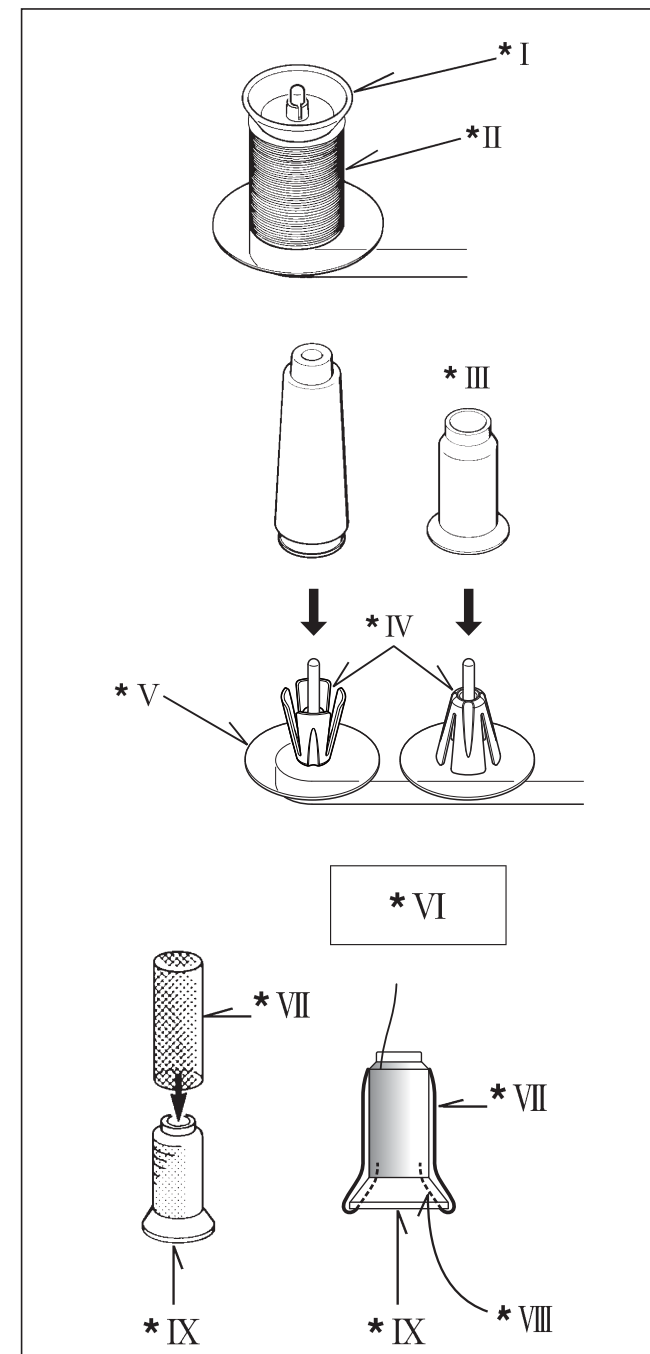
PLAQUETTES D'EXTENSION POUR CONES ET SUPPORTS POUR CONES

Pour les cônes de fil les plus hauts, utiliser les supports pour cône avec la partie large vers le haut. Pour les cônes plus étroits à l'intérieur, mettre les supports avec la partie effilée vers le haut

CHAUSSETTES POUR CONES

Les bobines de fil en polyester ou nylon ont tendance à se dévider du cône pendant la couture créant des noeuds. Pour l'éviter, utiliser les chaussettes fournies avec les accessoires et les enfiler sur le cône comme indiqué

Illustration * I : Coiff
 * II : Bobine normale
 * III : Cônes industriels
 * IV : Support-bobines
 * V : Base des porte-bobines
 * VI : Le fil sort de la bobine par le haut
 *VII : Chaussette
 *VIII: Repli
 * IX : Bobine



TAPAS PARA CARRETES DE HILO DOMESTICO

PLACAS DE PROLONGACIÓN Y PORTA CARRETES PARA CONO DE HILO

Para carretes cónicos grandes, usa los porta-carretes con el borde ancho en la parte superior y para los pequeños, usa los mismos porta-carretes pero con el borde estrecho en la parte superior.

MALLAS DE CARRETES

Los carretes de hilo de poliéster (filamento) o hilo de nylon trabajan mayormente fuera del pasador del carrete durante el cosido, provocando enredos o un avance irregular del hilo. Para prevenir esto, usar la malla del carrete suministrada para mantener el carrete en su lugar como se ve en la ilustración.

- Ilustración
- * I : Tapa del carrete
 - * II : Carrete de hilo doméstico
 - * III : Cono de hilo industrial
 - * IV : Porta-carrete
 - * V : Placa
 - * VI : El hilo provoca enredos o un avance irregular del hilo
 - *VII : Malla
 - *VIII: Colocación de la malla
 - * IX : Carrete

GARENSHOTEL VOOR HUISHOUD GARENKLOSSEN

CONE-HOUDERS VOOR INDUSTRIE KLOSSEN (CONEN) MET GAREN

Bij conen met een groot gat, plaatst u de cone-houder met het dikke deel naar boven, op de garens. Bij conen met een kleiner gat kunt u het dikke deel van de cone-houder naar beneden plaatsen.

GARENNETJE

Polyester of andere gladde nylon-garens kunnen soms "Uitzakken" en van de garencone afglijden. Om deze draden op hun plaats te houden, plaatst u een garennetje over de garencone.

- Afbeelding
- * I : Garenschotel
 - * II : Huishoud garenklos
 - * III : Garen-cone
 - * IV : Cone-houder
 - * V : Plastic
 - * VI : Draad zakt van de cone
 - *VII : Net
 - *VIII: Sla-om
 - * IX : Garencone

LINT TRAY (Model 489 only)

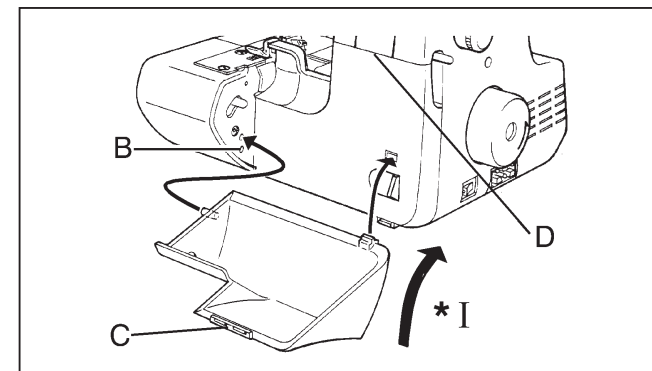
With the lint tray located in this position, it will collect all your waste material.

After completion of work if you then turn tray upwards in direction shown, finger Ref C will locate in slot D and left hand pin will slide into lower hole B.

In either position if you gently push the tray to the left it will lock more securely into position and avoids the possibility of it moving out of position.

BAC A DECHETS (Modèle 489 seulement)

Avec le bac à déchets placé dans cette position, il contiendra tous les déchets de fil et tissu causés par la coupe. Après avoir fini votre travail et si vous voulez le remettre comme montré, mettez le doigt C dans le logement D et en coulissant de la main gauche glissez-le dans le trou inférieur B.

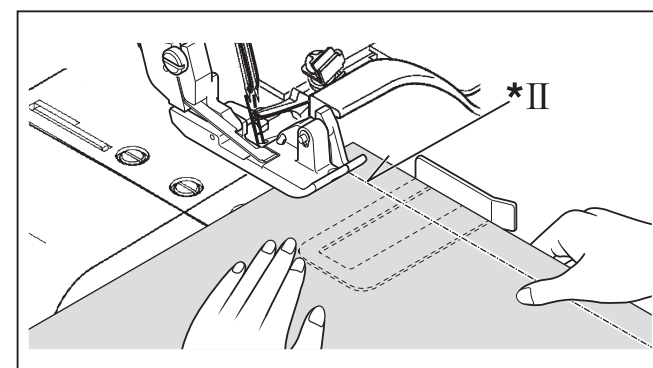


CUTTING WIDTH GAUGE (option)

When using cutting width gauge, the fabric is cut down and sewn at same distance from the edge of fabric within the distance of the width adjuster.

GUIDE DE LARGEUR DE COUPE (option)

Lorsque vous utilisez ce guide de coupe, le tissu est coupé et cousu à la même distance par rapport au bord du tissu.



THREAD CUTTER (Model 489 only)

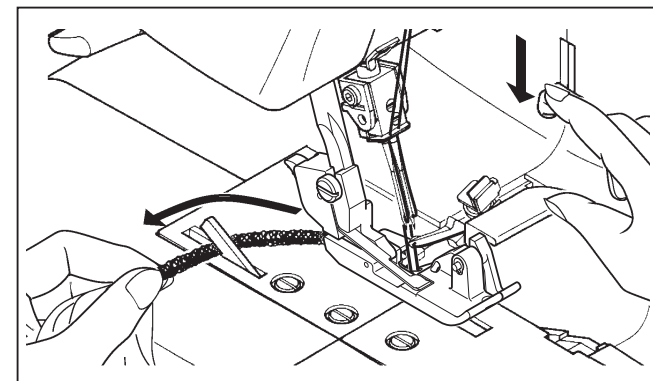
Thread cutter is built in needle plate. Trim thread near the end of fabric by pushing down the lever as illustrated.

COUPE-CHAINETTE (Modèle 489 seulement)

Le coupe-chainette est placé dans la plaque-aiguille. Taillez le fil juste après la fin de la couture en poussant vers le bas le levier illustré.

Illustration * I : Turn upwards
* II : Cutting line

Illustration * I : Turn upwards
* II : Cutting line



BATEA DE HILOS (Sólo el modelo 489)

Con la batea de hilos en esta posición, cogerá todos materiales gastados.

Después de completar su trabajo si entonces gire la batea hasta arriba en dirección indicada, dedo Ref.C situará en la abertura D y alfiler en lado izquierda deslizará en el agujer inferior B.

INDICADOR DE ANCHURA DE CORTE (opcional)

Cuando use el indicador de anchura de corte, el tegido se cortará y coserá a la misma distancia de orilla del tegido.

CORTADOR DE HILO (Sólo el modelo 489)

El cortador de hilo es incorporado en la placa de la aguja y el hilo puede ser fácilmente cortado cerca del tegido empujando la palanca como ilustrado.

Ilustración * I : Girar hasta arriba
 * II : Cutting line

HET STOFOPVANGBAKJE

(Ailleen model 489)

Met dit accessoire in deze positie worden de stof en draadresten opgevangen. Na het werk kunt u het bakje omhoog zetten zoals staat afgebeeld, vinger C past in de uitsparing D en de pen aan de linkerzijde sluit in het onderste gat B.

SNIJ-BREEDTE -GELEIDER (extra accessoire)

Bij gebruik van de snijbreedte-geleider, wordt de stof precies op dezelfde afstand van de stofrand, gesneden. De geleider is instelbaar.

DRAADAFSNIJDER (Ailleen model 489)

De draadafsnijder is ingebouwd in de naaldplaat. Door de hevel omlaag te drukken als afgebeeld, wordt de draad vlakbij het einde van de stof afgesneden.

Afbeelding * I : Draai naar boven
 * II : Cutting line

CHANGING PRESSER FEET

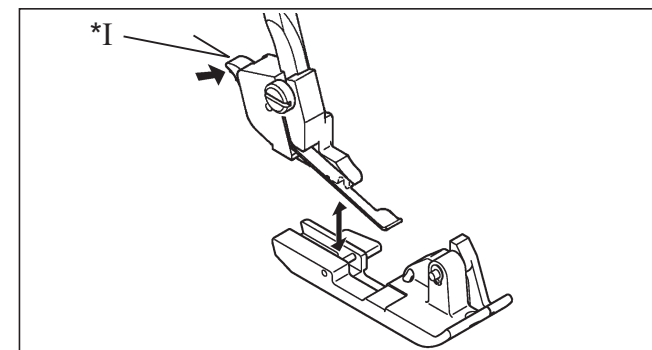
Be sure needle is in the up position. Raise presser foot lever.

1. Push foot release lever to remove the foot.
2. Place the desired foot on the needle plate aligning needle holes.
3. Lower the presser foot lever and push foot release lever so that the foot holder snaps on the foot.

CHANGEMENT DE PIED PRESSEUR

S'assurer que l'aiguille est en position haute. Relever le levier du pied presseur.

1. Pousser le levier du support du pied pour retirer le pied.
2. Placer le pied désiré sur la plaque-aiguille en alignement avec le trou de passage de l'aiguille.
3. Abaisser le levier du pied presseur puis appuyer sur le bouton du support du pied pour l'enclencher dans son logement (barrette en métal).



CHANGING NEEDLE

Raise needle bar to its highest point by turning hand wheel towards you, but leave presser foot down. Loosen needle clamp screw to remove the needle, and place new needle with Flat Side Away From You, into the needle bar as far as it will go, and tighten screw.

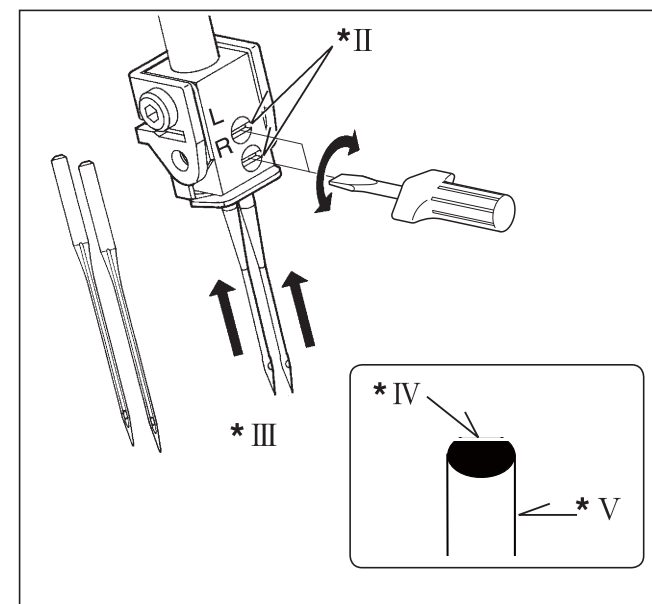
CHANGEMENT D'AIGUILLE

Remonter la barre-aiguille au maximum en tournant le volant vers soi, mais en laissant le pied presseur en position abaissée.

Dévisser la vis du serre-aiguille, et placer la nouvelle aiguille avec LE COTE PLAT VERS L'ARRIERE. Lorsque l'aiguille est poussée à fond de course, resserrer la vis du serre-aiguille.

- Illustration
- * I : Foot release lever
 - * II : Needle clamp screw
 - * III: Flat side away from you
 - * IV: Flat side
 - * V : Needle

- Illustration
- * I : Bouton d'attache du pied presseur
 - * II : Vis du serre-aiguille
 - * III: Plat du talon vers l'arrière
 - * IV: Côté plat
 - * V : Aiguille



CAMBIO DEL PIE PRENSATELAS

Asegurarse de que la aguja esté en la posición superior. Alzar la palanca del pie prensatelas.

1. Empujar la palanca de desprendimiento prensatelas para sacar el prensatelas.
2. Colocar el prensatelas deseado sobre la placa de agujas, alineando los agujeros de la aguja.
3. Bajar la palanca del pie prensatelas, y empujar la palanca de desprendimiento prensatelas de manera que el sujetador prensatelas se cierre de golpe en el prensatelas.

MONTAR LA(S) AGUJA(S)

Levantar la barra de las agujas hasta su punto más alto girando el volante manual hacia usted, pero deje el pie prensatelas abajo.

Destornillar el tornillo de la aguja con el destornillador pequeño, para quitar las agujas viejas. Colocar las nuevas agujas con el LADO PLANO, LADO POSTERIOR, en la ranura de la barra subiéndola a todo lo que puede. Apretar firmemente el tornillo de sujeción de la aguja

- Ilustración
- * I : Palanca de desprendimiento prensatelas
 - * II : Tornillo de fijación de la aguja
 - * III: El lado plano, lado posterior
 - * IV: Parte Plana de la aguja
 - * V : Aguja

PERSVOETJE VERWISSELEN

Controleer of de naald in zijn hoogste stand staat. Zet het persvoetje omhoog.

1. Druk het heveltje, achter op de voet, in.
Het voetzooltje valt van de voethouder.
2. Plaats het gewenste voetzooltje onder de voethouder, op de naaldplaat.
3. Laat het persvoetje zakken en druk het heveltje, achter op de voethouder in, zodat het voetzooltje vast-klikt aan de voethouder.

VERWISSELEN VAN DE NAALDEN

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Zet het voetje naar beneden. Maak de naaldvastzetschroef los en neem de naald uit de naaldhouder. Plaats een nieuwe naald in de naaldhouder, met de platte kant naar achter en zet het naaldschroefje vast.

- Afbeelding
- * I : Voethouder-heveltje
 - * II : Naaldvastzetschroefje
 - * III: Platte kant naar achter
 - * IV: vlakke kant
 - * V : naald

NEEDLE, THREAD and FABRIC CHART

Fabric	Stitch	Thread	Needle
Light material	Overlock stitch	Spun thread 80-100	70(10), 80(12)
		Cotton thread 80-100	
		Polyester thread 80-100	
Medium material	Narrow overlock stitch	Polyester thread 80	80(12), 90(14)
	Rolled hem stitch	Wooly nylon thread	
	Overlock stitch	Spun thread 60-80 Polyester thread 50-80 Cotton thread 60-80 Wooly nylon thread	
Heavy material	Overlock stitch	Polyester thread 40-60	90(14), 100(16)
		Cotton thread 40-60	

* Synthetic threads are recommended for ordinary overlocking. Polyester thread, for example, is very useful for different types of fabric

NOTE : Keep in mind that the lower and upper loopers will use about twice the amount of thread as the needles. When purchasing thread for sewing, therefore, especially if it is an unusual colour, you should buy sufficient for your requirement

TABLEAU DES FILS ET MATIERES

Tissu	Point	Fil	Aiguille
Tissu fin	Point de surjet	Fil tissé 80-100	70(10), 80(12)
		Fil coton 80-100	
		Fil polyester 80-100	
Tissu moyen	Point de surjet étroit	Fil polyester 80	80(12), 90(14)
	Ourlé roulé	Fil nylon laineux	
	Point de surjet	Spun thread 60-80 Polyester thread 50-80 Cotton thread 60-80 Wooly nylon thread	
Tissu épais	Point de surjet	Polyester thread 40-60	90(14), 100(16)
		Cotton thread 40-60	

* Les fils synthétiques sont recommandés pour la couture courante.
Le fil polyester, par exemple, est très performant pour de nombreux types de tissus.

NOTE : Garder en mémoire que les boucleurs inférieur et supérieur consomment près du double de fil que les aiguilles.
Lorsque vous achetez votre fil, spécialement pour les couleurs ou qualités spéciales, vous devez faire attention à cette particularité des surjeteuses.

MATERIALS, HILOS Y AGUJAS

Material	costura	Hilo	Aguja
Material Liviano	Costura Overlock	Hilo hilado 80-100	70(10), 80(12)
		Hilo Algodon 80-100	
		Hilo Poliester 80-100	
Material Mediano	Costura Overlock	Escarola / Feston	80(12), 90(14)
		Hilo Poliester 80	
		Hilo de Nylon	
Material Pesado	Costura Overlock	Hilo Hilado 60-80	90(14), 100(16)
		Hilo Poliester 50-80	
		Hilo Algodon 60-80	
Material Pesado	Costura Overlock	Hilo Nylon	90(14), 100(16)
		Hilo Poliester 40-60	
Material Pesado	Costura Overlock	Hilo Algodon 40-60	90(14), 100(16)
		Hilo Poliester 40-60	

* Los hilos sintéticos se recomiendan para pespuntos corrientes. El hilo de poliester, por ejemplo, es muy útil para diferentes tipos de materiales.

Nota : Se tendrá en cuenta que las anclas superior e inferior usarán el doble de cantidad de hilo que el hilo de la aguja. Cuando compre hilo para coser, si es de un color poco usual, debe comprar suficiente para sus necesidades.

NAALD, GAREN EN STOFFEN-TABEL

Kleding stof	Steek	Draad	Naald
Licht materiaal	Overlocksteek	Gesponnen draad 80-100 Katoen draad 80-100 Polyester draad 80-100	70(10), 80(12)
	Smalle overlocksteek / Rolzoomsteek	Polyester draad 80 Wollen nylon draad	
Medium material	Overlocksteek	Spun thread 60-80 Polyester draad 50-80 Katoen draad 60-80 Wooly nylon thread	80(12), 90(14)
Heavy material	Overlocksteek	Polyester draad 40-60 Katoen draad 40-60	90(14), 100(16)

* Wij raden u aan voor normaal locken, synthetisch garen te gebruiken. De meeste stoffen kunt u hiermee naaien

LET OP: Let op, de boven en ondergrijper gebruiken ongeveer 2x zoveel garen als de naalddraden.

2. STARTING TO SEW

THREADING YOUR MACHINE

Wrong threading may cause skipped stitches, breaking threads, or other problems.

Try to master the correct threading before moving on to test sewing.

Threading must be carried out in the sequence of Lower Looper–Upper Looper–Needle.

Open the looper cover and the working table. Raise needle to its highest point by turning hand wheel towards you, and raise the presser foot.

Before re-threading lower looper, remove thread from needle eye first, then re-thread the lower looper. This will prevent tangling.

NOTE : Thread tension is released when the presser foot is lifted up.

THREADING LOWER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the lower thread through tension slot. Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through thread guide as illustrated.
4. Pass the thread through lower looper eye, and hook it around part A as indicated by the arrow. Leave about 4" (10 cm) extra thread.

2. COMMENCER A COUDRE

ENFILAGE DE LA MACHINE

Un mauvais enfilage causera des points de manque, des casses de fil ou autres problèmes.

Essayer de bien maîtriser l'enfilage avant de poursuivre avec le test de couture.

L'enfilage doit être effectué dans l'ordre suivant : boucleur inférieur– boucleur supérieur–aiguilles.

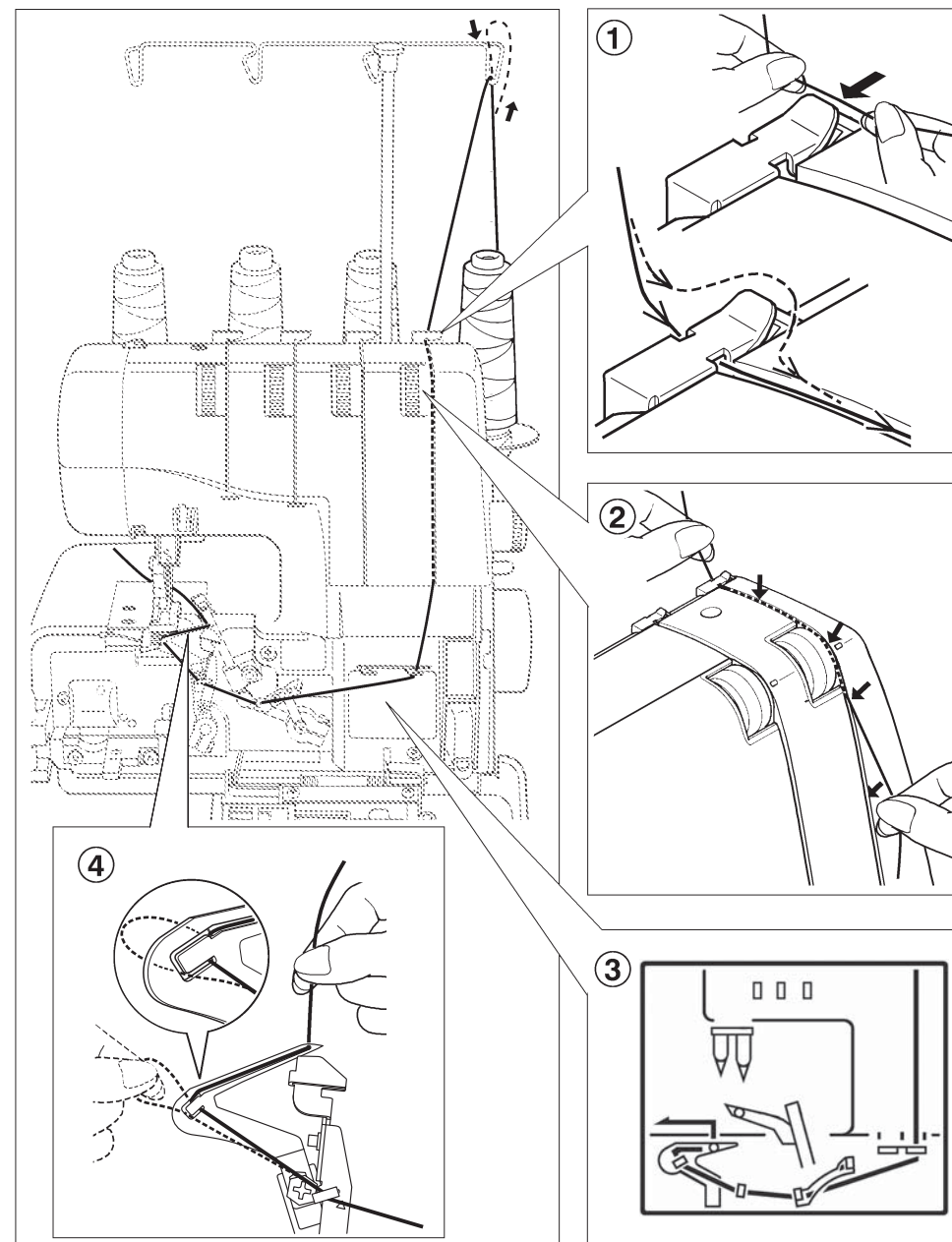
Ouvrir le capot frontal et la table de travail. Relever l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi, et relever le pied presseur.

Avant de réenfiler le boucleur inférieur, retirer le fil du chas d'aiguille en premier, puis enfiler le boucleur inférieur, ceci évitera la formation de noeuds.

NOTE : La tension des fils est automatiquement relâchée lorsque le pied presseur est relevé.

ENFILAGE DU BOUCLEUR INFÉRIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil vers le bas avec la main droite, la main gauche le soutenant en avant des tensions et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le chas du boucleur inférieur après l'avoir passé dans son support, d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire



2. EMPEZAR A COSER ENHEBRAR SU MAQUINA

Un mal enhebrado puede originar puntos sueltos, rotura del hilo y otros problemas.

Trate de dominar el enhebrado correcto antes de moverse en las pruebas de cosido.

El enhebrado se debe realizar en la secuencia de ojo guía inferior–ojo guía superior–aguja.

Para re-enhebrar el ojo inferior.

Abrir la tapa frontal y la mesa de trabajo de antemano.

Levantar la barra de aguja hasta su punto más alto girando el volante con la mano hacia usted, y levantar el pie prensatelas.

Quitar el hilo del ojo de la aguja primero, y luego re-enhebrar el ojo inferior. Esto prevendrá el enredo.

NOTA: La tensión del hilo se suelta cuando levanta el pie prensatelas.

ENHEBRAR EL ANCORA INFERIOR

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ve en la figura
2. Conducir el hilo a través de la ranura, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo hacia abajo con su mano derecha firmemente
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como ilustrado.
4. Pasar el hilo a través del ojo del ancora inferior y engancharlo alrededor de la pieza A como se indica con la flecha
Dejar unos 10 cm. de hilo extra.

2. BEGINNEN MET NAAIEN INRIJGEN VAN DE MACHINE

Verkeerd inrijgen veroorzaakt draadbreek, overslaan van steken en andere problemen.

De machine rijgt u in volgens onderstaande volgorde.

Ondergrijper–Bovengrijper–Naalden.

Rijg de machine zorgvuldig in, om problemen te voorkomen.

Open het frontklepje en de werktafel.

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien, en zet het persvoetje omhoog.

Als u de ondergrijper opnieuw moet inrijgen, haal dan eerst de naalddraden uit de naald(en). Rijg daarna de ondergrijper opnieuw in. Dit voorkomt dat de draden in de war raken.

LET OP: De draadspanning wordt automatisch ontspannen, als u het persvoetje omhoog zet.

INRIJGEN VAN DE ONDERGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes.
Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het grijperoog en haak de draad achter geleider (a) zoals aangegeven met de pijl. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

THREADING UPPER LOOPER

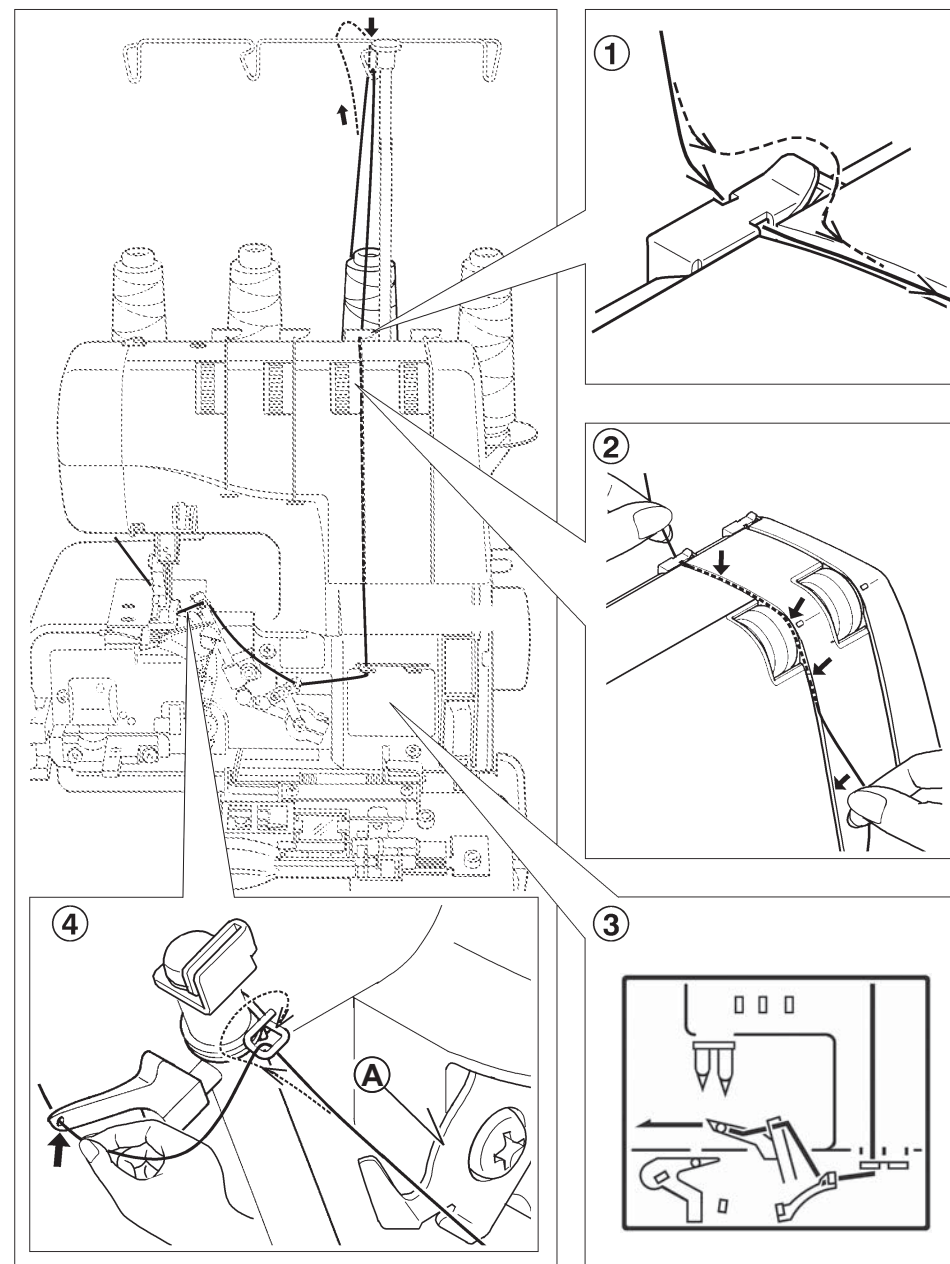
1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the upper thread through the slot.
Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
When threading according to the instructions, lead the upper looper thread passes front side of the thread guide (A).
4. Pass the thread through wire thread guide and looper eye, leaving an excess length of about 4" (10 cm).

ENFILAGE DU BOUCLEUR SUPERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
Lorsque vous enfiler la machine en suivant les instructions, passez le fil du boucleur supérieur sur le devant du guide fil (A)
4. Passer le fil dans le guide-fil en colimaçon puis dans le chas d'aiguille de l'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

Lorsque vous enfiler la machine en suivant les instructions,

de l'avant



ENHEBRAR EL ANCORA SUPERIOR

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ilustra.
2. Conducir el hilo a través de la ranura, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo firmemente hacia abajo con su mano derecha.
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como ilustrado.
When threading according to the instructions, lead the upper looper thread passes front side of the thread guide (A).
4. Pasar el hilo a través de la guía del hilo y el ojo de la ancora superior dejando una longitud de más de unos 10 cm.

INRIJGEN VAN DE BOVENGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes.
Houd de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
Bij het draadsnijden volgens de instructies, leid de bovenste grijperdraad passeert de voorkant van de draadgeleider (A).
4. Steek de draad door het draadoogje en steek daarna de draad door het oog van de bovengrijper. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

THREADING NEEDLES

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Draw the needle threads through tension slot. Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
4. Thread the needles from front to back through needle eye and pull the threads towards the back passing along the right side of presser foot, leaving an extra length of about 4" (10 cm).

NEEDLE THREADER

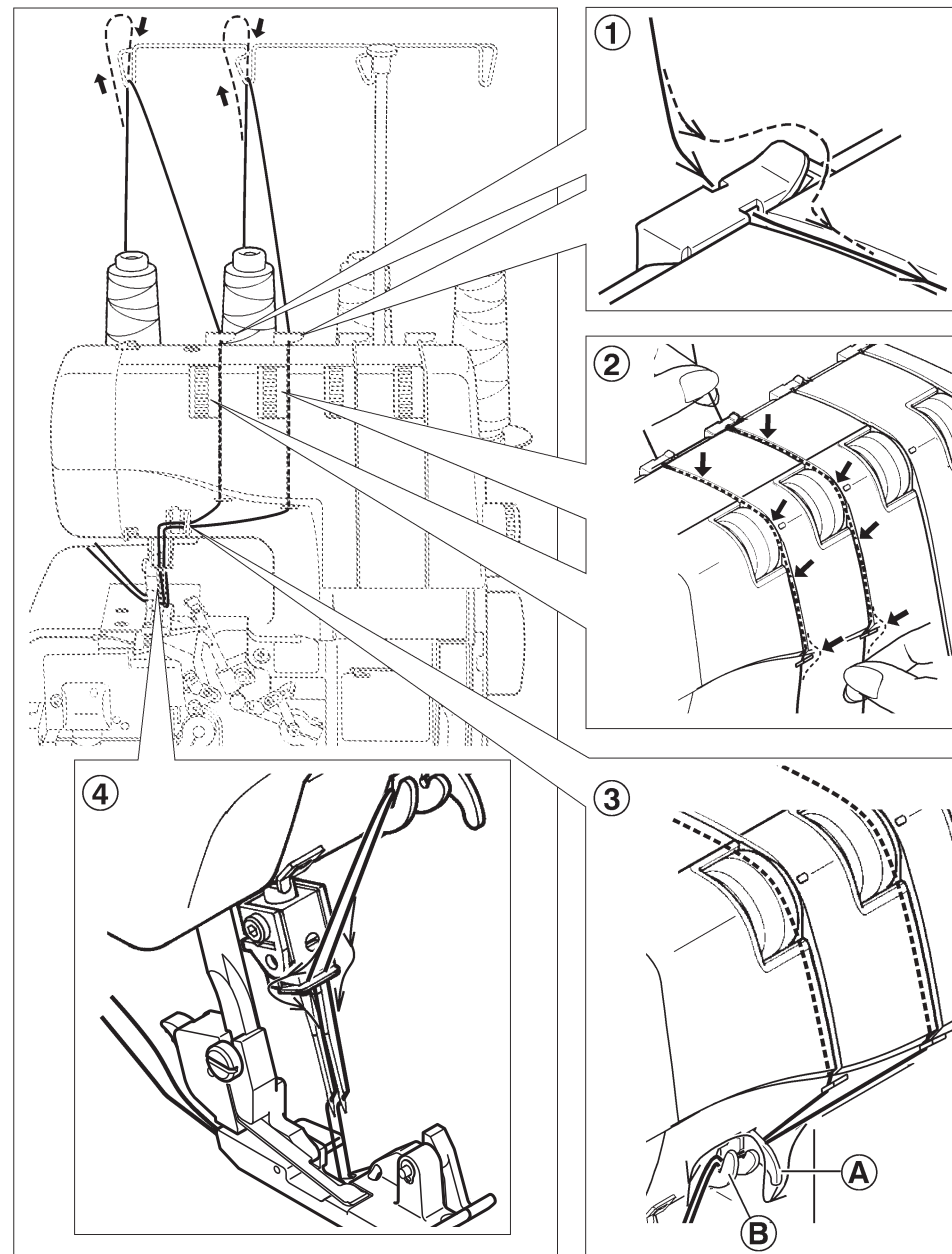
Needle is threaded easily by needle threader.
(See page 71.)

ENFILAGE DES AIGUILLES

1. Passer le fil dans le guide-fi comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Enfiler les aiguilles d'avant vers l'arrière dans les chas d'aiguille puis tirer les fils en passant vers la droite du pied presseur. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

ENFILE-AIGUILLE

Les aiguilles peuvent automatiquement être enfilées avec l'enfileur d'aiguille (voir page 71).



ENHEBRAR AGUJAS

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ilustra.
2. Conducir los hilos a través de las ranuras, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo firmemente hacia abajo con su mano derecha
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como se ve en figura
4. Enhebrar las agujas desde el frente a la parte posterior a través del ojo de la aguja, y tirar los hilos hacia atrás pasando a lo largo del lado derecho del pie prensatelas, dejando una longitud extra de unos 10 cm.

ENHEBRADOR DE AGUJA

La aguja se enhebra fácilmente por el enhebrador de aguja (Ver página 72.)

INRIJGEN VAN DE NAALDEN

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes.
Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad van voor naar achter, door het naaldoog en leg de draad vanaf de rechterkant, onder de voet door en knip de draad op ongeveer 10 cm af.

DRAADINRIJGER

De naald is nog eenvoudiger in te rijgen, als u de draadinrijger gebruikt.
(Zie blz. 72.)

HELPFUL HINTS

REPLACING THREAD SPOOLS

When replacing thread spools, the following steps may be helpful for quick changeover.

1. Cut off existing threads near the spools. Tie the cut ends thread from new spools as illustrated (seamen's knot).
2. Raise presser foot.
3. Lower needle bar to its lowest position by turning hand wheel AWAY FROM YOU. Carefully pull the existing threads until the connecting knots pass through needle eye and looper eyes.

CUTTING NEEDLE THREAD

Frayed thread may make needle threading difficult. Draw the thread near the thread cutter on the needle plate (Model 489 only) or cut with scissors.

CONSEILS D'UTILISATION

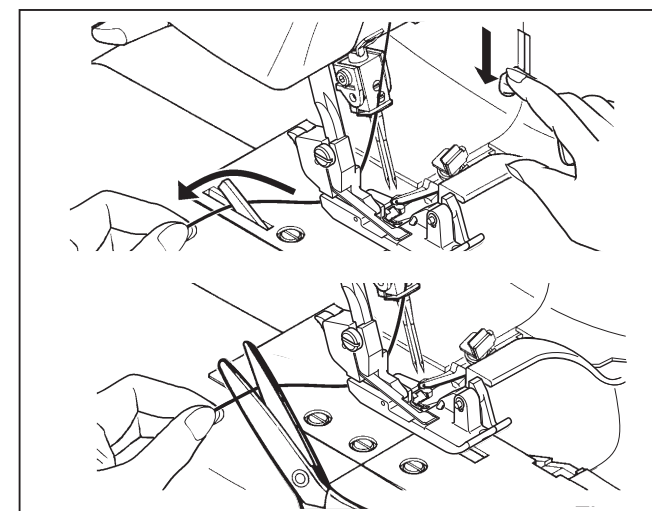
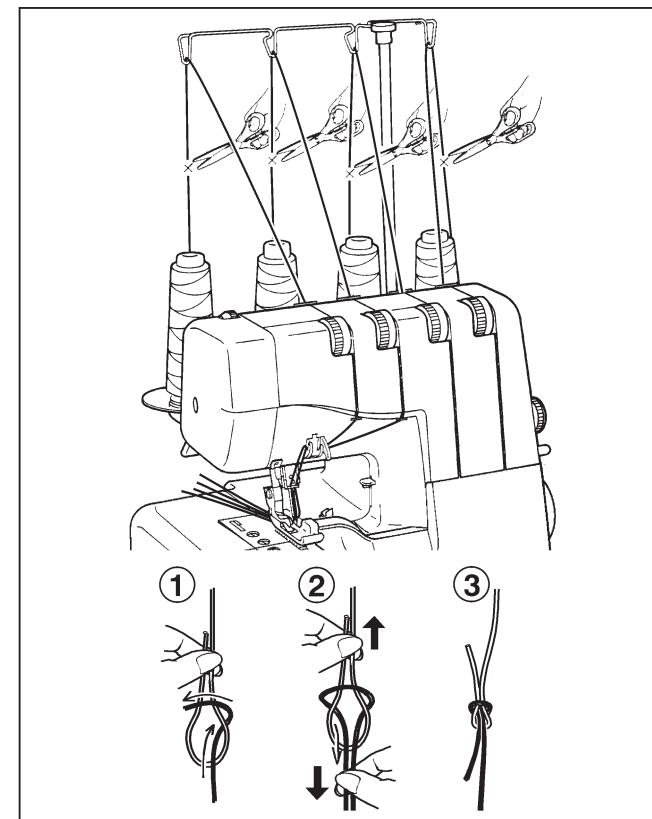
REEMPLACER LES BOBINES DE FIL

Les conseils suivants seront utiles pour changer rapidement et facilement les fils de bobine

1. Couper les fils installés près des bobines. Faire un noeud avec le nouveau fil comme montré (noeuds marins plats)
2. Relever le pied presseur.
3. Abaisser la barre-aiguille en position la plus basse en tournant le volant vers soi. Tirer avec précaution les fil installés jusqu'à ce qu'ils passent dans les chas des aiguilles et des boucleurs.

COUPER LE FIL D'AIGUILLE

Un fil effiloché rendra l'enfilage de l'aiguille difficile. Tirez le fil au niveau du coupe fil à l'arrière de la plaque aiguille (uniquement pour le modèle 489) ou coupez le avec une paire de ciseaux.



SUGERENCIAS DE AYUDA

REEMPLAZAR LOS CARRETES DE HILO

Cuando se reemplacen los carretes de hilo, para un cambio rápido, los siguientes pasos pueden ser útiles.

1. Cortar los hilos existentes cerca de los carretes. Ate los bordes cortados al hilo de los nuevos carretes como ilustrado. (Nudo de marineros)
2. Levantar el pie prensatelas.
3. Bajar la barra de aguja a la posición más baja girando el volante manualmente en sentido de la costura. Tirar cuidadosamente de los hilos existentes hasta que los nudos de conexión pasen a través de ojo de la aguja y la ancora.

CORTAR EL HILO DE LA AGUJA

Un hilo deshilachado puede hacer difícil el enhebrado de la aguja.

Draw the thread near the thread cutter on the needle plate (Model 489 only) or cut with scissors.

BRUIKBARE TIPS

VERWISSELEN VAN HET GAREN

Als u het garen gaat wisselen, ga dan als onderstaand omschreven te werk.

1. Knip de draad vlak boven de klos door. Knoop de losse eindjes draad aan het nieuwe garen vast.
(Platte knoop.)
2. Zet het voetje omhoog,
3. Plaats de naald(en) in de laagste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Trek de draden voorzichtig door de geleiders tot het knoopje door het grijper, respectievelijk, naaldoog gaat. Laat het voetje zakken en naai rustig een nieuwe draadkettel.

DOORKNIPPEN VAN DE NAALDDRAAD

Verzwakte draad kan het inbrengen van de naald bemoeilijken.

Trek de draad in de buurt van de draadafsnijder op de steekplaat (Alleen Model 489) of knippen met een schaar.

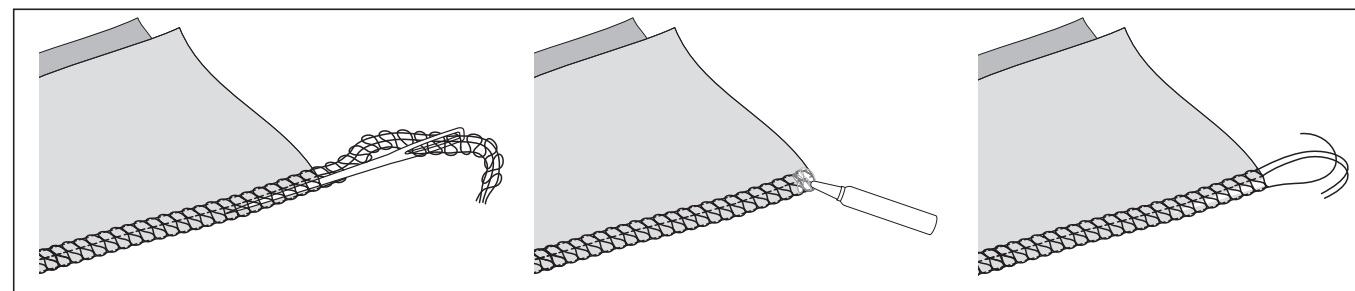
TESTING STITCH OVERLOCK STITCHES

After threading is completed, use a scrap of fabric that you plan to sew and test to sew in the following order.

1. Gently pulling all the threads to the left, lower the presser foot. Rotate the hand wheel towards you a few times to see if the lock stitches are properly formed.
2. Start the machine at low speed and feed in test fabric under the presser foot by slightly pushing it forward. (This can be done with the presser foot down on most fabrics except bulky materials.)
Guide the fabric gently as machine automatically feeds the material.
3. Check thread tensions by test sewing on spare fabric. (See page 37.)
4. At fabric end, carry on running machine at low speed, gently pulling the fabric towards the back, until about 5 to 6 cm of extra lock stitches are produced without fabric.

Cut thread by pushing thread cutter lever down, or with scissors.

How to fix the thread en



TESTER LA FORMATION DU POINT

Après avoir terminé l'enfilage, utiliser une chute du tissu pour tester la couture dans l'ordre suivant :

1. Tirer doucement les fils vers la gauche, abaisser le pied presseur. Tourner le volant vers soi plusieurs fois afin de vérifier la formation de la chaînette
2. Commencer à coudre lentement et faire glisser l'échantillon sous le pied en le poussant légèrement vers l'avant (ceci peut être fait avec le pied abaissé sur la plupart des tissus, excepté les tissus particulièrement épais).
3. Vérifier l'équilibrage des tensions sur l'échantillon du tissu que vous allez coudre. (Voir page 38.)
4. A la fin du tissu, continuer à coudre à basse vitesse, tire doucement le tissu vers l'arrière jusqu'à ce que 5 à 6 cm de points de chaînette soient réalisés sans tissu.

Couper les fils en utilisant le levier du coupe-chaînette ou des ciseaux selon le modèle de machine.

Comment nouer le fil à la fin de la coutu

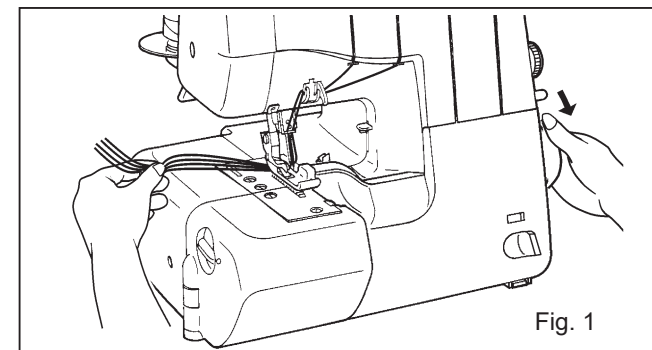


Fig. 1

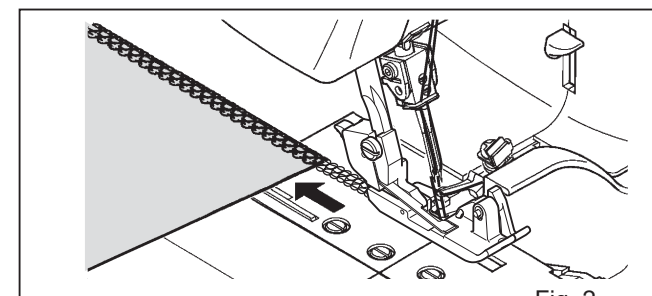


Fig. 2

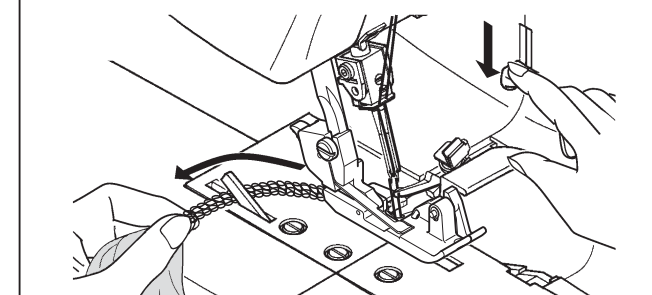


Fig. 3

COMPROBAR LOS SOBREHILADOS

Después de que el enhebrado se complete, usar un material similar que piense coser y verifique las puntadas en el siguiente orden:

1. Tirando suavemente de todos los hilos a la izquierda bajar el pie prensatelas. Girar el volante manual hacia usted unas pocas veces para ver si el sobrehilado está formado adecuadamente.
2. Arrancar la máquina a baja velocidad y avanzar el material de prueba debajo del pie prensatelas tirando ligeramente hacia adelante.
Guiar el material suavemente mientras la máquina avanza automáticamente el material.
3. Comprobar las tensiones del hilo mirando el cosido en el material de prueba. (Ver página 39)
4. Al final del cosido del material, continuar con la máquina funcionando a baja velocidad, tirando suavemente el material hacia la parte de atrás, hasta conseguir unos 5 o 6 cms. de sobrehilado.

Corte el hilo empujando la palanca de cortador o con tijeras.

Como ajustar el terminado de la costura

TESTEN VAN DE OVERLOCKSTEEK

Nadat de machine is ingeregen, naait u de locksteek op een proeflapje. Ga als onderstaand omschreven te werk

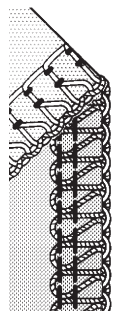
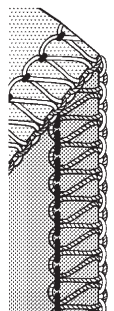
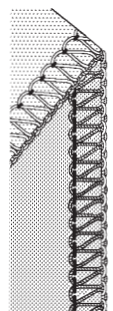
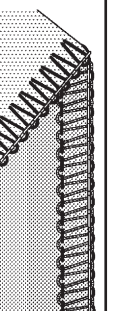
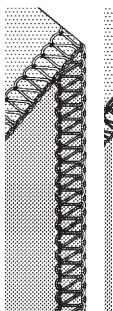
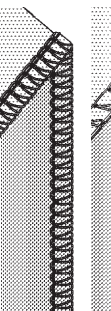
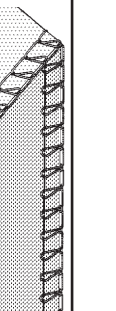
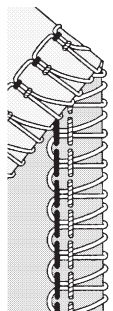
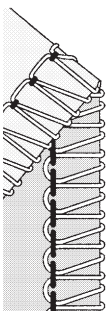
1. Trek de draden lichtjes naar links-achter en laat het voetje zakken. Draai het handwiel naar u toe en naai enkele locksteken met de hand.
2. Druk de voetweerstand iets in en naai langzaam over het proeflapje, waarbij u de stof licht tegen de voet aandrukt (Geschikt voor de meeste stoffen, maar niet voor dikke stoffen of naden.) Geleid de stof rustig met de hand en laat de machine het werk doen.
3. Controleer de draadspanningen van de locksteek op het proeflapje. (Zie blz. 40).
4. Aan het eind van de naad, naait u gewoon door, op lage snelheid, en trek daarbij lichtjes aan de stof.
Naai ongeveer 5 tot 6 cm draadkettel.

Knip de draadkettel door, door het draadafsnijheveltje naar beneden te drukken of gebruik een schaar.

Het einde van de draad repareren

SETTING CHART

* (Model 489 only)

Number of threads		4		3		3		3		* 3		* 2													
Stitch finge		○		○		○				○		○													
Two thread convertor										○		○				○									
Needle to use		Left and Right		Left		Right		Left		Right		Right		Left and Right		Left			Right						
Fabcic type		Medium	Light	Medium	Light	Medium-Light	Medium-Light	Medium	Light	Light - very Light			Medium	Light	Medium-Light	Medium	Light	Light							
Tension control	Left needle thread	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-	0 (0 - 1.5)	-	-	-	-	-	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	1 (0 - 2)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	-							
	Right needle thread	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	-	-	2.5 (1.5 - 3.5)	-	0.5 (0 - 1.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		2 (1 - 3)	2.5 (1.5 - 3.5)	2 (1 - 3)	-	-		2 (1 - 3)							
	Upper looper thread	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	3.5 (2.5 - 4.5)	4.5 (3.5 - 5.5)	3 (2 - 4)	4.5 (3.5 - 8)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-		-	-		-							
	Lower looper thread	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	3 (2.5 - 5.5)	6.5 (5.5 - 7.5)	7 (6 - 8)	6 (5 - 7)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	4 (3 - 5)	0.5 (0 - 1.5)		3.5 (2.5 - 4.5)	1 (0 - 2)	3 (2.5 - 6)								
Overedge cutting width dial (4 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		5 (4 - 6.5)	7 (5.5 - 7)	5.5 (4.5 - 6.5)		5 (4 - 6)		6 (5 - 7)	6 (5 - 7)	5.5 (4.5 - 7)	5 (4 - 6)	4 (4 - 6)							
Stitch length control (0.8 - 4.5)		2.5 (2.5 - 4)		2.5 (2 - 3.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		1 (0.5 - 1.5)	* R	* P	2.5 (2.0 - 3.5)		2.5 (2 - 3)	2.5 (2 - 3)	1 (0.8 - 2)								
Differential fee		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)							
Ref. No.		1 Overlock		2 Overlock wide		3 Overlock narrow		4 Flat seam		5 Flat seam		6 Narrow hem		7 Rolled hem		8 Picot stitch		9 Super stretch		10 Overlock		11 Wrapped overlock		12 Rolled hem	
																									
Reference page		37 - 40						61 - 62				41 - 44				41 - 42				45 - 48, 61 - 62					

* If the stitch length control of your machine does not have R or P, please set the tension control of lower looper thread at 5 - 7 and stitch length dial at 1 - 2 (for roll hem) or at 3 - 4 (for picot stitch).

Note: The above settings of tension and overedge cutting width dial are for general guidance. A little fine tuning will improve your stitching in many cases. Following advice helps you.

1. Turn overedge cutting width dial. (See page 49)

2. Adjust needle tensions when you sew thin or thick material.

3. Reduce the tension when you use thick thread.

4. Incorrect tension setting causes stitch skipping. Adjust the tension setting.

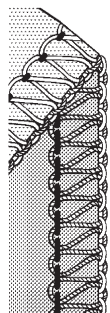
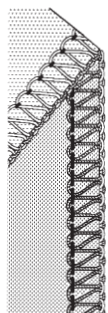
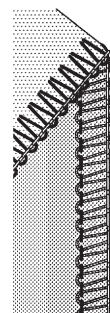
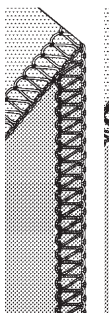
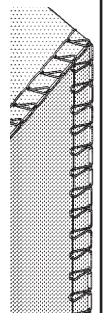
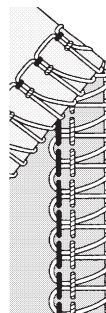
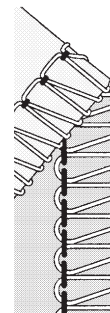
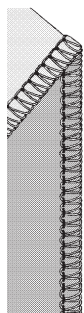
5. Tension setting will have problem when needle setting is incorrect.

Sewing result changes depending on the type of the fabric and its layers.

Try test-sewing with a piece of fabric you are going to use and find the best settings

TABLEAU DE REGLAGE DE LA MACHINE

* (Modèle 489 seulement)

Nombre de fil		4		3		3		3		* 3		* 2													
Doigt mailleur		○		○		○				○		○													
Convertisseur à 2 fil										○		○			○										
Aiguille à utiliser		Gauche et Droit		Gauche		Droit		Gauche		Droit		Gauche		Gauche et Droit		Gauche		Droit							
Type de matière		moyen	fi	moyen	fi	moyen - fi	moyen - fi	moyen	fi	fin - très fin			moyen	fi	moyen - fi	moyen	fi	fi							
Réglage de tension	Fil aiguille gauche	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-	0 (0 - 1.5)	-	-	-	-	-	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	1 (0 - 2)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	-							
	Fil aiguille droite	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	-	-	2.5 (1.5 - 3.5)	-	0.5 (0 - 1.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		2 (1 - 3)	2.5 (1.5 - 3.5)	2 (1 - 3)	-	-		2 (1 - 3)							
	Fil boucleur supérieur	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	3.5 (2.5 - 4.5)	4.5 (3.5 - 5.5)	3 (2 - 4)	4.5 (3.5 - 8)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-		-	-		-							
	Fil boucleur inférieur	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	3 (2.5 - 5.5)	6.5 (5.5 - 7.5)	7 (6 - 8)	6 (5 - 7)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	4 (3 - 5)	0.5 (0 - 1.5)		3.5 (2.5 - 4.5)	1 (0 - 2)		3 (2.5 - 6)							
Réglage de largeur de coupe au bord (4 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		5 (4 - 6.5)	7 (5.5 - 7)	5.5 (4.5 - 6.5)		5 (4 - 6)		6 (5 - 7)	6 (5 - 7)	5.5 (4.5 - 7)	5 (4 - 6)	4 (4 - 6)							
Réglage de longueur de point (0.8 - 4.5)		2.5 (2.5 - 4)		2.5 (2 - 3.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		1 (0.5 - 1.5)		* R	* P	2.5 (2.0 - 3.5)		2.5 (2 - 3)	2.5 (2 - 3)	1 (0.8 - 2)									
Entrainement différentie		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)							
Nr. de Ref.		1 Surjet		2 Surjet large		3 Surjet étroit		4 Surfilage à pla		5 Surfilage à plat		6 Ourlet étroit		7 Ourlet roulé		8 Point picot		9 Super stretch		10 Surjet		11 Surjet enveloppé		12 Ourlet roulé	
																									
Page de références		37 - 40				61 - 62		41 - 44		41 - 42		45 - 48, 61 - 62													

* Si le bouton de contrôle de tension de votre machine n'a pas de R ou de P, merci d'ajuster la tension du boucleur inférieur sur 5 - 7, et le bouton de longueur de point sur 1 - 2 (pour le roulotté) ou 3 - 4 (pour le point picot).

Note: Les conseils suivants pourront vous aider.

1. Tourner le bouton de réglage de largeur de coupe (voir page 49).
2. Régler les tensions des fils d'aiguilles lorsque vous cousez des matières fines ou épaisses.

3. Régler les tensions en cas de points de manque.

4. Vérifier si l'aiguille est correctement posée et adaptée

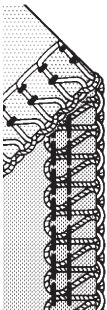
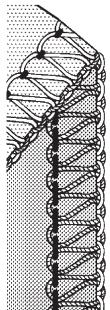
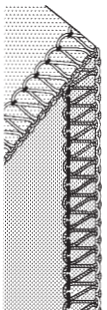
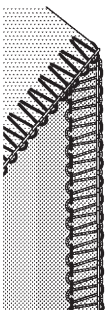
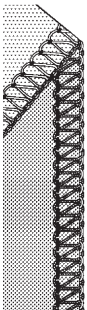
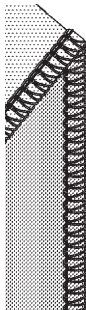
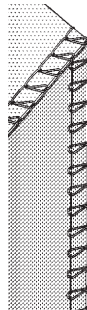
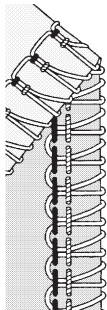
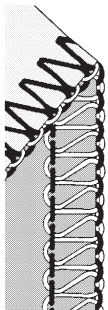
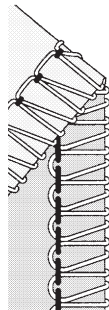
5. Réduire la tension pour l'utilisation d'un gros fil

Le résultat obtenu dépendra de votre type de tissu, ainsi que du nombre d'épaisseurs.

Toujours essayer le réglage sur un échantillon du tissu à coudre avant de commencer le travail.

TABLA DE FIJACION

* (Modèle 489 seulement)

Número de hilo		4		3		3		3		* 3		* 2													
Dedo de puntada		○		○		○				○		○													
Convertidor de dos-hilos										○		○		○											
Aguja que se usa		Izquierda y derecha		Izquierda		Derecha		Left		Derecha		Derecha		Izquierda y derecha		Left		Derecha							
Tipo de Material		Mediano	Liviano	Mediano	Liviano	Mediano-Liviano	Mediano-Liviano	Mediano	Liviano	Liviano - muy liviano			Mediano	Liviano	Mediano Light	Mediano	Liviano	Liviano							
Control de tensión	Hilo aguja izquierda	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-	0 (0 - 1.5)	-	-	-	-	-	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	1 (0 - 2)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	-							
	Hilo aguja izquierda	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	-	-	2.5 (1.5 - 3.5)	-	0.5 (0 - 1.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		2 (1 - 3)	2.5 (1.5 - 3.5)	2 (1 - 3)	-	-		2 (1 - 3)							
	Hilo ancora superior	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	3.5 (2.5 - 4.5)	4.5 (3.5 - 5.5)	3 (2 - 4)	4.5 (3.5 - 8)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-		-	-		-							
	Hilo ancora inferior	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	3 (2.5 - 5.5)	6.5 (5.5 - 7.5)	7 (6 - 8)	6 (5 - 7)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	4 (3 - 5)	0.5 (0 - 1.5)		3.5 (2.5 - 4.5)	1 (0 - 2)		3 (2.5 - 6)							
Corte del borde con boton (4 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		5 (4 - 6.5)	7 (5.5 - 7)	5.5 (4.5 - 6.5)		5 (4 - 6)		6 (5 - 7)	6 (5 - 7)		5.5 (4.5 - 7)	5 (4 - 6)		4 (4 - 6)					
Control largo puntada (0.8 - 4.5)		2.5 (2.5 - 4)		2.5 (2 - 3.5)		2.5 (1.5 - 3.5)				1 (0.5 - 1.5)	* R	* P	2.5 (2.0 - 3.5)		2.5 (2 - 3)		2.5 (2 - 3)		1 (0.8 - 2)						
Avance Diferencial		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)				1 (0.7 - 1.5)			1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)						
Ref. No.		1 Overlock		2 Ancho Overlock		3 Estrecho overlock		4 Costura plano		5 Costura plano		6 Doblado estrecho		7 Doblado enrollado		8 Doblado de forro		9 Super elástico		10 Overlock		11 Overlock costura ciega		12 Doblado enrollado	
																									
Página de referencia		37 - 40						61 - 62				41 - 44				41 - 42				45 - 48, 61 - 62					

* If the stitch length control of your machine does not have R or P, please set the tension control of lower looper thread at 5 - 7 and stitch length dial at 1 - 2 (for roll hem) or at 3 - 4 (for picot stitch).

Nota: Los números de arriba de tensión y dial de anchura de costura son para un sobrehilado general. Un pequeño giro mejorará sus pespuntos en muchos casos. La Información siguiente les será muy útil.

1. Girar dial de anchura de costura (Ver página 50).

2. Ajustar tensiones de aguja cuando cose material grueso o fino

3. Reducir las tensiones cuando cose con el hilo grueso.

4. Fijación de tensión incorrecta causa puntadas irregulares. Ajustarla.

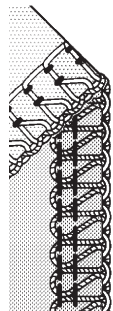
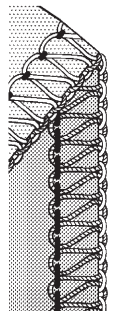
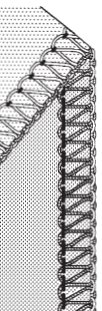
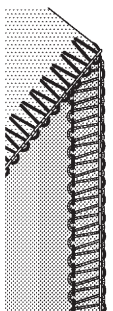
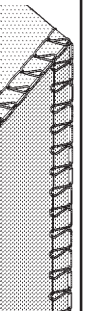
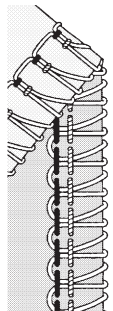
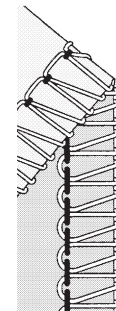
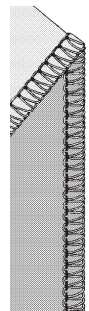
5. Fijación de tensión tendrá problema cuando fijación de aguja es incorrecta

Sewing result changes depending on the type of the fabric and its layers.

Comprobar las puntadas con un trozo de material independiente al que vaya a usar y consiga los mejores resultados.

GARENSPANNINGEN

* (Alleen model 489)

Aantal draden		4		3		3		3		* 3		* 2											
Steekdoorn		○		○		○				○		○											
2-Draads converterr										○		○		○									
Gebruik de naald		Links en Rechts		Links		Rechts	Links	Rechts		Rechts			Links en Rechts		Links			Rechts					
Stof type		Medium	Licht	Medium	Licht	Medium-Light	Medium-Light	Medium	Licht	Licht - heel licht			Medium	Licht	Medium-Light	Medium	Licht	Licht					
Span-ning	Linkernaalddraad	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-	0 (0 - 1.5)	-	-	-	-	-	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	1 (0 - 2)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	-					
	Rechternaalddraad	4 (3 - 5)	2.5 (1.5 - 3.5)	-	-	2.5 (1.5 - 3.5)	-	0.5 (0 - 1.5)		2.5 (1.5 - 3.5)		2 (1 - 3)	2.5 (1.5 - 3.5)	2 (1 - 3)	-	-		2 (1 - 3)					
	Bovengrijperdraad	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	2 (1 - 3)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	3.5 (2.5 - 4.5)	4.5 (3.5 - 5.5)	3 (2 - 4)	4.5 (3.5 - 8)	4 (3 - 5)	2 (1 - 3)	-		-	-		-					
	Ondergrijperdraad	4 (3 - 5)	3 (2 - 4)	3.5 (2.5 - 4.5)	2 (1 - 3)	3 (2.5 - 5.5)	6.5 (5.5 - 7.5)	7 (6 - 8)	6 (5 - 7)	2 (1 - 3)	4 (3 - 5)	4 (3 - 5)	0.5 (0 - 1.5)		3.5 (2.5 - 4.5)	1 (0 - 2)	3 (2.5 - 6)						
Snijmesbreedte overbruggen (4 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)		6 (5 - 7)	5 (4 - 6.5)	7 (5.5 - 7)	5.5 (4.5 - 6.5)	5 (4 - 6)		6 (5 - 7)	6 (5 - 7)		5.5 (4.5 - 7)	5 (4 - 6)	4 (4 - 6)						
Steeklengte controle (0.8 - 4.5)		2.5 (2.5 - 4)		2.5 (2 - 3.5)		2.5 (1.5 - 3.5)			1 (0.5 - 1.5)		* R	* P	2.5 (2.0 - 3.5)		2.5 (2 - 3)	2.5 (2 - 3)	1 (0.8 - 2)						
Differentiële voedin		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)			1 (0.7 - 1.5)			1 (0.7 - 1.5)		1 (0.7 - 1.5)			1 (0.7 - 1.5)						
Ref. No.		1 Overlock		2 Overlock breed		3 Overlock smal		4 Imitatie		5 Flatlocksteek		6 Smalle-zoom		7 Rol-zoom		8 Picotsteek		9 Super stretch	10 Overlock		11 Overlock ingepakt		12 Rol-zoom
																							
Zie Bladzijde		37 - 40				61 - 62			41 - 44			41 - 42		45 - 48, 61 - 62									

* Als de steeklengtecontrole van uw machine geen R of P heeft, stel dan de spanning in bediening van de onderste grijperdraad op 5 - 7 en de steeklengteknop op 1 - 2 (voor rolzoom) of op 3 - 4 (voor picotsteek).

Let op : De bovenstaande instellingen van de spanningen en de snijbreedteknop dienen als leidraad. U kunt hier van afwijken, afhankelijk van uw stof en steekbeeld. Zie onderstaande adviezen.

1. Verdraai de steekbreedteknop. (Zie blz. 50.)

2. Stel de naaldspanningen in bij dikke of dunne stoffen

3. Verminder de spanningen als u dik garen gebruikt,

4. Verkeerd ingestelde draadspanningen kunnen steekoverslag ten gevolgen hebben. Stel opnieuw de spanning in.

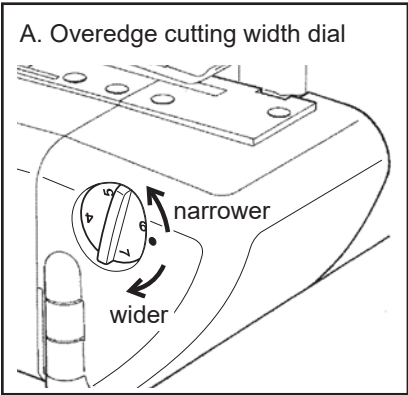
5. Gebruik van de verkeerde naald, kan ook spanningproblemen geven. Controleer opnieuw.

Het naaieresultaat verandert afhankelijk van het type stof en de lagen.

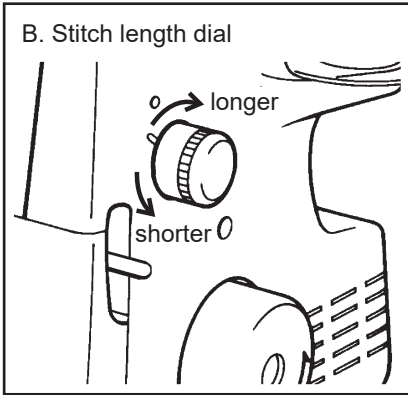
Naai eerst de door u gekozen steek op een proeflapje, tot u de juiste draadspanning heeft

ADJUSTING THREAD TENSIONS

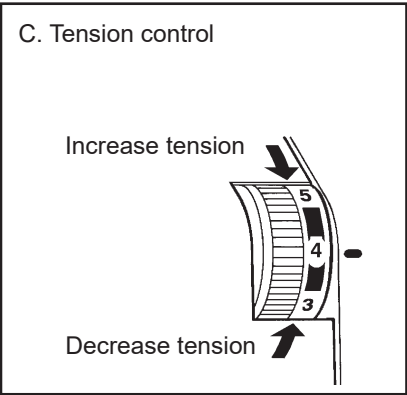
Test thread tensions on a scrap you plan to use.



Turning to the higher number gives wider width. The lower the number, the narrower the width.

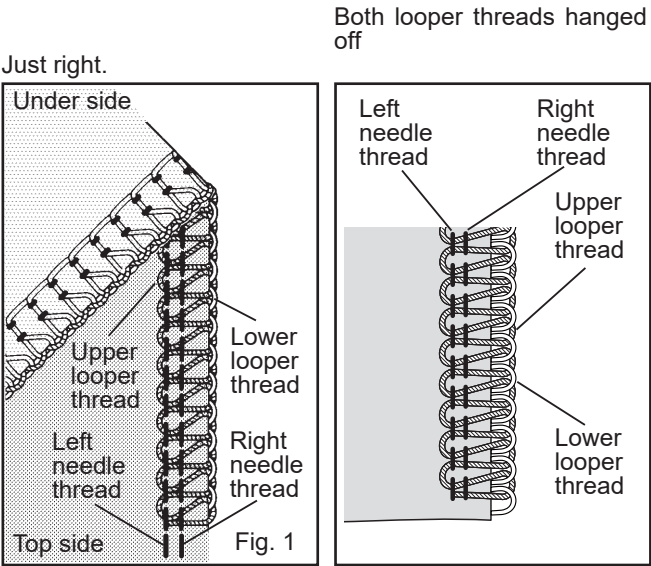


Turning to the higher number gives longer stitch length. The lower the number, the shorter the stitch length.



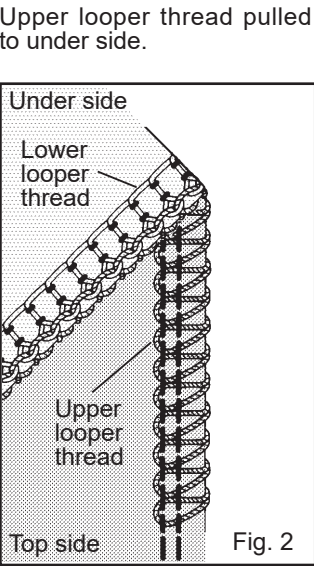
Turning to the higher number gives a tighter thread tension. The lower the number, the looser the tension.

FOUR-THREAD USE



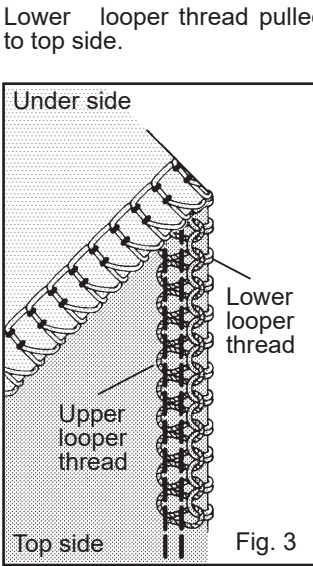
Both looper threads hanged off

A: Wider
B: Longer
C: Tighter



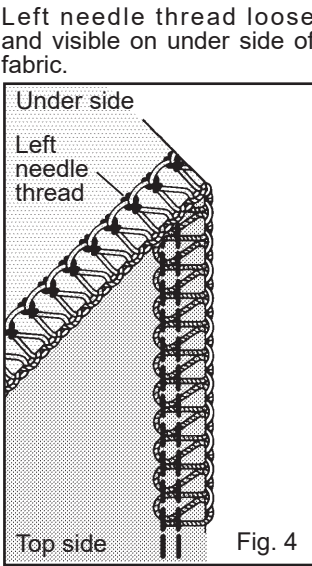
Upper looper thread pulled to under side.

C: Upper looper tighter
Lower looper looser



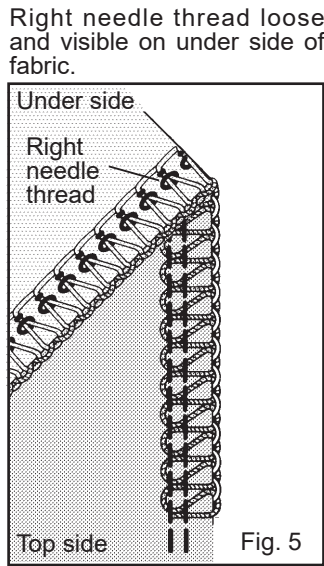
Lower looper thread pulled to top side.

C: Upper looper looser
Lower looper tighter



Left needle thread loose and visible on under side of fabric.

C: Left needle thread tighter
Both looper looser

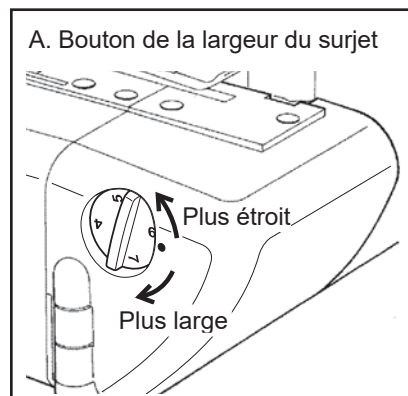


Right needle thread loose and visible on under side of fabric.

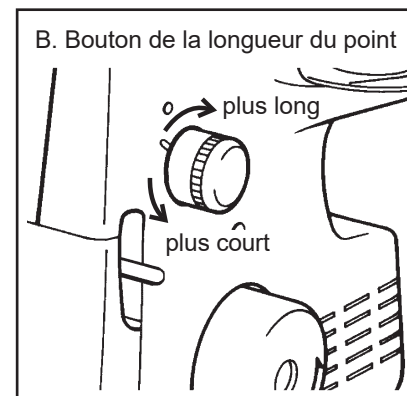
C: Right needle thread tighter

REGLAGE DES TENSION

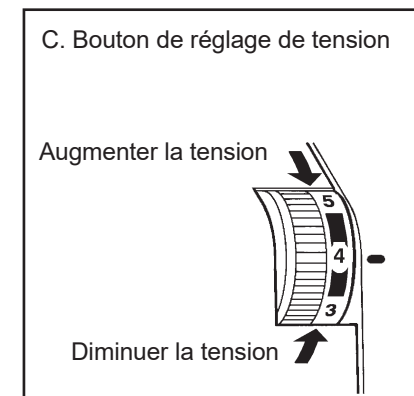
Tester la tension idéale sur un morceau du tissu que vous allez coudre.



Tourner vers les numéros les plus grand vous donnera une plus grande largeur de points. Vers les numéros plus petits, votre largeur de points sera plus étroite.



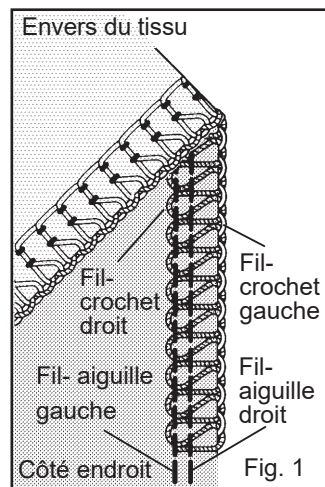
Tourner vers les numéros les plus grand vous donnera de plus long points. Vers les numéros plus petits, votre longueur de points sera plus courte.



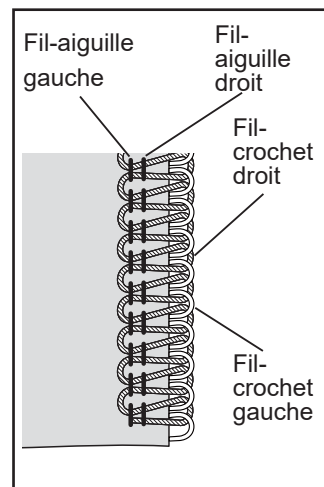
Tourner le bouton de tension sur un chiffre supérieur (vers le bas) augmente la tension. Tourner le bouton de tension sur un chiffre inférieur (vers le haut) la diminue.

UTILISATION A QUATRE FILS

Tension correcte

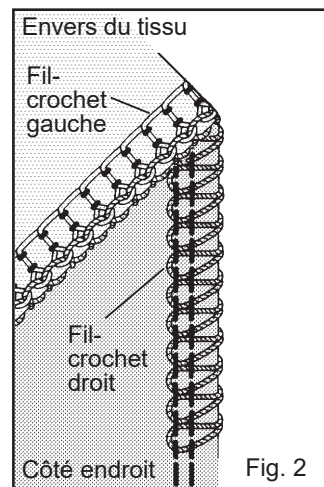


Les fils des boucleurs dépassent tous les 2



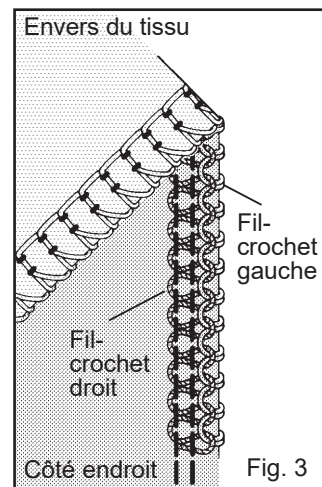
A: Plus large
B: Plus long
C: Plus tendu

Fil du boucleur supérieur tiré vers l'envers



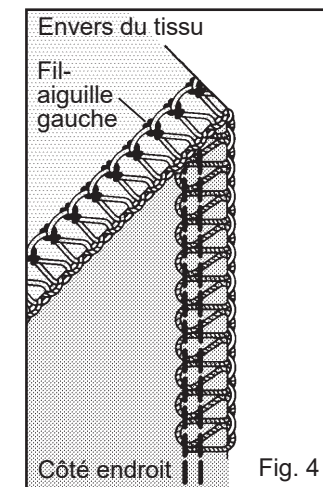
C: Plus de tension sur le fil du boucleur supérieur
Moins de tension sur le fil du boucleur inférieur

Fil du boucleur inférieur tiré sur le dessus



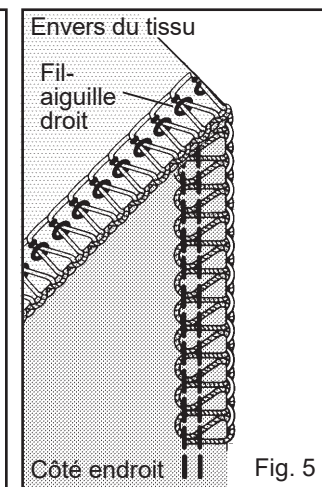
C: Moins de tension sur le fil du boucleur supérieur
Plus de tension sur le fil du boucleur inférieur

Fil de l'aiguille gauche lâche et visible à l'envers



C: Plus de tension sur le fil de l'aiguille gauche
Moins de tension sur les 2 boucleurs

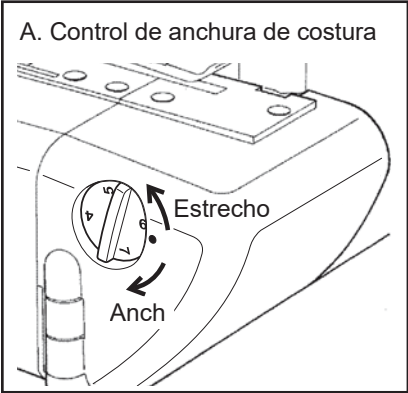
Fil de l'aiguille droite lâche et visible à l'envers



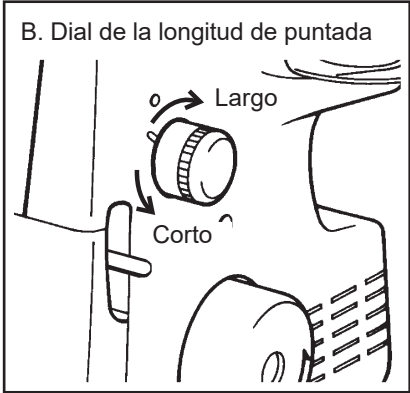
C: Plus de tension sur le fil de l'aiguille droite

AJUSTAR LAS TENSIONES DE LOS HILOS

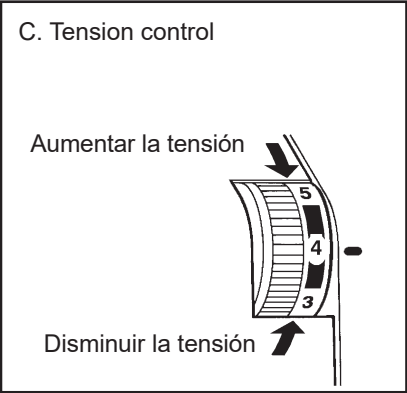
Comprobar cada tensión de hilo sobre un trozo de materia independiente y similar al material que planea usar.



si se gira al numero mas alto, se obtiene un ancho mas amplio, cuanto menor sea el numero, mas estrecha sera la costura



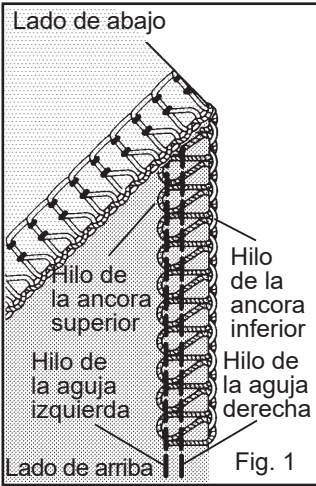
Gira al numero mas alto para una costura mas larga. cuanto menor sea el numero, mas corta sera la costura.



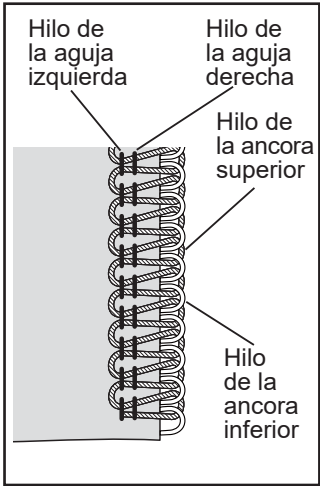
Girando el dial de tensión hacia arriba da una tensión del hilo mayor. Girando el dial de la tensión hacia abajo nos da una tensión menor. El número más alto, la mayor tensión.

EMPLEO DE CUATRO HILOS

Cosido correcto.

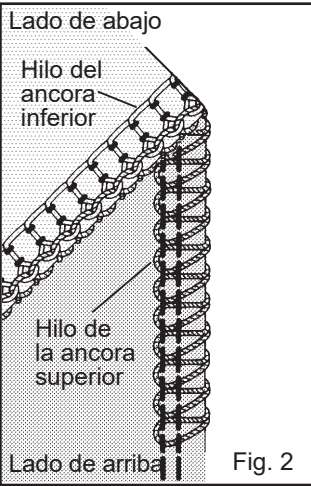


ambos hilos de los looper sobrados



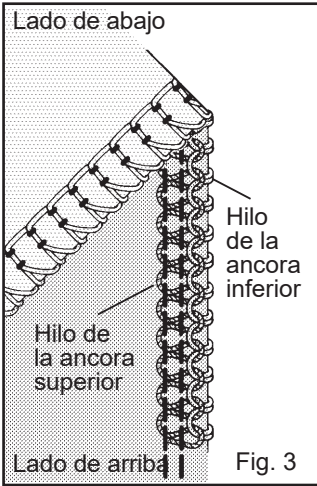
A: Amplio
B: Largo
C: Tenso

El hilo de la ancla superior tirado al lado de abajo.



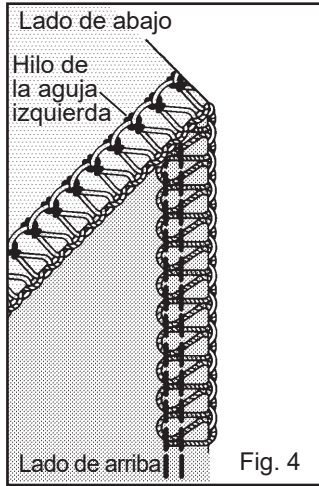
C: Looper Superior tenso, Looper inferior Flojo

El hilo de la ancla inferior tirado al lado de arriba.



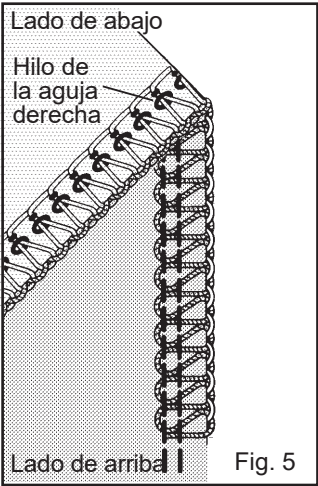
C: Looper Superior Flojo, Looper Inferior Tenso

El hilo de la aguja izquierda suelto y visible sobre el lado de abajo o inferior del material.



C: Hilo de la Aguja Izquierda Tenso y ambos Looper Flojos

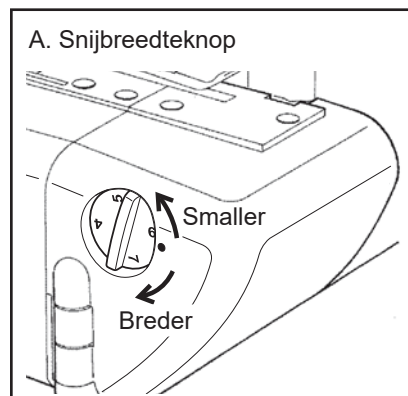
El hilo de la aguja de la derecha suelto y visible sobre el lado de abajo o inferior del material.



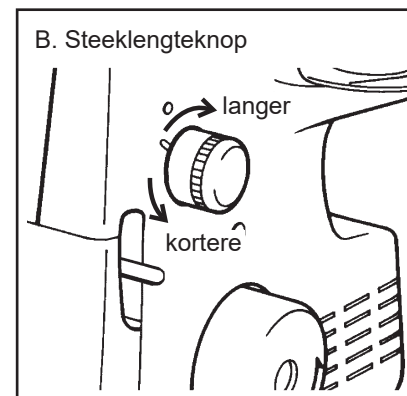
C: Hilo de la Aguja Derecha Tenso

INSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN

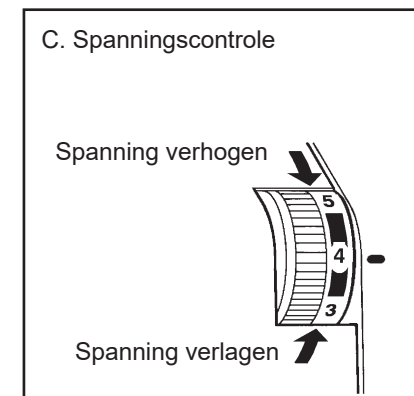
Test de draadspanningen altijd eerst op een proeflapje van uw stof.



Keren naar het hogere aantal geeft bredere breedte. Hoe lager het getal, hoe smaller de breedte.



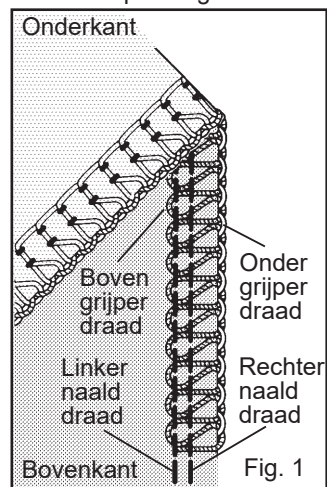
Keren naar het hogere aantal geeft langere steeklengte. Hoe lager de aantal, hoe korter de steeklengte.



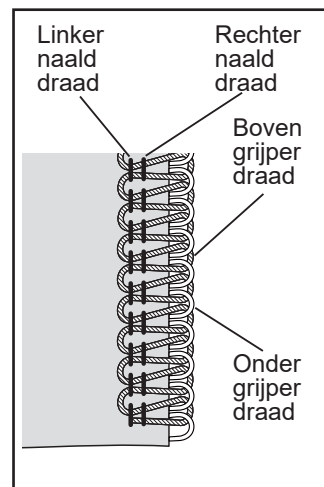
Als u de spanningknop op een hoger cijfer zet, verhoogt u de spanning. Als u de knop op een lager cijfer zet, verlaagt u de spanning.

2-DRAADS - STEEK.

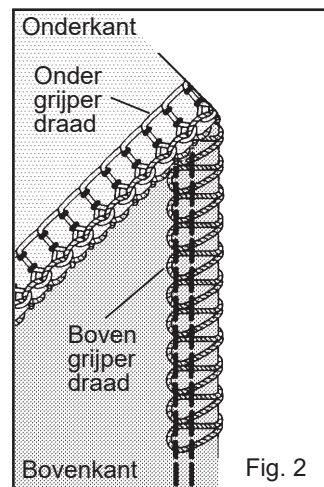
Correcte spanning



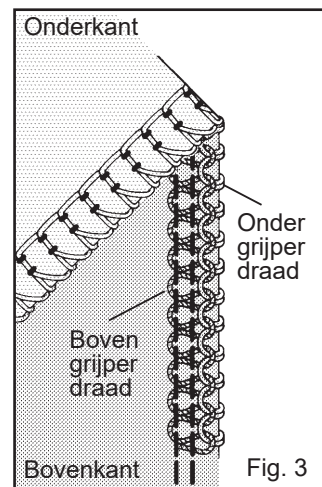
Beide looperdraden zijn opgehangen.



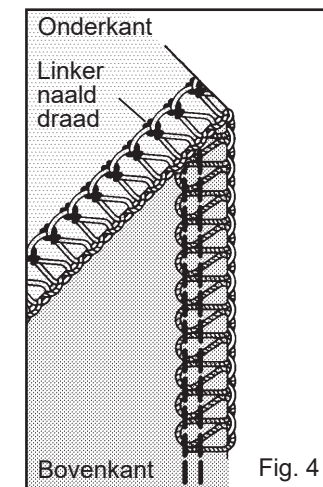
Boven gripperdraad wordt naar onder getrokken.



Onder gripperdraad wordt naar boven getrokken.



Linker naalddraad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.



Rechter naalddraad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.

A: Breder
B: Langer
C: Strengere

C: Bovenste gripper dichter
Onderste lus losser

C: Bovenste gripper los
Lagere gripper dichter

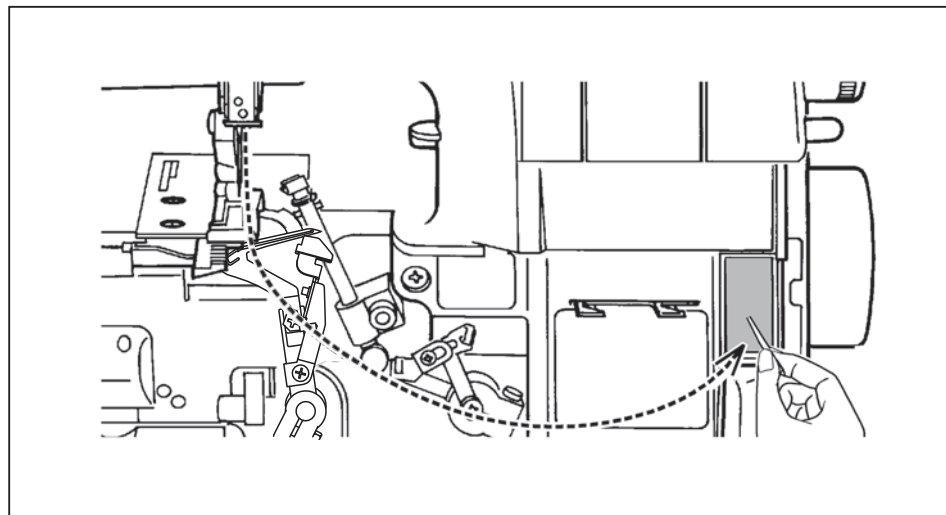
C: Linkernaalddraad vaster
Beide looper worden losser

C: Rechter naalddraad vaster

THREE-THREAD OVERLOCK WITH ONE NEEDLE

By threading the LEFT needle only a width of 6 mm will be produced and by threading the RIGHT needle only a width of 3.8 mm will be produced.

Please keep the unused needle on the needle pad as illustrated.

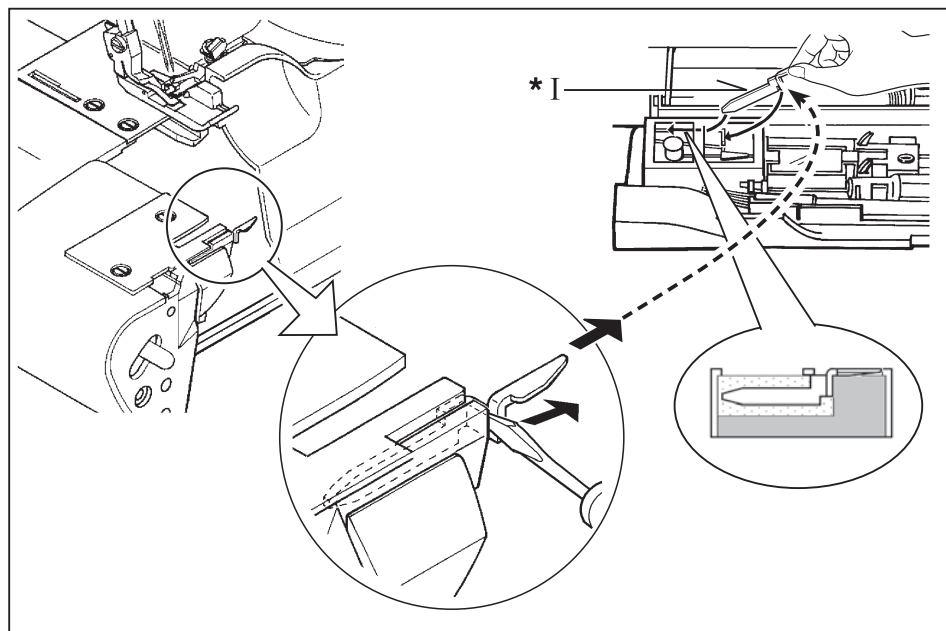


NARROW AND ROLLED HEM, PICOT STITCH

1. Remove the stitch finger from the needle plate by screw driver and keep it in the looper cover as illustrated or in the accessory bag.
2. Set the machine according to page 33.

NOTE: 1. Please use following recommended thread for making ideal seams.

Illustration * I : Stitch finge



OVERLOCK A 3 FILS AVEC UNE AIGUILLE

En conservant pour seule aiguille l'aiguille gauche, on obtient une largeur de surjet de 6 mm, en ne conservant que l'aiguille droite, on obtient une largeur de 3,8 mm.

Veuillez conserver l'aiguille non utilisée dans l'emplacement indiqué conçu à cet effet

OURLETS ETROITS ET OURLETS ROULES, POINT PICOT

Les ourlets étroits ou roulés conviennent particulièrement bien pour finir les tissus fins tels que la soie, le voile, le crêpe de chine, etc ...

Le point picot peut lui aussi être choisi sur les tissus fins avec un effet décoratif type ourlet coquille (écharpes et châles).

De par leur nature même, ces points sont inexploitable sur des matières rigides ou épaisses.

Notez que le fil est très important pour leur bonne réalisation (fil mousse recommandé dans la plupart des ourlets roulés).

L'entraînement différentiel peut parfois être complémentaire sur des matières fines très souples ou extensibles.

1. Retirer le doigt mailleur de la plaque-aiguille avec le tournevis et le conserver dans le capot frontal comme illustré ou dans le sachet d'accessoires.
2. Régler la machine comme indiqué page 34.

NOTE : 1.Veuillez faire attention aux fils recommandés pour une bonne couture.

Afbeelding * I : Steekdoorn

SOBREHILADOS DE TRES HILOS CON UNA AGUJA

Enhebrando sólo la aguja IZQUIERDA se producirá una anchura de 6 mm. y enhebrando la aguja DERECHA sólo se producirá una anchura de 3.8 mm.

Guardar la aguja que no usa en la almohadilla.

DOBLADILLADOS ENROLLADOS, ESTRECHOS Y DE FORRO

Son ideales para usarlos en materiales delgados tales como: crespón georgette, crespón de chino, seda etc.

Además se puede realizar un pliegue de forro, particularmente cuando se cose sobre materiales "deshilachables" finos como se muestra en la Fig. 3

La realización de esos pliegues no puede realizarse en materiales "duros" o "pesados".

1. Quitar el dedo de puntada de la placa de aguja usando el destornillador y guardarla en la tapa frontal como ilustrado o en el bolso de accesorio.
2. Fijar la máquina de acuerdo con la página 35.

NOTA: 1. Usar el hilo recomendado para obtener un dobladillo ideal.

Ilustración * I : Dedo de puntada

3-DRAADS OVERLOCKSTEEL MET 1-NAALD

Als u alleen de linkernaald inrijgt, krijgt u een 6mm brede steek. Als u de rechternaald gebruikt, krijgt u een 3.8mm brede steek.

Plaats de naald welke u niet gebruikt, in het speldenkussen, als afgebeeld.

SMALLE / ROLZOOM, PICOT-STEEL

De smalle / rolzoomsteek is ideaal voor het afwerken van dunne stoffen zoals georgette, zijde en schuingesneden stoffen

Ook de Picotsteek is zeer geschikt voor schuingesneden stoffen en andere dunne materialen

Deze steken zijn niet geschikt voor harde of zware stoffen

1. Verwijder de steekdoorn uit de naaldplaat. met behulp van een schroevendraaier, en bewaar deze in de houder of in het accessoirezakje.
2. Stel de machine in, zoals aangegeven op Blz. 36.

LET OP: 1.Gebruik het onderstaand aanbevolen garen voor de ideale steek.

Afbeelding * I : Steekdoorn

RECOMMENDED THREAD

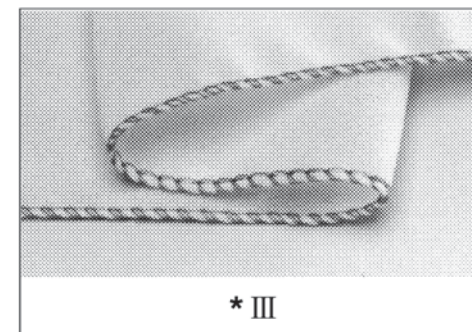
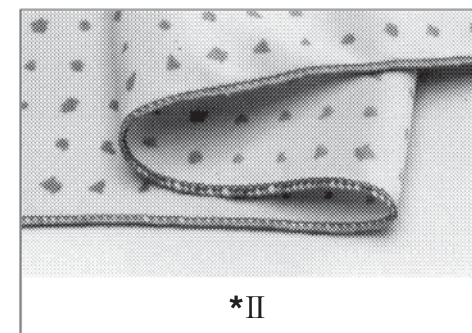
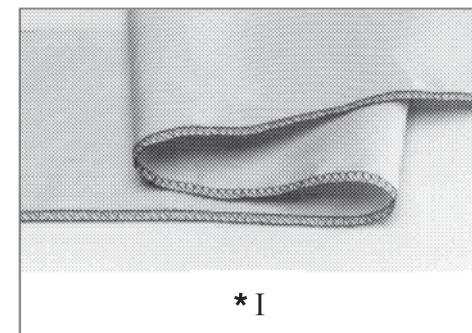
	Narrow overlock edge	Rolled edge	
	with Three Threads	with Three Threads	with Two Threads
Thread for needle	Polyester, Nylon, Silk No. 80	Nylon No. 100	
Upper looper	Polyester, Nylon, Silk No. 80		—
Lower looper	Wooly nylon thread (less stretchable)	Wooly nylon thread (less stretchable)	

Illustration * I : Narrow hem
 * II : Rolled hem
 * III : Picot stitch

FIL RECOMMANDE

	Ourlet étroit	Ourlet roulé	
	avec 3 fil	avec 3 fil	avec 2 fil
Fil d'aiguille	Polyester, nylon, soie N° 80	Nylon N° 100	
Boucleur supérieur	Polyester, nylon, soie N° 80 Fil mousse		—
Boucleur inférieur	Fil nylon laineux (moins étirable)	Fil nylon laineux (moins étirable)	

Illustration * I : Ourlet étroit
 * II : Ourlet roulé
 * III : Point picot



HILO RECOMENDADO

	Doblado de pespunte estrecho	Doblado enrollados	
	Con Tres Hilos	Con Tres Hilos	Con Dos Hilos
Hilo para la aguja	Poliester, nylon, seda No 80	Nylon No. 100	
Ancora superior	Poliester, nylon, seda No 80		—
Ancora inferior	Hilo Nylon (menos estirable)	Hilo Nylon (menos estirable))	

Ilustración * I : Doblado estrecho
 * II : Doblado enrollado
 * III : Doblado de forro

AANBEVOLEN GARENS

	Smalle overlocksteek	Rolzoom	
	3-draads	3-draads	2-draads
Naaldgaren	Polyester, Nylon, Zijde No. 80	Nylon No. 100	
Bovengrijper	Polyester, Nylon, Zijde No. 80 Mousse-nylon		—
Ondergrijper	Wollen nylon draad (minder rekbaar)	Wollen nylon draad (minder rekbaar)	

Afbeelding * I : Smalle zoom
 * II : Rolzoom
 * III : Picot-steek

CONVERTING TO TWO-THREAD USE

To convert to two thread use, first open the looper cover and working table and raise needle to its highest point by turning hand wheel towards you. Remove the right needle and use the left needle.

Please keep the unused needle on the needle pad.

Pull out the converter as shown in Fig. 1.

Attach the two-thread converter onto the upper looper as shown in Fig. 2, Fig. 3, making sure that you slide tail end in first then locate hook end into looper hole.

When not using converter, insert it deep and keep as illustrated in Fig. 4.

Illustration * I : Two-thread overlock convertor
* II : Upper looper

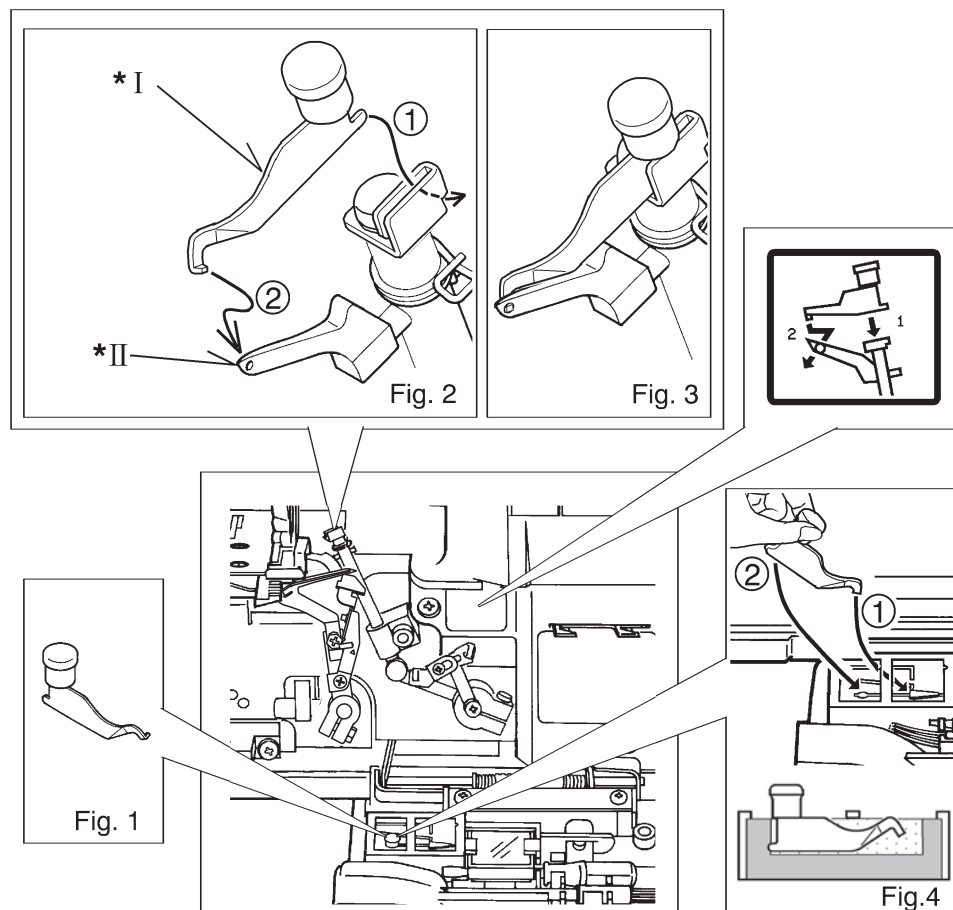
UTILISATION A DEUX FILS

Pour transformer la machine en 2 fils, ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail, puis lever l'aiguille en position la plus haute en tournant le volant vers soi. Retirer l'aiguille droite pour n'utiliser que la gauche. Placer l'aiguille retirée dans le logement conçu à cet effet. Retirer le convertisseur de son rangement comme indiqué Fig.1.

Placer le convertisseur à 2 fils sur le boucleur supérieur comme illustré Fig. 2 et Fig. 3.

Lorsque vous n'utilisez pas le convertisseur, rangez le correctement comme illustré Fig.4.

Illustration * I : Convertisseur à 2 fil
* II : Boucleur supérieur



CONVERTIR A EMPLEO DE DOS HILOS

Primero abrir la tapa frontal y la mesa de trabajo y levantar la aguja a la posición más alta girando el volante manual hacia usted.

Sacar el convertidor como ilustrado en la Fig. 1.

Fijar el convertidor de dos-hilos sobre la ancora superior como ilustrado en la Fig. 2, Fig. 3.

Quitar la aguja derecha y usar la aguja izquierda. Guardar la aguja derecha en la almohadilla de aguja.

Insertar el convertidor profundamente y guardarlo cuando no se use, como ilustrado Fig. 4.

Ilustración * I : Convertidor de dos-hilos
* II : Ancora superior

OMSCHAKELLEN NAAR 2-DRAADS OVERLOCK

Om de machine over te schakelen naar 2-draads, opent u het frontklepje en de werktafel en zet u de naald in zijn hoogste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Verwijder de rechternaald en gebruik alleen de linkernaald.

Plaats de naald welke u niet gebruikt, in het speldenkussen, als afgebeeld. Neem de 2-draads converter uit de houder, zoals afgebeeld in Fig. 1.

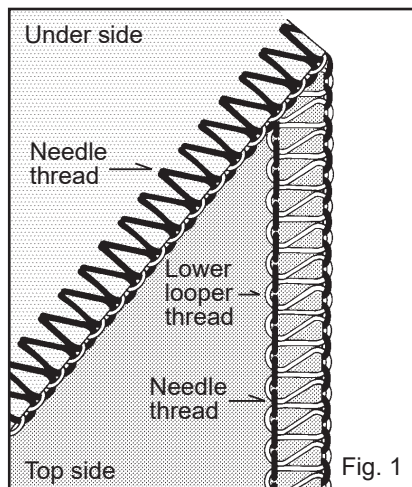
Plaats de 2-draads converter op de bovengrijper, zoals afgebeeld op Fig. 2, en Fig. 3.

Na gebruik plaatst u de 2-draads converter weer terug in de houder. Druk deze goed vast, zoals afgebeeld op Fig. 4.

Afbeelding * I : 2-Draads converter
* II : Bovengrijper

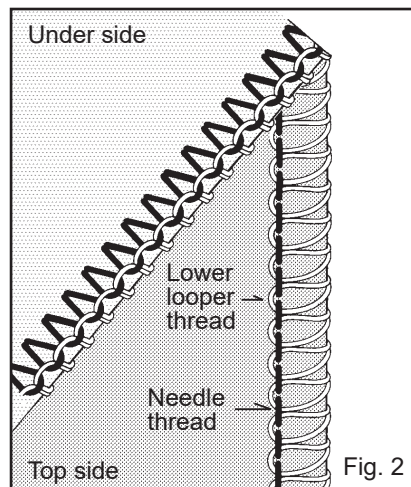
TWO-THREAD USE

Just right.



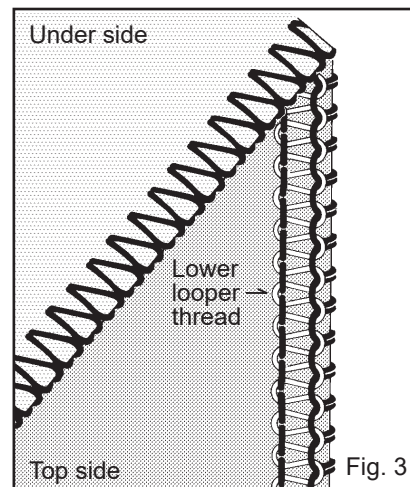
Be sure to loose the needle thread tension.

Lower looper thread pulled to under side.



C: Lower looper tighter

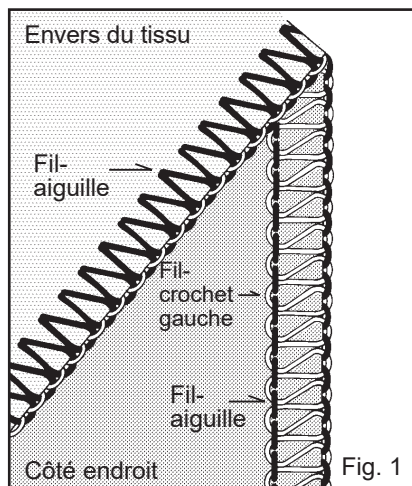
Needle thread pulled to top side.



C: Needle thread tighter
Looper thread looser

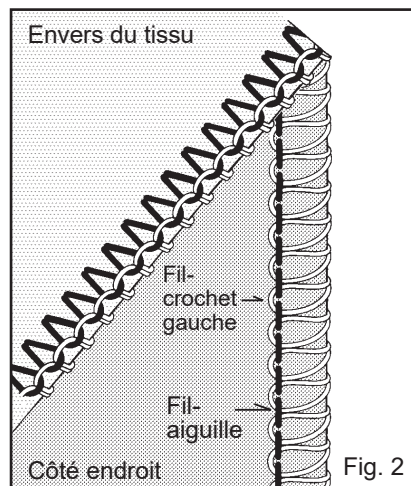
UTILISATION A DEUX FILS

Tension correcte



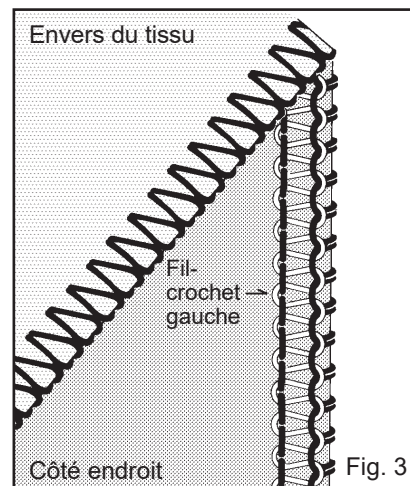
Assurez-vous d'avoir abaissé la tension de l'aiguille

Fil du boucleur inférieur tiré vers l'envers



C: Fil boucleur inférieur plus tendu

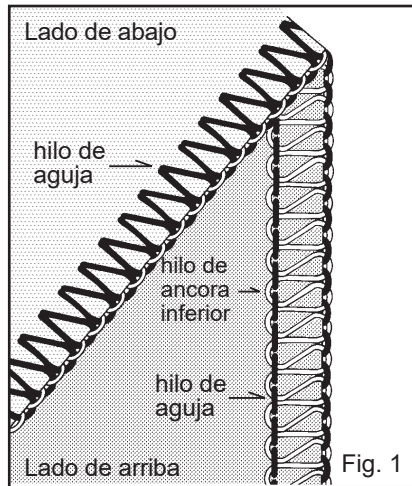
Fil d'aiguille tiré sur le dessus



C: Fil de l'aiguille plus tendu
Fil de boucleur moins tendu

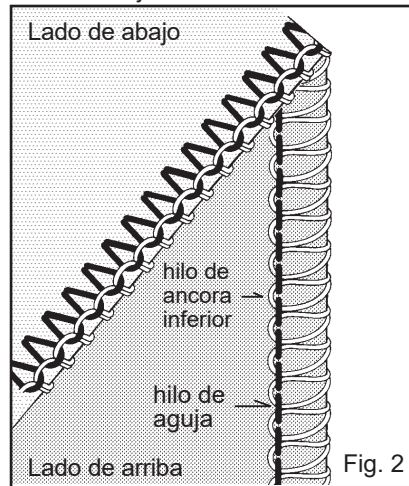
EMPLEO DE DOS HILOS

Cosido correcto.



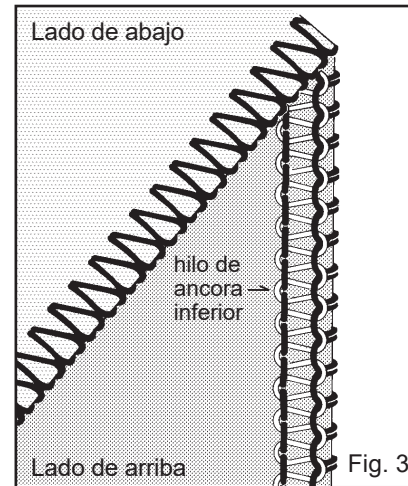
Asegurate de aflojar la tension del hilo de la aguja

El hilo del ancora inferior tirado al lado de abajo.



C: Loopier Inferior Tensor

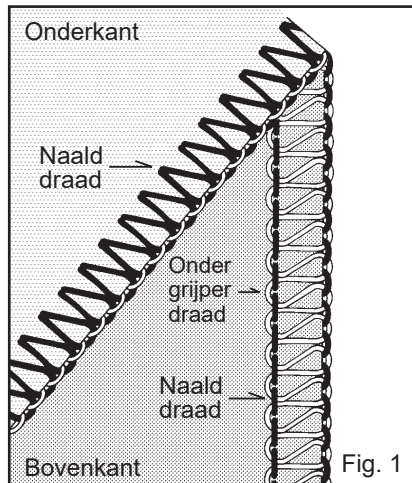
El hilo de la aguja tirado al lado de arriba.



C: Hilo de la Aguja Tenso e hilo del loopier flojo

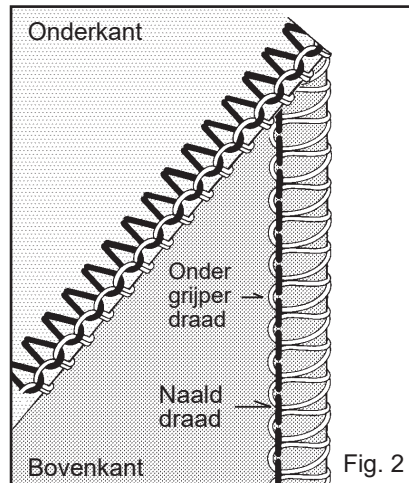
2-DRAADS - STEEK

Correcte spanning



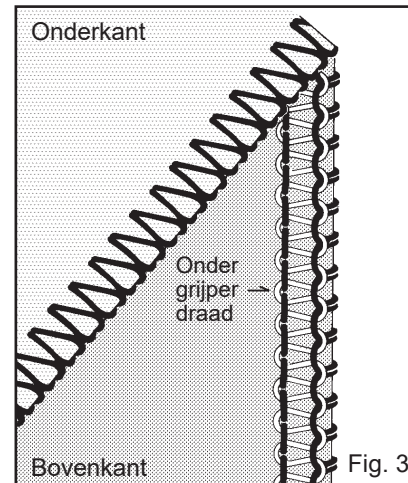
Zorg ervoor dat de bovendraadspanning afneemt.

Ondergrijperdraad teveel naar onder.



C: Lagere grijper dichter

Naalddraad komt teveel naar boven.



C: Naalddraad vaster Looper draad losser

ADJUSTING STITCH LENGTH

Turn the stitch length dial until the required length is required.

The higher the number, the longer the stitch.
This dial can adjust the stitch length from 1 to 4.5 mm.

ADJUSTING OVEREDGE CUTTING WIDTH

Overedge cutting width can be adjusted from 4 to 7 mm by simply turning overedge cutting width dial according to the kind of fabric.

It is set at standard width of 6 mm when delivered from the factory.

Turn it towards "5" if fabric edge curls while sewing. (Fig. 1)

Turn it towards "7" if loops hang off the edge. (Fig. 2)

Stitch finger (B)

Loops may hang off the edge, when you sew with lightweight fabric using 3 threads (right needle only), and setting cutting width dial at 4 - 4.5 (Fig. 3). In such a case change the stitch finger to (B) to get neat stitching (Fig. 4).

Illustration * I : Stitch length dial
* II : Overedge cutting width dial
* III: Stitch finger (B)
* IV : Cross section

REGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

Tourner le bouton de longueur de point jusqu'à la position requise.

Plus le chiffre est élevé, plus le point est long. Ce bouton règle la longueur entre 1 et 4.5 mm.

REGLAGE DE LA LARGEUR DE COUPE

La largeur de la coupe peut être réglée entre 4 et 7 mm en tournant simplement le bouton de réglage de coupe en relation avec le type de matière à coudre.

Il est réglé à l'usine à 6 mm (standard).

Si le bord du tissu est resserré par le surjet, diminuer la coupe (vers 5). (Fig.1)

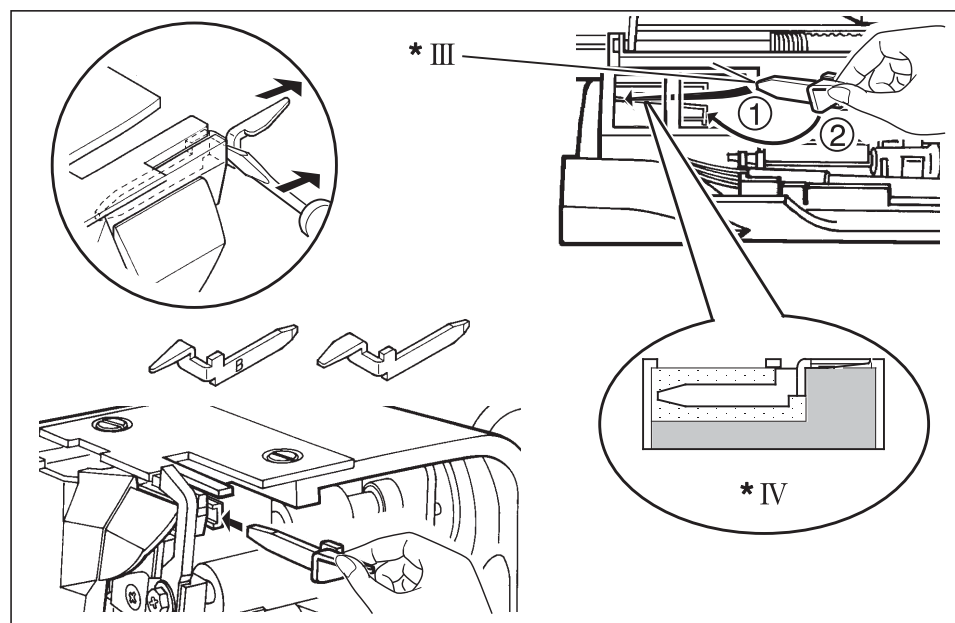
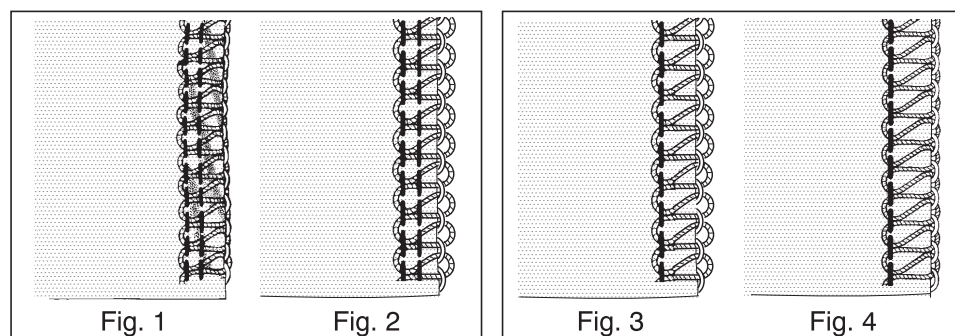
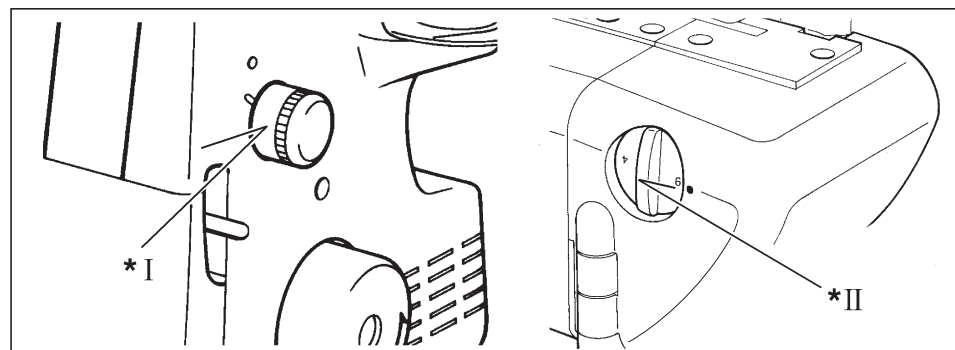
Si les boucles de côté sont trop lâches, augmenter la coupe (vers 7). (Fig.2)

DOIGT MAILLEUR (B)

Des boucles peuvent apparaître hors du tissu lorsque vous surfilez des matières légères avec 3 fils (aiguille droite seulement), et avec la largeur de coupe réglée sur 4 ou 4.5 (Fig.3).

Dans ce cas uniquement, changez le doigt-mailleur pour le (B) afin de rapprocher les points extérieurs.

Illustration * I : Bouton de la longueur du point
* II : Bouton de la largeur du surjet
* III: Doigt mailleur (B)
* IV : Section



AJUSTAR LA LONGITUD DE PUNTADA

Girar el dial de longitud de puntada hasta obtener la puntada deseada. Mayor el número, mayor longitud de puntada. Este dial puede ajustar la longitud desde 1 hasta 4.5 mm.

AJUSTAR LA ANCHURA DE LA COSTURA

La anchura de la costura se puede ajustar sólo girando el dial de anchura de costura según la clase de material.

La anchura normal se fija a 6 mm desde la fábrica.

Girarlo hasta el “5” si el borde de material se riza cuando cose. (Fig. 1)

Girarlo hasta el “7” si la forma de lazo está demasiada floja. (Fig. 2)

DEDO DE PUNTADA (B)

La forma de lazo está demasiada floja, cuando cose con el material de género ligero usando 3 hilos (sólo la aguja izquierda), y fijando el dial de anchura de costura en 4 - 4.5 (Fig. 3). En estos casos, cambiar el dedo de puntada a (B) para obtener una mejor puntada (Fig. 4).

Illustration * I : Dial de la longitud de puntada
* II : Control de anchura de costura
* III: Dedo de puntada (B)
* IV: Corte

INSTELLEN VAN DE STEEKLENGTE

Verdraai de steeklengteknop, tot u de juiste steeklengte heeft ingesteld.

Hoe hoger het cijfer des te groter de steek. De steeklengteknop kan tussen 1 tot 4.5 mm ingesteld worden.

INSTELLEN VAN DE SNIJ-BREEDTE

De snijbreedte kan tussen 4 en 7 mm ingesteld worden door simpel de knop te draaien, afhankelijk van de stof.

Standaard is 6 mm, zoals ingesteld bij aflevering

Draai de knop naar “5”, als de stof krult tijdens het naaien. (Fig. 1).

Draai de knop naar “7”, als het garen te ver van de stofrand verknoopt zit.

Steekdoorn (B)

Er kunnen lussen ontstaan aan de rand van de stof wanneer u dunne stoffen naait met 3 draden en alleen de rechter naald gebruikt, en de steekbreedte is afgesteld op 4 - 4.5.

In dat geval dient u de steekdoorn te verwisselen met B, om een korrekte steek (4) te krijgen.

Afbeelding * I : Steeklengteknop
* II : Snijbreedteknop
* III: Steekdoorn (B)
* IV: Houder

DIFFERENTIAL FEED

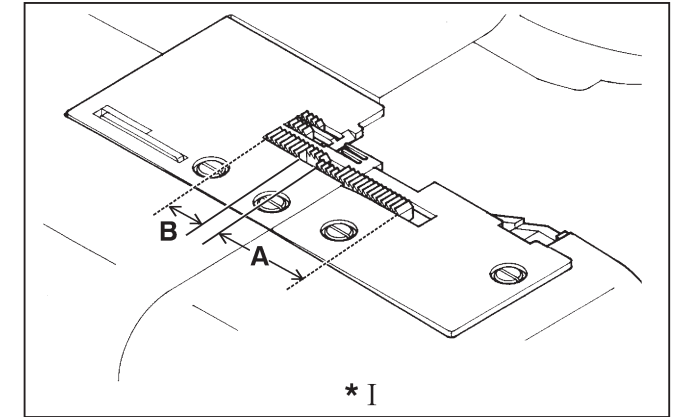
The differential feed has two independent feed dogs, one front (A) and one rear (B).

Each feed dog has an individual feed mechanism which enables the feeding of material at a different ratio

ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL

L'entraînement différentiel est constitué de deux griffes indépendantes, une frontale (A) et une arrière (B).

Chacune des griffes est animée par un mécanisme indépendant qui entraîne le tissu de manière différente selon la position choisie.



POSITIVE DIFFERENTIAL FEED

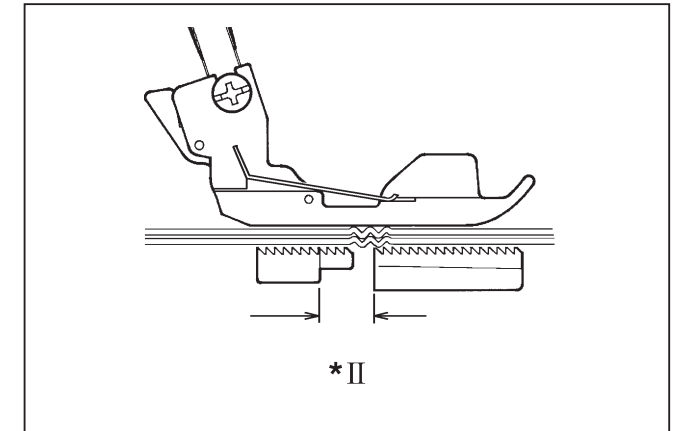
WHEN SET FOR POSITIVE DIFFERENTIAL FEED, the front feed dog (A) makes a longer stroke than the rear feed dog (B).

This has the effect of accumulating material under the presser foot to offset the wavering on the fabric

ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL POSITIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFÉRENTIEL POSITIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus long que celui de la griffe arrière (B)

Ceci permet d'accumuler le tissu sous le pied presseur, ce qui évite l'effet d'ondulation ou d'embu sur les mailles particulièrement.



NEGATIVE DIFFERENTIAL FEED

WHEN SET FOR NEGATIVE DIFFERENTIAL FEED, the front feed dog (A) makes a shorter stroke than the rear feed dog (B).

This has the effect of stretching material under the presser foot to offset the puckering on the fabric

ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL NÉGATIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFÉRENTIEL NÉGATIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus court que celui de la griffe arrière (B)

Le tissu est ainsi tiré sous le pied presseur, ce qui évite l'apparition de fronces sur certains tissus.

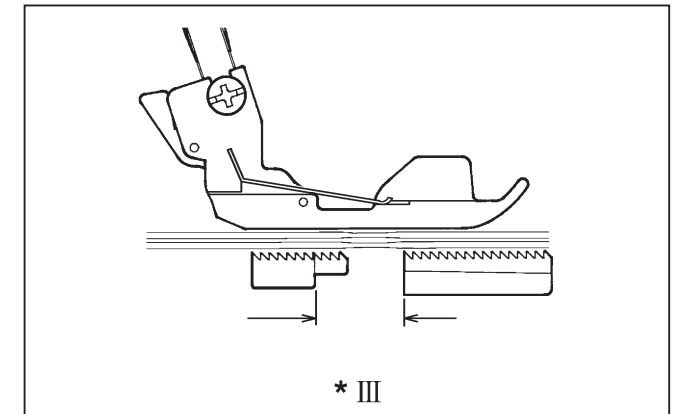


Illustration * I : Differential feed dog
* II : Positive differential feed
* III : Negative differential feed

Illustration * I : Griffes avec différentiel
* II : Entraînement positif
* III : Entraînement négatif

TRANSPORTE DIFERENCIAL

El transporte diferencial tiene 2 transportadores de avance independientes, frontal (A) y posterior (B). Cada transportador tiene un mecanismo de avance individual que facilita el transporte del material a longitudes de puntada diferentes.

TRANSPORTE DIFERENCIAL POSITIVO

CUANDO EL TRANSPORTADOR SE FIJA PARA AVANCE DIFERENCIAL POSITIVO, el transporte frontal (A), realiza una carrera mayor que el posterior (B). Esto tiene el efecto de acumular material bajo el pie prensatelas para conseguir fruncir u ondular el material.

TRANSPORTE DIFERENCIAL NEGATIVO

CUANDO EL TRANSPORTADOR SE FIJA PARA AVANCE DIFERENCIAL NEGATIVO, el transportador frontal (A) realiza una carrera más corta que el posterior (B). Esto tiene el efecto de estirar el material bajo el pie prensatelas para compensar el arrugado del material.

Ilustración * I : Transportador de avance diferencial.
* II : Transporte diferencial positivo.
*III : Transporte diferencial negativo.

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Het differentieeltransport werkt met twee transporteurs één aan de voorzijde (A) en één aan de achterzijde (B).

Elke transporteur heeft zijn eigen transportbeweging die onafhankelijk van elkaar zijn in te stellen.

EXTRA POSITIEF TRANSPORT

ALS U POSITIEF EXTRA TRANSPORT INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een langere slag dan de achterste transporteur (B). Dit voorkomt het uitlubberen van de stof. De stof wordt als het ware extra gevoed, onder de voet.

NEGATIEF TRANSPORT

ALS U HET TPANSPORT NEGATIEF INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een kortere slag dan de achterste transporteur (B). Op deze manier word de stof iets uitgerekt en voorkomt u het rimpelen van de stof.

Afbeelding * I : Differentieel-transpor
* II : Positief differentieel-transpor
*III : Negatief differentieel-transpor

SETTING DIFFERENTIAL FEED

Set by simply turning the Differential feed control lever in the direction desired referring to the chart below.

The adjustment can be made between 0.7 (negative effect) and 2 (Positive effect). These settings give the best ratio of feeding.

For normal sewing, the lever should be set at 1.

The lever can be reset even while sewing.

EFFECT AND APPLICATION	TYPE OF FEEDING	SETTING	FEED RATIO REAR: FRONT
Waver-free seams, Gathering	Positive differential feed	1-2	
No differential feed	Neutral feed	1	
Pucker-free seams	Negative differential feed	0.7-1	

FOOT PRESSURE REGULATOR

Presser foot pressure has been correctly set at the factory, so you do not need to adjust it for most of ordinary sewing. If adjustment is necessary, turn the foot pressure regulator to higher number to increase or to lower number to decrease pressure.

SEWING WITH EXTRA HEAVYWEIGHT FABRIC OR MULTIPLE LAYERS OF FABRIC

A wide range of fabric can be overlocked on this machine, but it is recommended to tighten screw as illustrated, when sewing with extra heavyweight fabrics or multiple layers of fabric. Open working table for adjustment.

Loosen the screw when sewing with light to normal weight fabric or turning overedge cutting width dial, or otherwise fabric may not be well cut.

The machine is set for normal weight fabrics from the factory.

Illustration * I : Differential feed control lever

* II : Increase

* III : Decrease

* IV : Tighten

* V : Loosen

* VI : Screw

REGLAGE DE L'ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL

Régler le différentiel en tournant le levier de réglage comme indiqué dans le schéma ci-dessous.

Le réglage peut être fait entre 0,7 (entraînement négatif) et 2 (entraînement positif). Ces réglages donnent le meilleur rapport.

Pour la couture normale, le levier doit être placé sur 1.

Le levier de réglage du différentiel peut être actionné pendant la couture.

EFFET ET APPLICATION	TYPE D'ENTRAÎNEMENT	REGLAGE	RAPPORT DIFFÉRENTIEL ARRIÈRE
Coutures sans ondulations, fronçage	Différentiel positif	1-2	
Sans différentiel	Neutre	1	
Coutures sans fronçages	Différentiel négatif	0.7-1	

REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED

La pression du pied a été réglée idéalement à l'usine, aussi il n'est pas nécessaire de la régler fréquemment pour les coutures courantes.

S'il vous faut régler la pression du pied, tournez le bouton de réglage vers les numéros plus élevés pour l'augmenter, et vers les numéros plus petits pour la diminuer. La pression détermine le poids du pied presseur sur le tissu, en fonction de l'épaisseur de celui-ci.

COUTURE DE MATIÈRES TRÈS LOURDES OU SUR PLUSIEURS ÉPAISSEURS

Un grand choix de matières peut être surjeté avec cette machine, mais il est recommandé de **SERRER** la vis comme illustré lorsque l'on coud des matières lourdes ou plusieurs épaisseurs de tissu. Ouvrir la table de travail pour effectuer le réglage. **DESSERRER** la vis pour la couture des matières légères ou normales ou tourner le bouton de largeur de coupe, sans cela le bord du tissu pourrait être mal coupé.

La machine est réglée d'origine pour les matières normales.

Illustration * I : Levier de contrôle d'entraînement différentiel

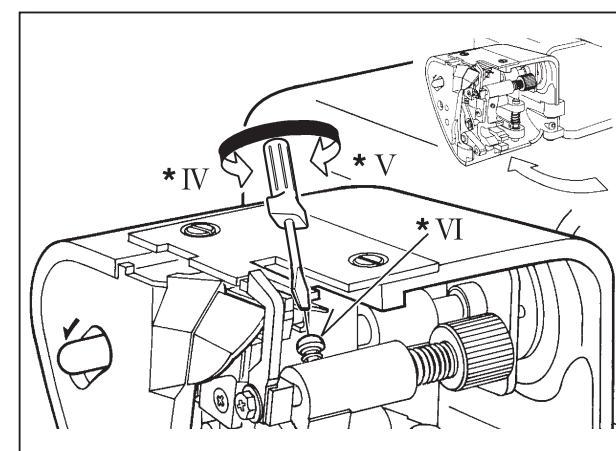
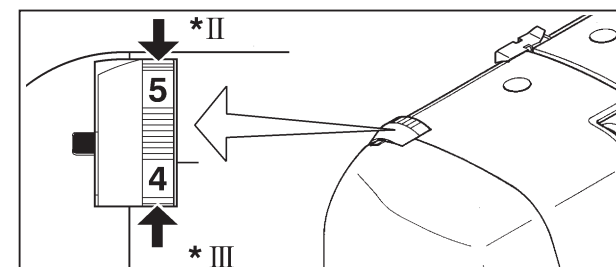
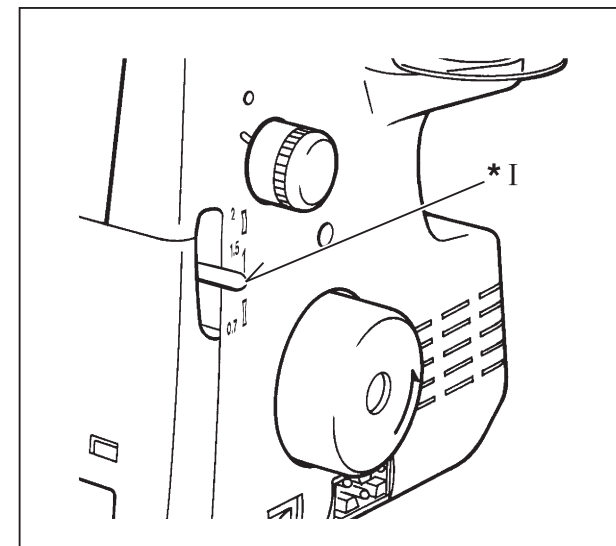
* II : Augmenter

* III : Diminuer

* IV : Serrer

* V : Dévisser

* VI : Vis



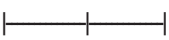
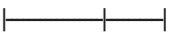
FIJAR EL TRANSPORTE DIFERENCIAL

Se fija girando el control del transporte diferencial en la dirección deseada refiriéndose a la gráfica de abajo

El control se puede hacer entre 0.7 (efecto negativo) y 2 (efecto positivo). Esos valores fijados dan el mejor índice de transporte.

Para un cosido normal el control debería estar fijado en 1

El control puede ser corregido o modificado incluso mientras se cose.

Efecto y aplicación	Tipo de avance	Control del transporte diferencial	Índice de avance posterior anterior
Fruncido u ondulado del material	Transporte diferencial positivo	1-2	
Cosido normal	Transporte diferencial igual del positivo y negativo	1	
Arrugas y fruncidos	Transporte diferencial negativo	0.7-1	

REGULADOR DE PRESION DE PIE

La presión de pie prensatelas ha sido fijado correctamente en la fábrica, por lo cual no es necesario de ajustarla para la mayor parte de cosido normal. Si se necesita ajuste, girar el regulador de presión de pie al número más grande para aumentar la presión o al número más pequeño para disminuirla.

COSER CON MATERIAL DE GENERO GRUESO O CAPAS MULTIPLES DE MATERIAL

La extensión ancha del material se puede respuntar sobre la máquina. Apretar el tornillo como se ve en la gráfica, cuando está cosiendo con material de género grueso o capas múltiples de material. Abrir la mesa de trabajo para ajuste.

Aflojar el tornillo cuando está cosiendo con material de género delgado a normal o girar el dial de control de anchura de costura, o de otra manera, el material no se puede cortar bien.

La máquina está ajustada para el material normal desde la fábrica.

Ilustración * I : Control de transporte diferencial

* II : Aumentar

* III : Disminuir

* IV : Apretar

* V : Afloja

* VI : Tornillo

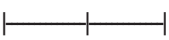
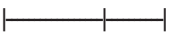
INSTELLEN VAN HET DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Door de Differentieelknop te draaien kunt u het transport instellen volgens onderstaande tabel.

U kunt instellen tussen 0.7 (negatief effect) en 2.0 (positief effect) tot u de juiste transportverhouding heeft

De normale locksteek naait u met de knop op 1.0.

U kunt de knop zelfs tijdens het naaien verdraaien.

INSTELLEN	TRANSPORT	STAND	TRANSPORT ACHTER / VOOR
Lubberen stof	Positief transport	1-2	
Geen differentieel	Neutraal transport	1	
Rimpelvrije zoom	Negatief transport	0.7-1	

PERSVOETSTANGDRUK

De persvoetstangdruk is reeds ingesteld op de fabriek, voor de normale stoffen. Indien noodzakelijk, kunt u de druk veranderen. Draai voor meer druk, de knop op een hoger cijfer en voor minder druk, de knop op een lager cijfer.

NAAIEN VAN HARDE ZWARE STOFFEN OF MEERDERE LAGEN STOF OP ELKAAR

Met deze overlock-machine kunt u bijna alle stoffen naaien. Maar als u zware harde stoffen of dikke lagen stof moet naaien, zet dan de schroef, zoals afgebeeld, vast. Open hiervoor de werktafel.

Zet de schroef weer los, als u normale stoffen naait, of als u de snij-breedte wilt veranderen.

De machine is in de fabriek op normale stoffen afgesteld

Afbeelding * I : Bedieningshendel differentieelvoedin

* II : Verhogen

* III : Verlagen

* IV : Vast

* V : Los

* VI : Schroef

BASIC TECHNIQUES

TURNING OUTSIDE CORNERS WITHOUT CUTTING THREADS

1. When you reach the fabric edge, stop stitching with the needle above the fabric.
2. Raise the presser foot and gently pull on the thread chain just enough to clear the stitch finger.
3. Turn the fabric, lower the presser foot and begin stitching in the new direction. Fig. 1.

NOTE : When overlocking and trimming at the same time, cut the fabric along the new stitching line for about 3 cm, before turning the fabric. Fig. 2.

TURNING CURVED EDGES

For inside curves, guide fabric gently with trimming line of the fabric under the right front of the presser foot (or a little to the left), applying pressure at point A in the direction of the arrow with your left hand, and at the same time applying a little opposite pressure at point B with your right hand. Fig. 3.

For outside curves place under the presser foot in a similar manner but applying the pressure in the opposite directions. Fig. 4.

Illustration * I : Cut !

TECHNIQUES DE BASE

PIQUER UN ANGLE SANS COUPER LES FILS

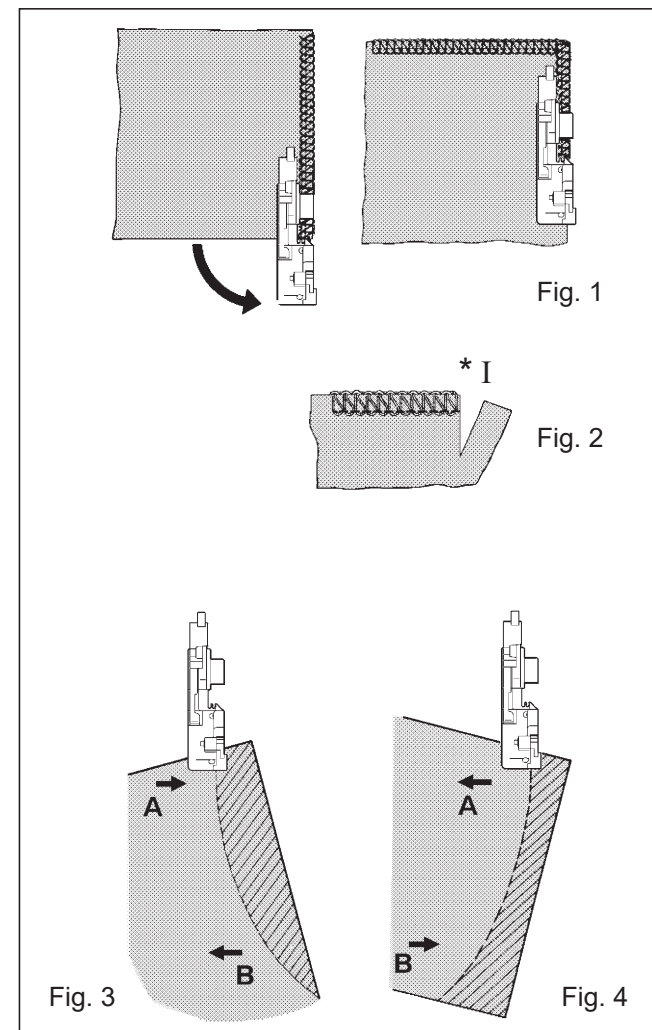
1. Lorsque vous arrivez au bord de l'angle, stoppez la couture avec l'aiguille hors du tissu.
2. Relevez le pied presseur et retirez avec précaution le fil de chaînette juste de façon à dégager le doigt mailleur.
3. Tourner le tissu, redescendre le pied presseur et coudre dans la nouvelle direction (Fig.1).

NOTE : Lorsque l'on coud et coupe en même temps, couper le tissu sur 3 cm le long du bord de la nouvelle direction, ce, avant de tourner le tissu. (Fig.2).

COUTURE DES ANGLES ARRONDIS

Lorsque l'angle est arrondi vers l'intérieur, doucement guider le tissu en plaçant celui-ci avec la ligne de coupe en dessous de la partie droite du pied presseur (ou légèrement vers la gauche), pendant que, de la main gauche vous pressez au point A en direction de la flèche et en même temps, vous opposez légèrement la main droite au point B (Fig.3). Si l'angle s'arrondit vers l'extérieur, effectuer la même opération mais dans le sens opposé (Fig.4).

Illustration * I : Couper !



TECNICAS BASICAS

Girar el material sin cortar los hilos

1. Cuando alcance el borde de material, pare el pespunte con la aguja sobre el material.
2. Levante el pie prensatelas y suavemente tire de la cadena del hilo desde la placa de la aguja y del pie prensatelas.
3. Gire el tejido, baje el pie prensatelas y continúe cosiendo en la nueva dirección. Fig. 1.

Nota: Cuando sobrehile, corte el material a lo largo de la nueva línea de puntada unos 3 cm. antes de girarlo Fig. 2.

Girar los bordes curvados

Para curvas interiores, girar el material suavemente por la línea de sobrehilado del material bajo el pie prensatelas aplicando una presión en el punto A en la dirección de la flecha con su mano izquierda, y al mismo tiempo aplicando una pequeña presión opuesta o contrapresión en el punto B con su mano derecha. Ver Fig. 3.

Para curvas exteriores, colocar el material bajo el pie prensatelas de manera similar pero aplicando las presiones en la direcciones opuestas. Fig. 4.

Ilustración * I : ! Cortar !

BASIS TECHNIEKEN

BUITENWAARTSE HOEKEN NAAIEN ZONDER DE DRAAD TE KNIPPEN

1. Stop aan het eind van de stofrand, met de naald in zijn hoogste stand.
2. Zet het voetje omhoog en trek voorzichtig de draadkettel van de steekdoorn.
3. Draai de stof, laat het voetje op de stof zakken en naai in de nieuwe naairichting. Fig. 1.

LET OP: Als u gelijktijdig de stof snijdt, knip dan de stof, ongeveer 3 cm, in de nieuwe naairichting in, voordat u de stof draait.

NAAIEN VAN GEBOGEN NADEN

Om een binnenwaartse hoek te naaien, geleid u de stof, met de kniplijn aan de rechterkant van de voet terwijl u de stof bij punt A en punt B, in de pijlrichting drukt. Fig. 3.

Om een buitenwaartse hoek te naaien, legt u de stof als bovenstaand omschreven neer, maar drukt u de stof in de andere richting. Fig. 4.

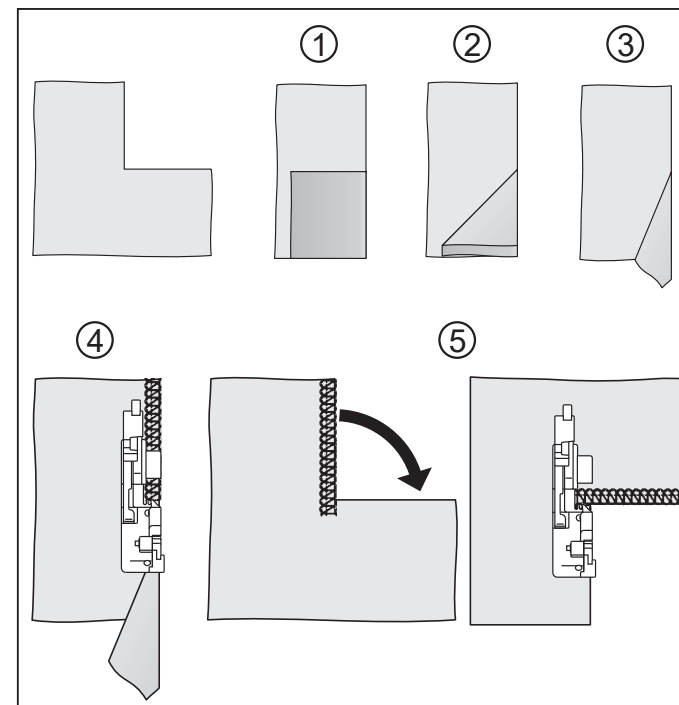
Afbeelding * I : Inknippen

TURNING INSIDE CORNER

1. Fold fabric to form a straight line. (1)
2. Fold the upper left corner of the folded portion down to meet the folder edge. (2)
3. Fold the folded portion again to meet the right edge. (3)
4. Place the fabric under presser foot and sew up to 2 stitches beyond the inside corner. (4)
5. Raise the presser foot and turn the fabric. Unfold the folded portion and sew the next edge of the fabric. (5)

TOURNER DANS LES COINS INTERNES

1. Pliez le morceau de tissu afin d'obtenir une ligne droite (1)
2. Repliez le coin supérieur gauche du morceau ainsi plié pour être bord à bord sur votre ligne droite (2)
3. repliez à nouveau la même portion sur elle-même afin d'être toujours bord à bord (3).
4. Placez le tissu sous le pied presseur et coudre jusqu'à avoir dépassé de 2 points la partie interne du coin (4).
5. Relevez le pied presseur et tournez votre tissu. Dépliez la partie pliée et cousez la partie restante du tissu (5).

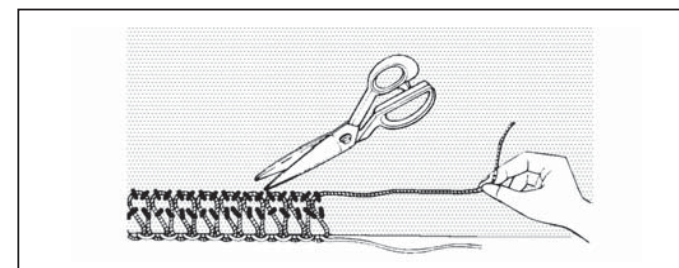


REMOVING STITCHES FROM SEWN FABRIC

To remove stitches already sewn, snip off needle thread(s) at intervals and pull out looper thread(s).

DECOUDRE UNE COUTURE

Pour découdre les fils déjà cousus, coupez le(s) fil(s) d'aiguille(s) par intervalle, en retirant les fils des boucleurs. La chaînette se défait alors.



VUELTA EN ANGULO POR DENTRO

1. Doblar el material en la forma de linea recta. (1)
2. Doblar la esquina superior izquierda del dobladillo anterior y conectarla con la esquina inferior derecha. (2)
3. Doblar la porcion restante del dobladillo anterior y conectar con la siguiente tramo a coser. (3)
4. Poner el material debajo del prensatelas y coser con 2 puntadas de soporte sobre la esquinar. (4)
5. Levanta el prensatelas y gira el material. cose la parte sobrante del material sin doblillar. (5)

Eliminar los sobrehilados del material cosido

Para eliminar los sobrehilados una vez cosido, recortar el hilo(s) de la aguja a intervalos y tirar hacia fuera del hilo(s) de las anclas.

DRAAIEN BINNENHOEK

1. Vouw de stof om een rechte lijn te vormen. (1)
2. Vouw de linkerbovenhoek van het gevouwen gedeelte naar beneden om aan de rand van de map te voldoen. (2)
3. Vouw het gevouwen gedeelte opnieuw naar de rechterkant. (3)
4. Plaats de stof onder de naaivoet en naai tot 2 steken achter de binnenste hoek. (4)
5. Breng de naaivoet omhoog en draai de stof. Vouw het gevouwen gedeelte open en naai de volgende rand van de stof. (5)

UITHALEN VAN DE STEEK

Om de steek uit te halen. knipt u de naalddraad op enkele plaatsen door. en trek daarna de lockdraden uit de stof.

CORDED OVERLOCK

Corded overlock can be used to strengthen shoulder, sleeve or side seams when joining or making up knitted garments. As a decorative feature you can use knitting yarn of contrasting colours to further enhance your garment. Your machine is equipped with a presser foot which has been designed to feed your cord or yarn to the left of the safety stitch or to the right. Follow instructions as follows:

1. Place a "filler" cord, such as a crochet cotton, gimp, wool, knitting yarn, or shirring elastic at the rear of the machine spool pin. Pass the cord through the cord guides (1) and (2) and then through the left needle thread guide (3). See Fig. 1.
2. Insert the cord through either the front or rear hole (according to the operation, see diagrams Figures 2 and 3), in the presser foot and pass it under and to the rear of the foot.
3. Place the material to be sewn as normal. Start at slow speed observing if cord is feeding correctly and increase speed as needed.

FOR JOINING SHOULDERS OR SLEEVES, pass the cord through the front hole, ensuring that it is fixed between the left and right needle threads as it is guided through the front hole. (Fig. 2).

FOR JOINING SIDE SEAMS, pass the cord through the rear hole, ensuring it is positioned to the right needle thread. (Fig. 3).

FOR DECORATIVE EFFECTS, you may pass contrasting colours either through the front or rear hole or if you desire, pass cord or yarn through each hole.

FOR MAKING WAVED HEM WITH GUT (Fig. 4), pass the gut through the rear hole and start ROLLED HEMMING (See page 41).

This is used for the hem of skirt, etc.

SURJET RENFORCE

Le surjet renforcé sert à renforcer l'assemblage des épaules, manches ou le montage des matières tricotées. Comme point décoratif, il est utilisable avec un fil de laine de couleur contrastée par rapport au vêtement cousu. Votre machine est équipée d'origine avec un pied presseur conçu pour placer votre cordonnet ou fil de laine à droite ou à gauche du point de sécurité cousu par la machine. Suivre les instructions suivantes :

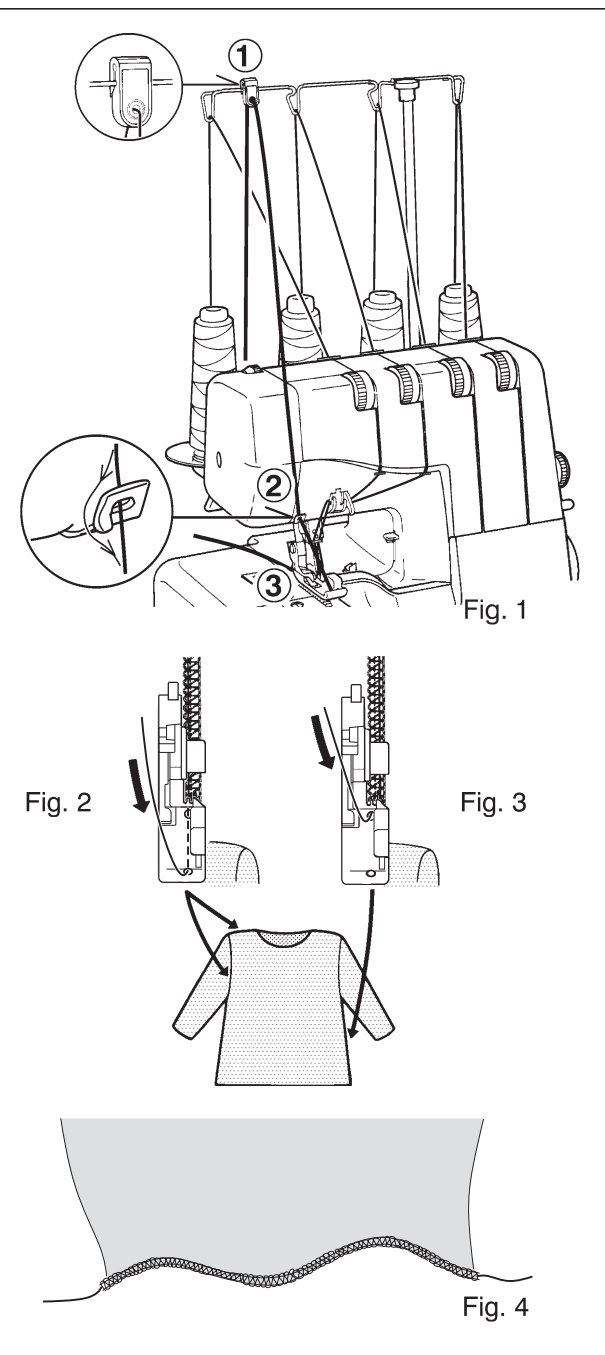
1. Placer un fil de renfort, tel que fil de laine, cordonnet fi ou élastique, etc ... à l'arrière des porte-bobines de la machine.
Passer le fil de renfort dans les guides spéciaux (1) et (2) montés sur la coque de la machine, puis dans le passe-fil de l'aiguille gauche (3). voir Fig.1.
2. Insérer le fil dans le trou avant ou arrière du pied presseur (en fonction du travail souhaité, voir schémas 2 et 3), puis le passer sous et derrière le pied presseur.
3. Placer la matière à coudre normalement. Démarrer doucement afin de vérifier que le fil de renfort soit bien entraîné, ensuite, augmenter progressivement la vitesse requise.

POUR ASSEMBLER LES EPAULES OU LES MANCHES, passer le fil de renfort dans le trou avant du pied presseur, en s'assurant qu'il est placé entre les fils d'aiguilles gauche et droite pendant la couture. (Fig.2).

POUR LE MONTAGE DES COTES, passer le fil de renfort dans le trou arrière du pied presseur, en s'assurant qu'il est placé à droite du fil d'aiguille pendant la couture. (Fig.3)

POUR LES EFFETS DECORATIFS, vous pouvez utiliser des fil de renfort de couleurs contrastées par le trou avant ou arrière du pied presseur, ou si vous le désirez, passer un cordonnet ou un fil de laine par chaque trou

POUR FAIRE DES BORDS ONDULES AVEC CORDONNET (Fig.4), passer le cordonnet par le trou arrière du pied presseur et commencer un ourlet roulé (voir page 42)
Ceci est utilisé pour le bas des jupes, volants, etc ...



PESPUNTE ENCORDONADO

El pespunte encordonado se puede usar para fortalecer las hombreras, mangas o costuras laterales cuando se cosen vestidos de punto. Como un elemento decorativo Vd. puede usar hilo de tricotar con contraste de colores. Su máquina está equipada con un pie prensatelas que ha sido diseñado para alimentar su cordón o hilo a la izquierda o a la derecha del cosido de seguridad. Seguir las instrucciones siguientes.

1. Colocar un cordón “rellenador” como algodón de ganchillo, guimpe, lana, hilo de punto o hilo arrugado elástico en la parte posterior del carrete de la máquina. Pasar el cordón a través de las guías del cordón (1) y (2) y luego a través de la guía del hilo de la aguja izquierda (3). Ver Fig. 1.
2. Insertar el cordón a través del agujero frontal o posterior; (de acuerdo con la operación, ver los diagramas figuras 2 y 3) en el pie prensatelas y pasarlo por debajo y hacia atrás del pie.
3. Colocar el material que se ha de coser normalmente. Comenzar a baja velocidad observando si el cordón está avanzando correctamente e incrementar la velocidad cuando sea necesario.

PARA UNIR HOMBRRERAS O MANGAS pasar el cordón a través del agujero anterior asegurándose de que está fijado entre los hilos de las agujas derecha e izquierda cuando es guiado a través del agujero frontal (Fig. 2).

PARA UNIR COSTURAS LATERALES pasar el cordón a través del agujero posterior, asegurándose de que está presionado junto al hilo de la aguja derecha (Fig. 3).

PARA EFECTOS DECORATIVOS el cordón relleno puede usarse contrastando diferentes colores y pasando a través de los agujeros anterior o posterior del prensatelas.

PARA HACER DOBLADILLO ONDULADO CON LA CUERDA (Fig.4), pasar la cuerda a través del agujero posterior y empezar dobladillo enrollado. (Ver página 42)

Se usa para dobladillo de falda, etc.

OVERLOCKSTEEK MET VULKOORD OF BAND

De locksteek met vulkoord of naadband, gebruikt u om de rek uit de naad te halen, zoals bij schouderaden, zij-naden en gebreide stoffen. U kunt ook alleen over een naadbandje naaien met bijvoorbeeld, wollen of borduurgaren. Hiermee maakt u leuke sierrandjes, welke u later op de stof kunt naaien. De bandjes kunt u ook in elkaar vlechten, waardoor een leuke tres of galon gemaakt kan worden. Uw naaivoet is ontworpen om dit garen of band, eenvoudig te verwerken. Ga als onderstaand omschreven, te werk.

1. Plaats een koordje van katoen, elastiek, of wollen draad, aan de achterzijde van de machine op de tafel. Geleid het koordje door de extra koordgeleiders (1) en (2) en daarna door de linker naalddraadgeleider (3). Zie Fig. 1.
2. Steek het koordje door een van beide gaatjes in uw naaivoet, zoals afgebeeld op Fig. 2 en Fig. 3, en leg het koordje naar linksachter, onder de voet door.
3. Plaats de stof onder de voet. Start langzaam met naaien en controleer of het koordje goed meeloopt. Daarna kunt u op normale naaisnelheid verder gaan.

OM DE SCHOUDERNAAD OF GEBREIDE STOFFEN te naaien, en de rek uit de naad te nemen, plaatst u het koordje in het voorste gaatje van de voet. Let op, dat het koordje wordt vastgenaaid door de 2 naalden. (Zie Fig. 2.)

OM HET KOORDJE AAN DE ZIJKANT VAN DE LOCKSTEEK mee te naaien, plaatst u het koordje in het achterste gaatje van de voetzool. Let op, dat de draad rechts van de rechternaald blijft lopen. (Zie Fig. 3.)

OM DECORATIEVE KOORDJES OF BANDJES te naaien, kunt u contrasterende kleuren of ombré garen gebruiken, en plaats deze in beide gaatjes van de voet.

OM EEN GEGOLFDE SOEPELE ZOOMTE NAAIEN, plaatst u een draadje nylon vissnoer, in het achterste gaatje van de voet en stelt u de machine op rolzomen in. (Zie Fig. 4.) (Zie Blz.42.) Hiermee kunt u de zomen van blouses of bruidskleding etc, afwerken.

DECORATIVE EFFECTS

In addition to normal overlocking which is fully described in this instruction book, your machine can also be used for a number of decorative applications such as decorative top-stitching, butted seams, pin-tucking or making lengths of decorative braid. See below.

Butted seams – using only two threads or using three threads (flat seam)

Place two pieces of fabric wrong sides together and overlock along the edge. Unfold and press.

By using different coloured fabrics and thread a pleasing ‘patchwork’ effect can be achieved

Pin-tucking – using three threads

Fold fabric along a line to be pin-tucked and overlock sew along the folded edge, making sure not to cut into the folded edge of the fabric. (See page 49). Pull ends of threads to the underside and press.

NOTE: *If you use blind hem foot (option, see page 73), decorative stitch is made easily.

**Reduce the upper looper tension when you use thick thread.

EFFETS DECORATIFS

En plus de leur efficacité pour l’assemblage, les surjeteuses-raseuses peuvent aussi s’employer pour de nombreux travaux décoratifs comme les coutures à plat, les plis dressés ou les bandeaux décoratifs. Voir ci-dessous.

ASSEMBLAGE A PLAT – SEULEMENT AVEC 2 FILS OU AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Placer deux morceaux de tissu à l’envers ensemble et surjeter le long du bord. Déplier et repasser.

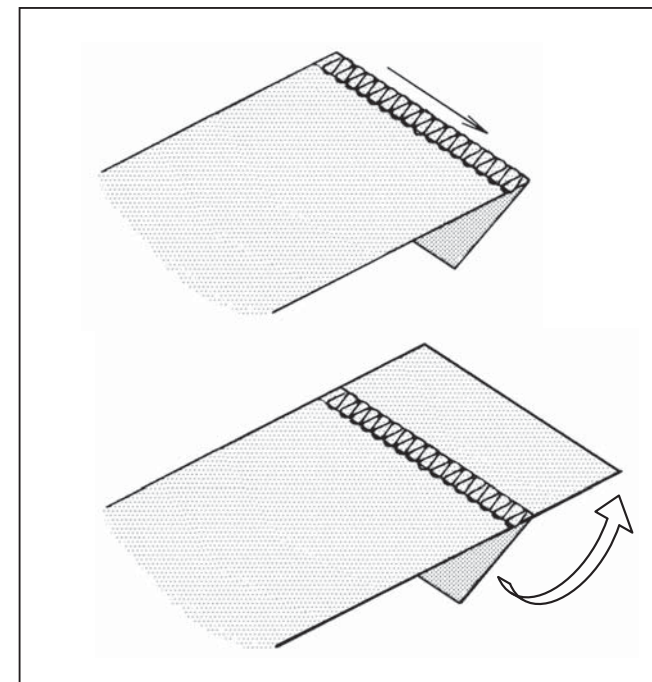
En utilisant des tissus de couleurs différentes et des fils contrastés, on peut obtenir un joli effet “patchwork”

PLIS DRESSÉS – SEULEMENT AVEC 3 FILS

Plier le tissu à l’endroit du pli souhaité et coudre le long du bord, en étant sûr de ne pas couper dans le pli (voir page 49). Tirer les extrémités des fils vers l’envers et repasser le pli à plat.

NOTE : *Si vous utilisez le pied à ourlet invisible (option, voir page 73), vous pouvez facilement obtenir un excellent point décoratif.

**Diminuer la tension du boucleur inférieur pour l’utilisation d’un fil gros



EFFECTOS DECORATIVOS

Además del sobrehilado normal que está totalmente descrito en este libro de instrucciones, su máquina también puede ser utilizada para aplicaciones decorativas tales como costuras de vivos o trenzas.

Doblado topeteado – Usando sólo dos hilos o usando tres hilos (costura plano)

Colocar dos piezas de material juntando los lados de abajo y pespuntear a lo largo de orilla. Desplegar y prensar.

Usando hilos y materiales de diferente color usted realizará “la obra de remiends”.

Costuras de vivos – usando 3 hilos

Plegar el material a lo largo de una línea donde se desea realizar el vivo y coser a lo largo del borde plegado, asegurándose de no cortar el borde. (Ver página 50). Para evitar el corte acompañe el material con ambas manos.

NOTA: *Si usa el pie de plegado o puntada invisible (opcional, ver página 74), puede obtener una puntada decorativa fácilmente.

**Reducir la tensión de la ancla superior cuando use hilo grueso.

DECORATIEVE SIERSTEKEN

Uw machine is ook geschikt om er enkele sier of decoratieve steken mee te naaien. De imitatie Flatlocksteek, welke u boven op de stof kunt naaien. Zie onderstaande beschrijving.

Platte 2-draads Flatlocksteek of 3-draads platte-zoomsteek.

Leg de stof met de onderzijde op elkaar en naai de locksteek langs de stofrand.

Vouw de stof open en pers de naad plat. Als u verschillende kleuren garen gebruikt ontstaat er een soort patchwork-steek.

Biezen naaien- met 3-draads locksteek Vouw de stof op de naai-lijn en naai precies langs de stofvouw.

Let op dat u niet in de stof snijdt. (Zie Blz. 50.) Pers daarna de biezen plat.

LET OP: *Als u over een blindzoomvoet beschikt (optioneel Zie Blz. 74), dan kunt u deze als geleider gebruiken.

**Verminder de bovengrijper-draad-spanning, als u dik garen gebruikt.

DIFFERENTIAL FEED APPLICATIONS

Refer to pages 51 DIFFERENTIAL FEED.

Differential feed is designed to minimize puckering and wavering.

It is also very effective for gathering

1. Puckering

Puckering tends to occur on woven or sheer fabrics. To obtain pucker-free seams, set the Differential feed control lever at less than 1.

2. Wavering

Wavering tends to occur on knitted or stretchable fabrics. To obtain waver-free seams, set the Differential feed control lever at more than 1.

3. Gathering

Differential feed makes gathering easier on lightweight fabric. Use it on waistlines, sleeve heads, sleeve bottoms and ruffles, et

Set the Differential feed control lever between 1.5 and 2 to obtain the best gathering effect for your use

IMPORTANT

The exact adjustment depends on the thickness and elasticity of fabric. Even the stitch length can influence the setting. The longer the stitches, the more the fabric is contracted.

Always do a test run with a piece of actual fabrics you use and find the best settings

Illustration * I : Pucker or waver-free seams
* II : Puckering
* III: Wavering
* IV: Gathering

UTILISATIONS DU DIFFERENTIEL

Veuillez consulter la page 51 ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL.

Le différentiel est conçu pour minimiser les effets de vague ou de fronçes.

Il est aussi efficace pour le fronçag

1. PLISSEMENTS (ou fronçes)

Ils ont tendance à apparaître sur les tissus tissés légers ou très souples. Pour obtenir des coutures plates et nettes, régler le bouton du différentiel à moins de 1

2. ONDULATIONS (ou vagues)

Elles ont tendance, à apparaître sur les matières tricotées ou élastiques. Pour obtenir des coutures plates et nettes, il faut régler le bouton du différentiel au-delà de 1

3. FRONCAGE

Le différentiel permet de froncer facilement des matières légères. On peut l'utiliser sur des volants, bas de jupes, hauts de manches, rideaux, etc ...

Régler le bouton du différentiel entre 1.5 et 2 pour obtenir le fronçage idéal pour votre couture.

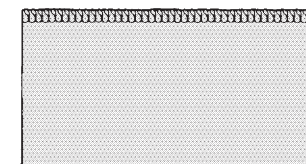
IMPORTANT

Le réglage idéal dépend de l'épaisseur et de l'élasticité du tissu.

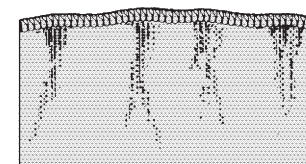
Plus les points sont longs, plus le tissu a tendance à froncer.

Il faut faire un essai sur un morceau du tissu à coudre afin de déterminer les meilleurs réglages.

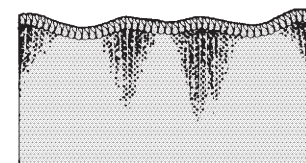
Illustration * I : Coutures sans ondulations/plissements
* II : Plissements (ou fronces)
* III: Ondulations (ou embu)
* IV: Assemblage



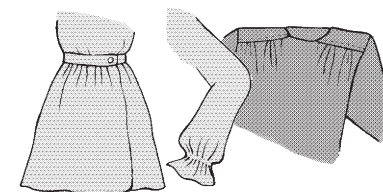
* I



* II



* III



* IV

APLICACIONES DEL TRANSPORTE DIFERENCIAL

Referir la página 52 TRANSPORTE DIFERENCIAL.

El avance diferencial está diseñado para minimizar los pliegues y las ondulaciones. Es también muy efectivo para los fruncidos.

1. Pliegues.

Los pliegues tienden a ocurrir en materiales planos o transparentes.

Para obtener costuras sin pliegues, fijar el nivelador de control en menos de 1.

2. Ondulaciones.

Tiende a ocurrir en materiales que se estiran o de punto de malla.

Para obtener costuras sin ondulaciones, prefijar el nivelador de control en más de 1.

3. Fruncido.

El avance diferencial hace el fruncido más fácil. Utilizando en los talles, en los puños, en los fondos de las mangas, etc.

Fijar el nivelador de control entre 1,5 y 2 para obtener el mejor efecto de fruncido para sus requerimientos.

IMPORTANTE

El ajuste exacto depende del grosor y de la elasticidad del material. Incluso la longitud de la puntada puede influenciar la fijación. Cuanto más larga es la puntada, más se contrae el material. Hacer siempre una prueba con un trozo del material que vaya a utilizar y encontrar los mejores resultados.

Ilustración * I : Costura sin fruncidos u ondulaciones
 * II : Costura plegada
 * III: Costura ondulada
 * IV: Fruncido

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Zie ook de bladzijden 52 Differentieel-transport

Het differentieel-transport is ontwikkeld om het uitlubberen of rimpelen van stoffen, tegen te gaan

1. Samentrekken van stoffen

Dit kan gebeuren bij geweven dunne stoffen. Voor gladde zomen dient de knop op 1.0 of minder ingesteld te worden.

2. Uitlubberen van stoffen

Uitlubberen van de stof ontstaat op gebreide en/of stretchstoffen. Plaats de knop op 1.0 of hoger.

3. Rimpelen

Met het differentieel-transport kunt u eenvoudig rimpelen. U kunt deze toepassing gebruiken bij kragen, mouwen en voor het maken van rouches. Zet de knop tussen 1.5 en 2.0, afhankelijk van uw wens.

BELANGRIJK :

De juiste instelling is afhankelijk van de dikte en elasticiteit van de stof. Ook de steeklengte beïnvloedt de afstelling. Naai altijd eerst een proeflapje om de correcte instelling te vinden.

Afbeelding * I : De normale locksteek
 * II : Samentrekken van stoffe
 * III: Uitlubberen van stoffe
 * IV: Rimpelen

3. CARING FOR YOUR MACHINE

REPLACING THE CUTTER

Replace the Moving cutter if it becomes blunt. A spare cutter can be found in your accessories.

NOTE: You should not need to replace the fixed cutter which is made of a special hard alloy material.

FIRST REMOVE THE POWER PLUG FROM THE SUPPLY SOCKET-OUTLET.

1. Loosen screw and take out moving cutter.
2. Close the working table. Lower cutter driving arm to its lowest position by turning the hand wheel towards you by hand. In this position, set replacement cutter in position and secure it with screw, ENSURING THAT THE EDGE OF THE MOVING CUTTER IS APPROXIMATELY 0.5 MM BELOW THE SURFACE OF THE FIXED CUTTER.

DISENGAGING MOVING CUTTER

If you want to sew without cutting, open the working table and disengage the moving cutter by pushing the cutter release knob to the left and turning it towards you as illustrated.

Ensure that fabric edge is not wider than overedge width selected or upper looper and needle can be damaged.

Illustration * I : Screw
* II : Moving cutter
* III : Cutter release knob

3. ENTRETIEN DE LA MACHINE

REPLACEMENT DU COUTEAU MOBILE

Si le tranchant du couteau mobile est émoussé, il faut le changer aussitôt avec un neuf (fourni avec les accessoires standards)

NOTE: Il est généralement inutile de remplacer le couteau fixe qui est fabriqué avec une matière particulièrement résistante (widia).

TOUJOURS DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE DE COURANT EXTERIEURE.

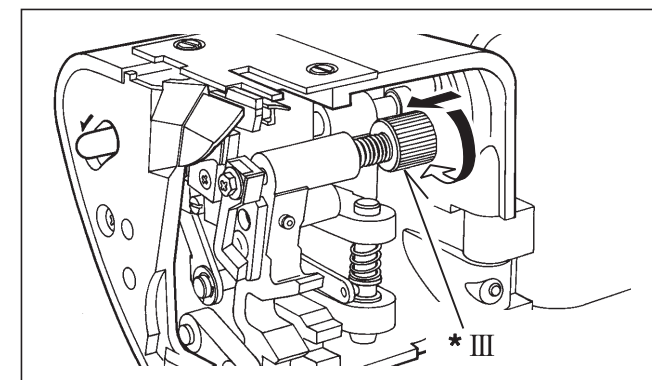
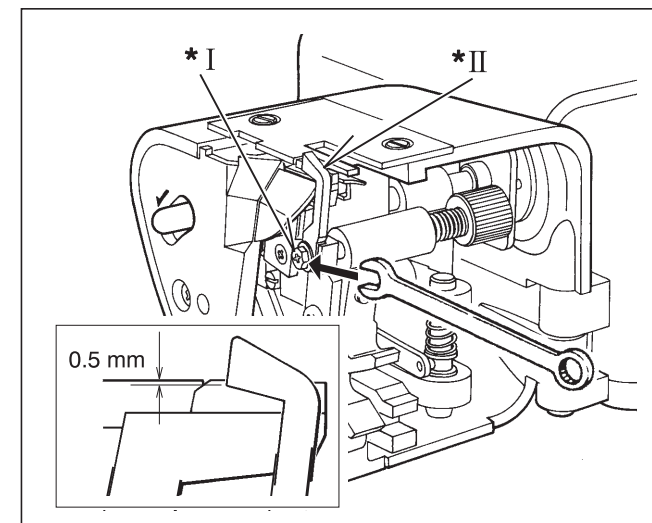
1. Ouvrir la table de travail, desserrer l'écrou et retirer le couteau.
2. Refermer la table de travail. Descendre la bielle de commande du couteau en position la plus basse en tournant le volant à la main vers soi. Dans cette position, placer le nouveau couteau et le resserrer avec l'écrou, EN VERIFIANT QUE LE BORD DU COUTEAU MOBILE SOIT APPROXIMATIVEMENT A 0,5 mm EN DESSOUS DU COUTEAU FIXE.
(Voir Fig.3).

DEBRAYER LE COUTEAU MOBILE

Si vous voulez coudre sans couper, ouvrir la table de travail et débrayer le couteau mobile en poussant et tournant vers soi la vis d'engagement du couteau selon le schéma.

S'assurer que le bord du tissu n'est pas plus grand que la largeur de coupe sélectionnée, ou le boucleur supérieur et l'aiguille peuvent être endommagés.

Illustration * I : Vis
* II : Couteau mobile
* III : Vis d'engagement du couteau



3. CUIDADOS PARA SU MAQUINA

CAMBIAR LA CUCHILLA MÓVIL

Reemplazar la cuchilla móvil cuando llega a estar gastada o despuntada. Encontrará una de repuesto en sus accesorios.

Nota : Vd. no necesitará reemplazar la cuchilla fija, que está hecha de un material aleado duro especial.

DESCONECTAR LA MAQUINA DEL SUMINISTRO DE TENSION DESENCUFANDO LA CLAVIJA.

1. Aflojar los tornillos y quitar la cuchilla móvil.
2. Cerrar la mesa de trabajo. Bajar el brazo de conducción de la cuchilla a la posición más bajo girando el volante manual hacia usted. En esta posición, colocar la cuchilla de reemplazo en posición y asegurarlo con el tornillo, ASEGURANDO QUE EL BORDE DE CUCHILLA MÓVIL ESTA APROXIMADAMENTE 0.5 MM DEBAJO DE LA SUPERFICIE DE LA CUCHILLA FIJA.

DESENGRANAR LA CUCHILLA MÓVIL

Si quiera coser sin cortadora, abrir la mesa de trabajo y desengranar la cortadora móvil empujando el tornillo a la izquierda y girándolo hacia usted como ilustrado.

Ilustración * I : Tornillo
* II : Dedo de puntada
* III : Cuchilla cortadora móvil

3. ONDERHOUD VAN DE MACHINE

VERVANGEN VAN HET BEWEGENDE MES

Vervang het bewegende mes wanneer het bot is geworden. Een extra mes wordt meegeleverd.

Let op : Het vaste mes hoeft niet vervangen te worden, omdat dit van widea-metaal is.

HAAL DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT

1. Maak het boutje los en neem het bewegende mes uit de meshouder.
2. Sluit de werktafel. Plaats de mesaandrijvingstrop in zijn laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien. In deze positie, plaatst u het nieuwe mes in de meshouder en zet deze met het boutje vast. **CONTROLEER OF DE ONDERZIJDE VAN HET SNIJVLAK 0.5 mm ONDER HET SNIJ-VLAK VAN HET ONDERMES KOMT.**

UITSCHAKELLEN VAN HET MES

Als u zonder mes wilt naaien, opent u de werktafel. Schakel het mes uit, door tegen de uitschakelknop te drukken, naar links, en gelijk de knop naar links te draaien. Zie afbeelding.

Let op, dat de stof niet breder is dan de steekbreedte. De bovengrijper kan in uw stof vastslaan.

Afbeelding * I : Schroef
* II : Beweegbare mes
* III : Mesuitschakelknop

CLEANING AND OILING

To keep the machine running smoothly, keep it clean and lubricated at all times.

FIRST DISCONNECT MACHINE FROM POWER SUPPLY BY REMOVING PLUG FROM SOCKET-OUTLET.

1. Open the looper cover and working table. Using the brush provided, remove dust and lint that has accumulated.

2. Apply a few drops of oil to the points indicated by arrows.

ALWAYS USE A GOOD QUALITY SEWING MACHINE OIL.

3. Remove top cover with screw driver and remove dust and lint of inside with the brush.

Illustration * I : Screw
* II : Top cover
* III: Brush
* IV: Oil

NETTOYAGE ET LUBRIFICATION

Pour conserver votre machine en bon état de fonctionnement, il est nécessaire de la nettoyer et la huiler régulièrement.

D'ABORD DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE EXTERIEURE DE COURANT ELECTRIQUE.

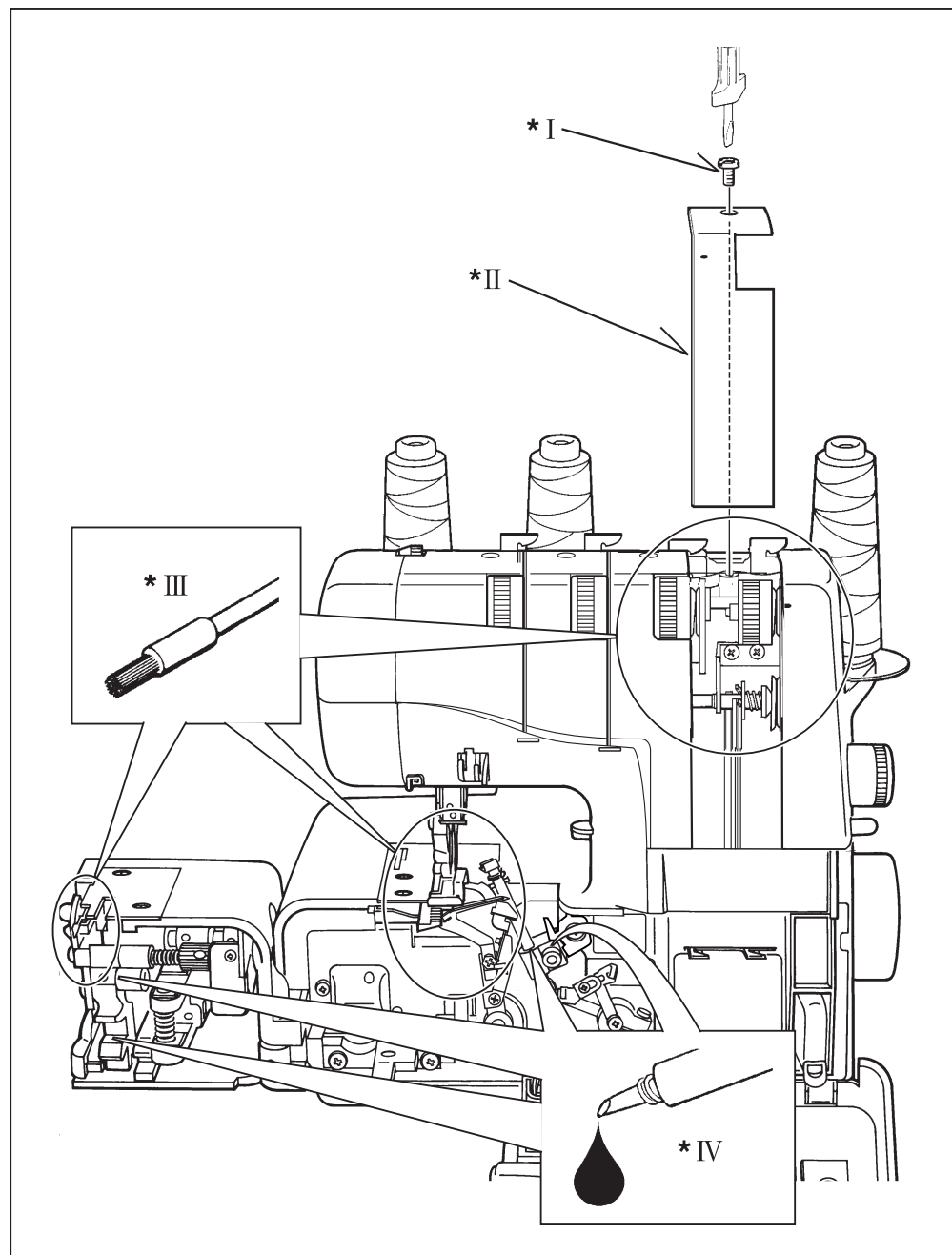
1. Ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail. Avec la brosse fournie, retirer la poussière et les débris accumulés.

2. Déposer quelques gouttes d'huile pour machine à coudre aux points indiqués par des flèches sur le schéma

TOUJOURS UTILISER DE L'HUILE MACHINE A COUDRE DE BONNE QUALITE.

3. Retirer un à un chaque petit capot supérieur avec le tournevis, nettoyer les tensions de la poussière et des débris avec la brosse.

Illustration * I : Vis
* II : Capot supérieur
* III: Pinceau
* IV: Huile



LIMPIEZA Y ENGRASE

Para conservar la máquina funcionando suavemente, mantenerla limpia y lubricada.

PRIMERO DESCONECTAR LA MAQUINA DEL SUMINISTRO DE TENSION DESENCUFANDO LA CLAVIJA.

1. Abrir la tapa frontal y la mesa de trabajo. Usando el cepillo suministrado, quitar el polvo y las partículas que se han acumulado.
2. Poner unas pocas gotas de aceite en los puntos indicados por las flechas

UTILIZAR SIEMPRE UN ACEITE DE BUENA CALIDAD PARA MAQUINAS DE COSER.

3. Quitar codas las cubierta de arriba con el destornillador y quitar cualquier suciedad o partícula usando el cepillo.

Ilustración * I : Tornillo
 * II : Cubierta de arriba
 * III: Cepillo
 * IV: Aceite

SCHOONMAKEN EN OLIEËN

Om uw machine in goede conditie te houden.

is het nodig om deze regelmatig te olieën.

HAAL EERST DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT.

1. Open het frontklepje en de werktafel.
Gebruik het kwastje om alle stofjes te verwijderen.
2. Doe enkele druppels olie op de punten, gemerkt met een pijl.

GEBRUIK ALTIJD EEN GOEDE KWALITEIT NAAIMACHINE-OLIE.

3. Verwijder de afdekkapjes van de spanningen met behulp van uw schroevendraaier, en verwijder ook hier de stof en garenresten met het meegeleverde stofkwastje.

Afbeelding * I : Schroef
 * II : Afdekkapje
 * III: Kwastje
 * IV: Olie

4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
Irregular Stitches	Incorrect Thread Tension(s). Incorrect size Needle. Improper Threading. Pulling Fabric. Loose Presser Foot.	Reset Thread Tension(s). Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Re-thread Machine. Do not pull Fabric; guide it gently. Reset Presser Foot.
Breaking Needle	Pulling fabric. Incorrect size Needle. Incorrect setting of Needle. Loose Presser Foot.	Do not pull Fabric; guide it gently. Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Reset Needle. Reset Presser Foot.
Puckering	Incorrect Thread Tension(s). Bent or blunt Needle. Differential feed is set incorrectl .	Reset Thread Tension(s). Insert new Needle. Set it at less than 1.
Wavering	Differential feed is set incorrectl .	Set it at 1 or at more than 1. for knitted fabrics.
Skipping Stitches	Incorrect size Needle. Improper Threading. Bent or blunt Needle. Incorrect setting of Needle.	Re-thread Machine. Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Insert new Needle. Reset Needle.
Breaking Threads	Improper Threading. Bent needle. Thread Tension(s) too tight. Incorrect setting of Needle. Thread Spool tangled. Thread Guide Pole not extended.	Re-thread Machine. Insert new Needle. Reset Thread Tension(s). Reset Needle. Reset Spool properly. Fully extend Guide Pole.

4. REMEDES A D'EVENTUELS PROBLEMES

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	CORRECTION
Points irréguliers	Tensions mauvaises Taille d'aiguille mauvaise Mauvais enfilage Tissu tiré Pression du pied mauvaise	Corriger les tensions Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Refaire l'enfilage Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement La régler
Casse d'aiguille	Tissu tiré Taille d'aiguille mauvaise Aiguille mal placée Perte du pied presseur	Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Remettre l'aiguille Remettre le pied presseur
Plissements	Tensions mauvaises Aiguille époincée Mauvais réglage de différentiel	Corriger les tensions Changer l'aiguille Le régler à moins de 1
Ondulations	Mauvais réglage de différentiel	Le régler à plus de 1 pour les matières tricotées
Points de manque	Mauvais enfilage Taille d'aiguille mauvaise Aiguille époincée Aiguille mal placée	Refaire l'enfilage Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Changer l'aiguille Remettre l'aiguille
Casse de fi	Mauvais enfilage Aiguille tordue Tensions trop fortes Aiguille mal placée Fil bobine emmêlé Antenne support-bobine non tirée	Refaire l'enfilage Changer l'aiguille Régler les tensions Remettre l'aiguille Replacer la bobine La tirer à fond

4. VERIFICANDO LOS PROBLEMAS DE EJECUCION

Problema	Causa probable	Corrección
Puntadas irregulares	Tension(es) de hilo incorrecta. Tamaño de la aguja incorrecta. Enhebrado inadecuado. Material tirante. Pie prensatelas suelto.	Volver a fijar la(s) tension(es) del hilo. Elegir el tamaño correcto de la aguja para el hilo y el material. Volver a enhebrar la máquina. No estirar el material: guiarlo suavemente. Volver a fijar el pie prensatelas
Rotura de aguja	Material tirante. Tamaño de la aguja incorrecto. Fijación incorrecta de la aguja. Pie prensatelas suelto.	No estirar el material: guiarlo suavemente. Elegir el tamaño correcto de la aguja para el hilo y el material. Volver a fijar la aguja. Volver a fijar el pie prensatelas
Pliegues	Tensión(es) del hilo incorrecto. Aguja gastada o torcida. El avance diferencial fijado incorrectamente.	Volver a fijar la tension(es) del hilo. Poner una nueva aguja. Fijarlo en menos de 1.
Ondulación	Avance diferencial fijado incorrectamente.	Fijarlo en 1 o en más de 1 para materiales de punto.
Cosido o puntadas intermitentes	Enhebrado inadecuado. Grosor de aguja incorrecto. Aguja gastada o torcida. Fijación incorrecta de la aguja.	Volver a enhebrar la máquina. Elegir el tamaño correcto de la aguja para el hilo y el material. Poner una aguja nueva. Volver a fijar la aguja
Rotura de hilos	Enhebrado inadecuado. Aguja torcida. Tensión(es) del hilo demasiado tirante. Fijación de la aguja incorrecta. Carrete de hilo enredado. La barra de guía del hilo no está extendida.	Volver a enhebrar la máquina. Poner una nueva aguja. Volver a fijar la tensión(es) del hilo. Volver a colocar la aguja. Colocarlo adecuadamente. Extender la barra de guía totalmente.

4. OPSPOREN EN VERHELPE VAN KLEINE STORINGEN

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAAK	OPLOSSING
Onregelmatige steken	Verkeerde spanning Verkeerde naald Verkeerd inrijgen Trekken aan de stof Voetje zit los	Stel spanning af Kies juiste naald, t.o.v. garen en stof Rijg opnieuw in Trek niet aan de stof Zet voetje vast.
Naaldbreuk	Trekken aan de stof Verkeerde naalddikte Naald verkeerd geplaatst Voetje zit los	Trek niet aan de stof Kies juiste naald en stof t. o.v. garen Plaats naald opnieuw Zet voetje vast
Rimpelen	Verkeerde spanning Verbogen, botte naald Differentieel werk niet goed	Stel spanning af Vervang de naald Plaats knop op 1.0 of minder
Uitlubberen	Differentieel werk	Plaats knop op
Steken overslaan	Verkeerd ingeregen Verkeerde naalddikte Verbogen, botte naald Naald verkeerd geplaatst	Rijg opnieuw in Plaats nieuwe naald t.o.v. garen en stof Vervang de naald Plaats opnieuw
Draadbreuk	Verkeerd inrijgen Verbogen naald Spanning te strak Naald verkeerd geplaatst Garenklos verward Antenne niet omhoog	Rijg opnieuw in Vervang de naald Stel spanning af Plaats opnieuw Plaats opnieuw Plaats antenne omhoog

5. SPECIAL ACCESSORIES

NEEDLE THREADER

1. Hold the needle threader with thread hook up and thread horizontally as illustrated.
2. Slide down the needle threader on the needle shaft toward needle eye by keeping the thread with fingers
3. By pushing gently until needle threader hook reach to needle eye then push.
4. Remove needle threader so that the thread is left as illustrated.
5. Pull the thread as illustrated.
6. The other side of the needle threader can be use for needle holder. It is useful when you change or remove needle.

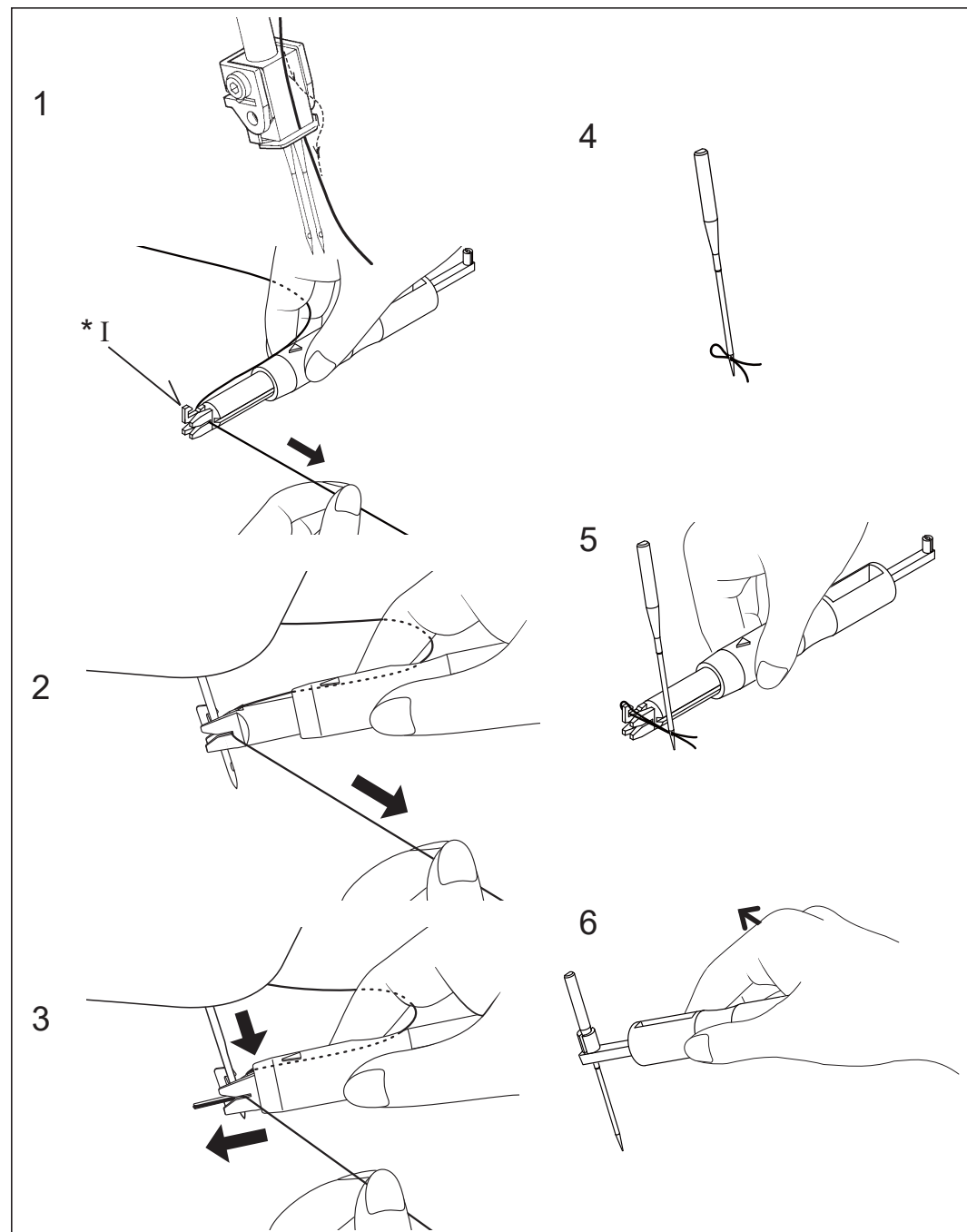
Illustration * I : thread hook

5. ACCESSOIRES SPECIAUX

ENFILEUR D'AIGUILLE

1. Tenez l'enfileur d'aiguille avec le crochet vers le haut et passez le fil comme illustré
2. Placez ensuite l'enfileur d'aiguille au dessus du chat de l'aiguille en continuant à tenir le fil entre vos doigts.
3. Descendez l'enfileur en maintenant un pression légère jusqu'à atteindre le chat de l'aiguille, puis poussez.
4. Enlevez l'enfileur d'aiguille. Vous devez avoir une boucle comme sur l'illustration.
5. Tirez le fil en attrapant la boucle avec le crochet
6. L'autre coté de l'enfileur permet de tenir l'aiguille en position verticale. C'est très utile quand vous devez enlever ou remettre une aiguille en place.

Illustration * I : Crochet d'enfileur



5. ACCESORIOS ESPECIALES

ENHEBRADOR DE LA AGUJA

1. Sujeta el hilo de la aguja con el ensartador de manera horizontal y ensartalo como la ilustracion.
2. Desliza el ensartador hacia la parte de abajo de la aguja hasta el ojo de la aguja, manteniendo el hilo sujeto con tus dedos.
3. Presionando suavemente hasta que conccuerden el ensartador y el ojo de aguja y entonces presiona el ensartador.
4. Remueve el hilo como en la hilustracion
5. Jalar el hilo como la ilustracion.
6. Se puede sostener el otro lado de aguja con el lado opuesto del ensartador para colocar la aguja en su posicion.
Esto se usa cuando tu cambias o remueves una aguja.

Ilustración * I : Ensartador

5. SPECIALE ACCESSORIES

NAADDRAADER

1. Houd de draadinsteker vast met de draadhaak omhoog en rijg deze horizontaal zoals afgebeeld.
2. Schuif de naaldinrijger op de naaldas omlaag in de richting van het naaldoog door de draad met de vingers te houden.
3. Door voorzichtig te duwen tot de naald van de naaldinrijger het bereik van de naald bereikt, druk dan op.
4. Verwijder de naaldinrijger zodat de draad wordt achtergelaten zoals afgebeeld.
5. Trek aan de draad zoals afgebeeld.
6. De andere kant van de naaldinrijger kan worden gebruikt als naaldhouder.
Het is handig als u de naald verwisselt of verwijdert.

Afbeelding * I : draadhaak

6. OPTIONAL ACCESSORIES

BLIND HEM FOOT

Blind hem feet are obtainable as an optional extra and are available in two sizes. 0.5 for fine-medium fabrics and 1.0 for medium/ heavy fabrics.

Fit the appropriate foot.

Set the stitch length 4 - 4.5

Now proceed as follows:

1. Turn up the hem to the required depth and press. Fold the hem back against the 'right' side of the garment, creating a 'soft' fold on the 'wrong' side of the fabric – see Fig. 1.
2. Place fabric under the presser foot with the 'wrong' side up. Feed the folded edge through the guide in the front of the foot and lower the presser foot lever. Try a stitch (or several stitches) on a spare piece of the actual fabric, and adjust the guide so that the needle just catches the fold. Adjust the guide by means of the small screw on the top of the foot – see Fig. 2.
3. When correctly set, sew the hem. The outside edge will be cut away by the machine – see also Fig. 2. After completion, open out and press again. The stitches should be almost invisible on the 'right' of the fabric – see Fig. 3.

Illustration * I : Final hem length

* II : Screw

* III: Guide

6. ACCESSOIRES OPTIONNELS

PIED OURLET INVISIBLE

Les pieds pour ourlet invisible peuvent être obtenus en option et sont disponibles en deux tailles. 0,5 pour les tissus fins et moyens et 1,0 pour les tissus moyens/épais

Fixer le pied approprié.

Régler la longueur du point sur 4 ou 4.5.

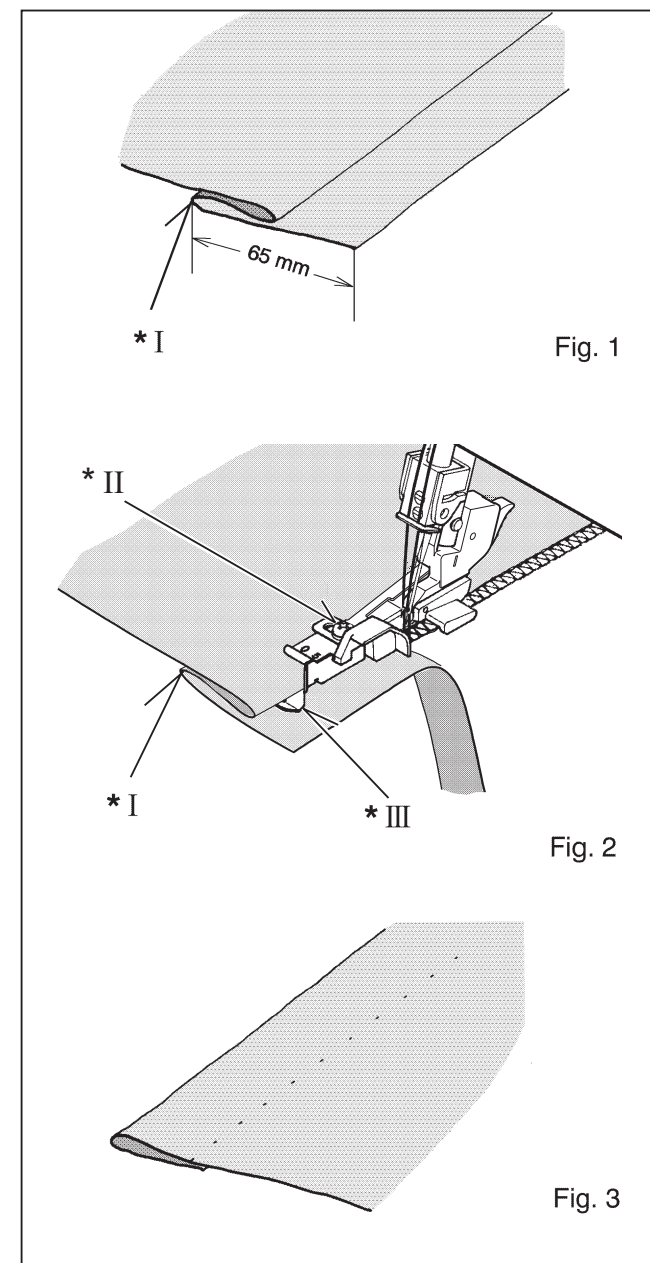
Ensuite, procéder comme suit :

1. Replier le tissu sur l'envers à la profondeur désirée pour l'ourlet et repasser le pli. Rabattre l'ourlet vers l'endroit du tissu en ne laissant dépasser qu'un faible bord du côté envers (Fig. 1).
2. Placer le tissu sous le pied presseur avec la partie envers en haut. Glisser le bord replié sous le guide à l'avant du pied et abaisser le pied presseur. Exécuter un seul point d'essai (plusieurs piqûres) sur un échantillon du tissu à coudre, puis régler le guide de façon à ce que l'aiguille entre juste dans le pli de l'ourlet. Le guide se règle par une petite vis placée sur le dessus du pied presseur (voir Fig. 2).
3. Quand tout est bien réglé, coudre l'ourlet à vitesse stable et modérée. La partie extérieure sera coupée par la machine – voir aussi Fig.2. L'ourlet terminé, ouvrir le tissu et le repasser encore. Les points doivent être pratiquement invisibles du côté endroit du tissu (voir Fig. 3).

Illustration * I : Longueur d'ourlet final

* II : Vis

* III: Guide



6. ACCESORIOS OPCIONALES

PIE DE PLEGADO O PUNTADA INVISIBLE

Los pliegues o doblados de puntada invisible dan un acabado duradero e invisible y ahorra horas de tedioso cosido a mano.

Hay dos tipos de pies disponibles, uno para materiales delgados y otro para materiales gruesos.

Acoplar el pie de pliegue de puntada invisible apropiado y fijar la longitud de puntada en 4 - 4.5. Hacer una prueba usando algún material similar al de la prenda a coser.

Colocando el reverso del material hacia arriba, el primer doble puede realizarse a 65 mm. como máximo.

Con el reverso del material hacia arriba hacer cuidadosamente el primer pliegue trayendo el resto del material de la izquierda para hacer un segundo pliegue o doblado en la parte superior cerca del borde del material (Ver Fig. 1).

Con el material así, colocarlo debajo del pie prensatelas de puntada invisible, avanzar el borde plegado a través de la guía enfrente del pie y bajar la palanca elevadora del pie prensatelas. Ahora coser un par de puntadas. El hilo de la aguja izquierda ha de coger la esquina del pliegue.

Si es necesario ajustar la guía mediante el tornillo mostrado en la Fig. 2.

Cuando esté correctamente fijado, coser el pliegue, el borde exterior será cortado por la máquina (ver también la Fig. B). Después de coserlo, abrirlo, las puntadas serían prácticamente invisibles en el lado "derecho o anverso" del material (Fig. 3).

Ilustración * I : Longitud y pliegue máximo
* II : Tornillo
* III : Guía

6. EXTRA OPTIONELE ACCESSOIRES

BLINDZOOMVOET

De blindzoomvoet is geen standaard accessoire. U kunt deze bij uw dealer bestellen. Er zijn 2 maten; 0.5 voor dunne/ fijne stoffen en 1.0 voor middel en zware stoff

Plaats de juiste voet.

Plaats de steeklengte op 4 - 4.5

Ga als volgt te werk :

1. Vouw de zoom in de stof op de door u gewenste zoombreedte en pers deze vlak. Vouw de zoom terug naar de juiste kant van het kledingstuk, zodat er een flauwe vouw komt, aan de verkeerde kant van de stof Zie Fig. 1,
2. Plaats de stof onder de voet met de verkeerde kant naar boven. Geleid de stofvouw langs de geleideveer en laat het voetje zakken. Probeer enkele steken met de hand, op een proeflapje, en verstel de geleideveer, tot u precies in de stofvouw steekt. Gebruik de schroefendraaier om de geleideveer te verstellen.
3. Als u tevreden bent over het naaimonster, start u met naaien. De buitenzijde van de naad wordt afgesneden Zie Fig. 2. Pers, na het naaien, de zoom plat. De steken moeten bijna onzichtbaar zijn op de goede kant van de stof. Zie Fig. 3.

Afbeelding * I : Lengte zoom
* II : Schroef
* III : Geleideveer

ELASTICATOR

An elastic foot is available as an optional extra. This foot will guide your elastic and at the same time apply pressure to the elastic with our specially designed tension controlled roller, allowing you to control the elasticity while sewing.

1. Replace regular foot with elasticator.
2. Set stitch length at about 4.
3. Slightly raise the roller portion of the foot and insert elastic tape between the roller and the lower support bar as illustrated, until the edge of elastic reaches the feed dog teeth.
4. Sew the elastic for about one inch (3 cm) or more to confirm if the tape is properly sewn
5. Insert the fabric under the foot and sew together with the elastic.
6. Check the stitches to make sure they are correct and adjust tension (tighter) if necessary.
7. Adjust the tension control of the roller so that the desired finish can be obtained
 - a. Tighter tension of the roller gives more elasticity of the fabric after it is sewn.
 - b. Weaker tension of the roller gives less elasticity of the fabric.
8. When the right side of elastic is not even with right side of fabric, remove the stitch finger (A) or change it to stitch finger (B). Decrease the number of overedge cutting width dial.
Three threads overlock with right needle or left needle is recommendable in accordance with the size of elastic.

POSE D'ELASTIQUES

Un pied pose élastique est disponible en option. Ce pied spécial guide la bande élastique et même temps la presse selon la tension choisie sur le rouleau du pied, vous permettant d'avoir une élasticité régulière pendant la couture.

1. Remplacer le pied normal par celui pour élastique.
2. Régler la longueur du point sur 4.
3. Soulever le rouleau à l'avant du pied et insérer la bande élastique entre le rouleau et la base inférieure du pied comme illustré, ce, jusqu'à ce qu'elle atteigne le début des griffes d'entraînement
4. Coudre d'abord l'élastique sur 3 cm ou plus afin de contrôler que la piqure entre bien dans la bande élastique.
5. Introduire le tissu sous le pied et le coudre avec l'élastique.
6. Vérifier la bonne formation des points, et si nécessaire, régler la tension des fils sur une valeur plus forte
7. Régler la pression du rouleau du pied en fonction du déroulement de la bande élastique que vous souhaitez.
 - a. Une pression plus forte du rouleau provoque une plus grande élasticité du morceau de tissu sur lequel l'élastique est posé.
 - b. Une pression plus faible rend au contraire le tissu moins extensible.
8. Lorsque le côté droit de l'élastique n'est pas bien aligné avec le côté droit du tissu, retirez le doigt mailleur (A) ou changez-le avec le (B). Diminuez le numéro du bouton de réglage de largeur de coupe.
Le surjet à trois fils avec aiguille droite ou gauche se fait en fonction de la largeur de la bande élastique.

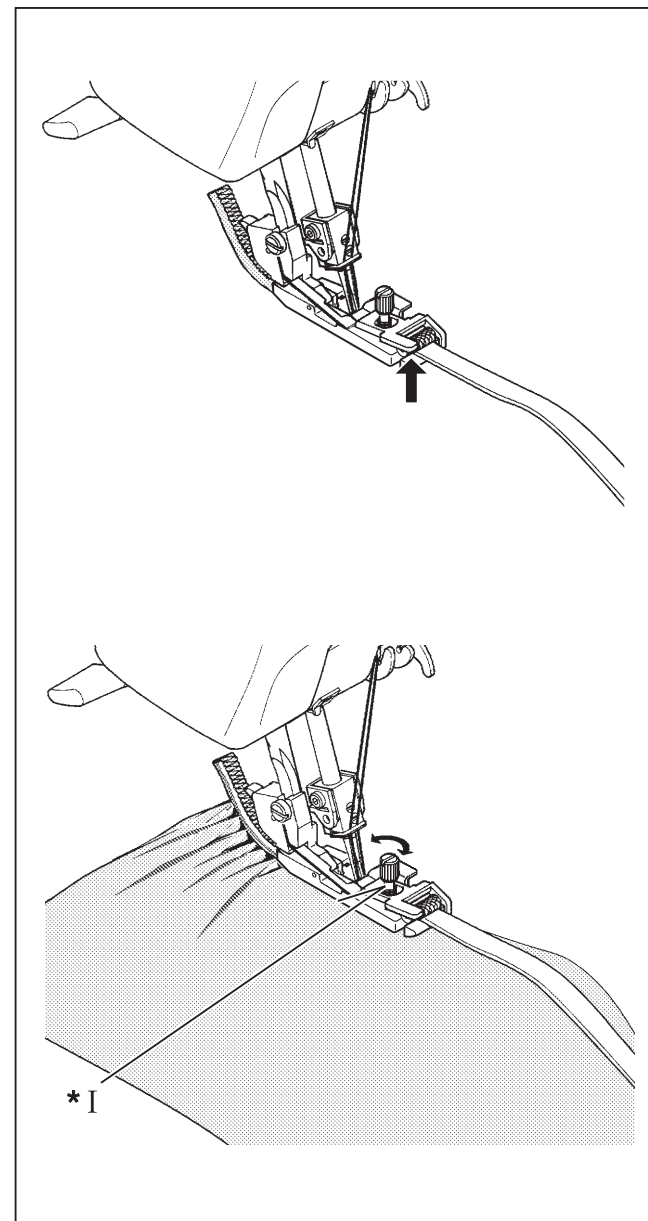


Illustration * I : Tension control of roller

Illustration * I : Vis de réglage de la tension du rouleau

PIE ELASTICO

El pie elástico es disponible como un suplemento opcional. Este pie guiará su elástico y también aplicará la presión al elástico con el control de la tensión del rodillo especialmente diseñado, permitiendo de controlar la elasticidad cuando ese cosiendo.

1. Reemplazar el pie normal con el pie elástico.
2. Fijar la longitud de la puntada en unos 4.
3. Levantar la porción de rodillo del pie y insertar la cinta elástica entre el rodillo y bajar la barra soportada como se ve en la gráfica hasta que el borde de elástico llegue los dientes del transporte.
4. Coser la cinta elástica unos 3 cm o más para confirmar si la cinta está propiamente cosido.
5. Insertar el material debajo del pie y coser juntos con la cinta elástica.
6. Comprobar las puntadas para asegurar que están correctas y ajustar la tensión (más apretado) si es necesario.
7. Ajustar el control de la tensión del rodillo para que el acabado deseado se pueda obtener.
 - a. Tensión más apretada del rodillo da más elasticidad al material después de coser.
 - b. Tensión más ligera del rodillo da menos elasticidad al material.
8. Cuando el lado derecho de elástico no está igual que el lado derecho de material, quitar el dedo de puntada (A) o cambiarlo a (B). Disminuir la anchura de costura. La Overlock de tres hilos con la aguja derecha o izquierda es recomendado de acuerdo al tamaño de elástica.

Ilustración * I : Control de tensión del rodillo

ELASTIEKVOET

De elastiekvoet is als extra accessoire bij uw dealer verkrijgbaar. Met deze voet naait u het elastiek op uw stof en werkt u gelijk af. U kunt de druk op het elastiek zelf instellen met een drukrol.

1. Vervang de voet door een elastiekvoet.
2. Zet de steeklengte op ongeveer 4.
3. Til de drukrol van de voet iets omhoog en steek het elastiek door de opening, onder de voet door.
4. Naai enkele steken over het elastiek, ongeveer 3 cm. en controleer of het elastiek correct door de voet loopt.
5. Plaats de stof onder de voet en naai het elastiek op de stof.
6. Zet de spanning iets strakker, indien nodig.
7. Stel de druk van de drukrol in, naar uw wens.
 - a. Meer druk op de rol geeft meer elasticiteit aan de stof.
 - b. Minder druk op de rol geeft minder elasticiteit aan de stof.
8. Als de rechter zijkant van het elastiekband niet gelijk met de stofrand loopt, verwijdert u de steekdoorn (A) of wissel deze met de steekdoorn (B). Verander de snijbreedte door de snijbreedteknop op een lager cijfer te plaatsen.

De 3-draads overlocksteek met de rechter of linkernaald, afhankelijk van de breedte van het elastiek, is de meest geschikte steek voor deze werkzaamheden.

Afbeelding * I : Stelschroef van de drukrol

PIPING FOOT

Prepare a piece of ready-made piping (corded bias fold tape). Place folded piping between seam edges with fold extending beyond seam line toward garment. Pin or baste, and stitch the seam.

Braid or ribbon may also be used, either flat or folded braid can be used in straight seams.

Use for decorating edges of collars, cuffs, pockets, etc

PEARL FOOT

1. PEARLS ALONG AN EDGE:

Set for left needle (remove right needle) 3-thread overlock.

Set tensions as follows:

Left needle: 4

Upper looper: 1 - 2

Lower looper: 7 - 8

SEW:

- Remove regular foot; replace with pearl foot.
- Remove stitch finger as you did for a rolled edge
- Swing cutter away to lowest position, close looper covers.
- Raise the needle to it's highest position.
- Place pearls in the channel on the right side of the foot with 2" of pearls extending behind foot.
- Take one stitch with the hand wheel to secure the pearls.
- Follow edge of fabric along fabric guide.
- Sew pearls on edge of fabric.
- Return cutter to original position when finished

2. PEARLS SEWN WITH A FLAT LOCK STITCH:

FABRIC:

Medium weight woven

2 or 4 mm pearls

Set for a 3-thread flat lock, left needle only. See pg. 30

SEW:

- Remove regular foot; replace with pearl foot.
- Insert small stitch finger
- Swing cutter away to lowest position.
- Raise needle to it's highest position.
- Place pearls in channel on right side of the foot with 2" of pearls extending behind foot.
- Take one stitch with the hand wheel to secure the pearls.
- Sew pearls on with the left needle just catching the fold of the fabric.
- Pull flat lock open

PIED POUR CORDONNET ENROBE

Permet de confectionner un bord avec un cordonnet enrobé.

Placer le bord de façon à ce que le bord enroulé soit placé hors de la couture. Bâtir ou épingler, puis coudre. Toutes les sortes de cordons plats ou pliés peuvent être cousues en un seul surfilage droit. On peut aussi utiliser des franges ou des rubans.

S'utilise pour réaliser des bords décoratifs pour les cols, poches, côtés des trainings ou fuseaux, etc ...

PIED POSE PERLES

1. PERLES COUSUES LE LONG DU SURJET:

Régler la machine pour l'overlock à 3 fils et aiguille gauche (retirer l'aiguille droite).

Régler les tensions ainsi:

Aiguille gauche: 4

Boucleur supérieur: 1 - 2

Boucleur inférieur: 7 - 8

Pour coudre:

- Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
- Retirer le doigt-maieur comme pour faire un ourlet roulotté.
- Abaisser le couteau en position basse (sans coupe) et refermer le capot latéral.
- Lever l'aiguille en position haute maximum,
- Placer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de perles dépassant derrière le pied.
- Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
- Suivre le côté du tissu avec le guide-tissu de la machine.
- Coudre les perles le long du tissu.
- Remettre le couteau en position de coupe après ce travail.

2. PERLES COUSUES AVEC UN POINT A PLAT (FLAT LOCK):

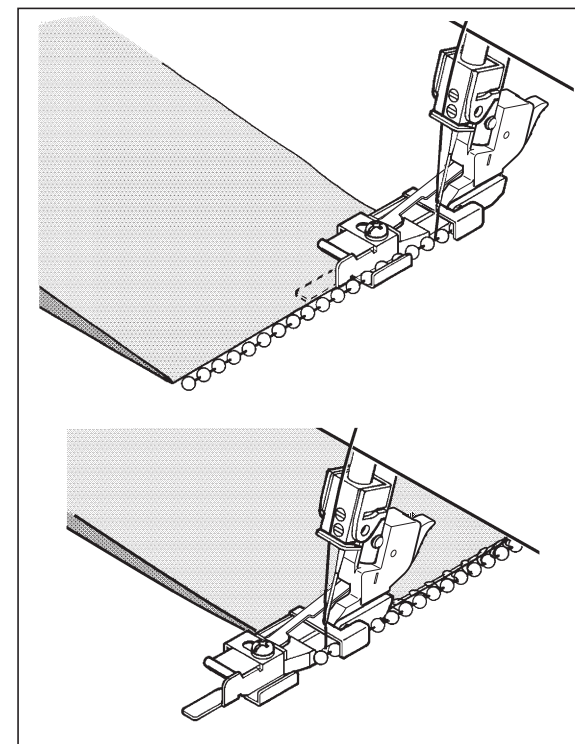
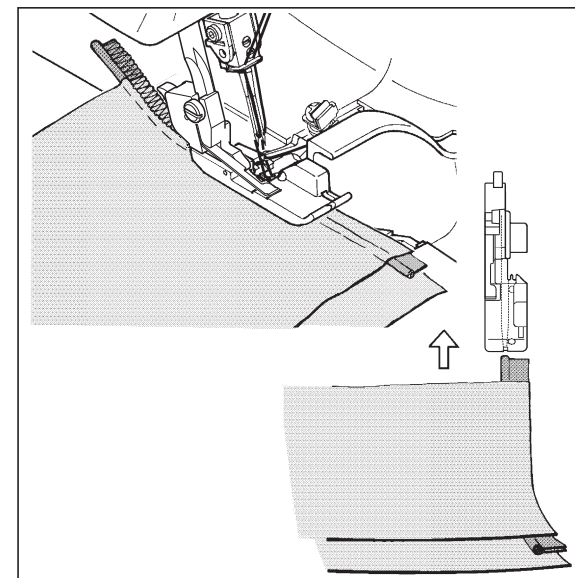
Tissu: lainage de poids moyen

Perles de 2 ou 4 mm.

Régler la machine comme pour un « flat lock » à 3 fils, aiguille gauche seulement.

Pour coudre:

- Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
- Placer le petit doigt-maieur (B).
- Abaisser le couteau en position basse (sans coupe).
- Relever l'aiguille en position haute maximum.
- Placer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de plus dépassant à l'arrière.
- Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
- Coudre les perles avec l'aiguille gauche attrapant juste le repli du tissu.
- Tirer le « flat lock » pour ouvrir.
- Remettre le couteau en position haute (coupe) après ce travail.



PIE PRENSATELAS PARA TRENZAS DECORATIVAS

Preparar una pieza de trencilla (cinta plegada sesgada con o sin cordón interior).
Colocar la trencilla plegada en el borde de los materiales a coser.
Sujetar o hilvanar y coser la costura.

Se pueden usar trenzas planas o plegadas o cintas hechas.
Usarlo para bordes decorativos de cuellos, puños, bolsillos, etc.

El pie para trenza con vivo está disponible como un extra opcional.

PRENSATELAS PARA PERLAS

1. PERLAS A LO LARGO DEL BORDE

Para fijar la aguja izquierda (quitar la aguja derecha) a 3 hilos de overlock.
Fije las tensiones como se ilustra;
Aguja izquierda: 4
Ancora superior: 1 - 2
Ancora interior: 7 - 8

COSA:

- Quite el pie prensatelas normal; reemplacelo con el pie prensatelas para perlas.
- Quite el dedo de puntada como usted hizo para el dobladillo de enrollado.
- Fije la cuchilla móvil a su posición más baja y cierre la tapa frontal.
- Levante la aguja a su posición más alta.
- Coloque las perlas en la ranura en el lado izquierdo del pie prensatelas con 4 cm de perlas extendiéndolas atrás del pie prensatelas.
- Cosa una puntada con el volante para sujetar las perlas.
- Siga el borde del material a lo largo de la guía del material.
- Cosa las perlas en el borde de material.
- Regrese la cuchilla a su posición original cuando termine.

2. PERLAS COSIDA CON PUNTADA DE COSTURA PLANA

MATERIAL:

Tojido de peso medio 2 0 4 mm perlas

Para fijar la costura Plana a 3-hilos, solamente use la aguja izquierda. Vea página 34.

COSA:

- Quite el pie prensatelas normal; ponga el pie prensatelas para perla.
- Inserte el dedo de puntada pequeño.
- Fije la cuchilla móvil a su posición más baja.
- Levante la aguja a su posición más alta.
- Coloque las perlas en la ranura del lado derecho del pie prensatelas con 4 cm de perlas extendiéndolas atrás del pie prensatelas.
- Cosa una puntada con el volante para sujetar las perlas.
- Cosa las perlas con la aguja izquierda agarrando el doblado del material.
- Abra la costura plana simplemente jalándolo.

PASPELVOET

Voor het maken van een koordbies, (paspel) plaatst u de het bandje zodanig dat het verdikte deel van het bandje, precies in de uitsparing van de voetzool loopt.
Plaats het bandje precies tussen de twee stoflagen en speld of ijg deze vast.

Alle soorten band, plat of gevouwen, kunnen in een rechte naad worden ingenaaid,

Op deze wijze kunnen ook decoratieve steken en randjes gemaakt worden op kragen, manchetten zakken, kleppen en pijpen van b.v. trainingspakken, e.d.

PARELBANDVOET

1. Parelband langs de stofrand:

Plaats de linkernaald (verwijder rechternaald) en stel de machine in op 3-draads overlocksteek.

Stel de spanningen als volgt in;

Linkernaald: 4

Bovengrijper: 1 - 2

Ondergrijper: 7 - 8

NAAIEN:

- Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
- Verwijder de steekdoorn, zoals voor het rolzomen.
- Schakel het bovenmes uit door deze naar beneden te draaien en sluit het frontklepje en de werktafel.
- Plaats de naald in zijn hoogste stand.
- Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet door.
- Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
- Geleid de stofrand langs de snijbreedte-geleiderplaat.
- Naai het parelband aan de stofrand vast.
- Schakel na afloop het bovenmes weer in

2. PARELBAND AANNAAIEN MET DE FLATLOCKSTEEK:

STOF:

Middelzwaar geweven stoffen

2 of 4 mm parelband.

Stel de machine in op 3-draads flatlockzoom, Zie blz.59

NAAIEN:

- Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
- Plaats de smalle steekdoorn.
- Draai het bovenmes naar beneden om deze uit te schakelen.
- Plaats de naald in zijn hoogste stand.
- Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet.
- Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
- Naai het parelband vast. De linkernaald moet precies in de stofvouw steken.
- Vouw de stof open en trek de stof strak en plat.

GATHERING/SHIRRING FOOT

1. Tension settings for gathering:

Left needle 4	Differential feed 2.
Right needle 4	Stitch length 4
Upper looper 4	
Lower looper 4	
2. Replace regular presser foot with gathering foot.
3. Clip both fabric layers approximately 5/8"(1.5 cm.) inside and 1 1/2"(4 cm.) down.
Lift front of presser foot to place fabric.
4. Place fabric to be gathered underneath the presser foot.
Place fabric which will remain straight between presser foot and lower metal piece. Push clipped portion through slot in foot. Lower presser foot.
5. Turn handwheel to make 4 - 5 stitches in the fabric, making sure to catch both upper and lower layers.
6. Serge. Use both hands to guide fabric, one on the under layer of fabric. Keep in mind that the lower piece of fabric will move faster as it is gathering than the top piece.

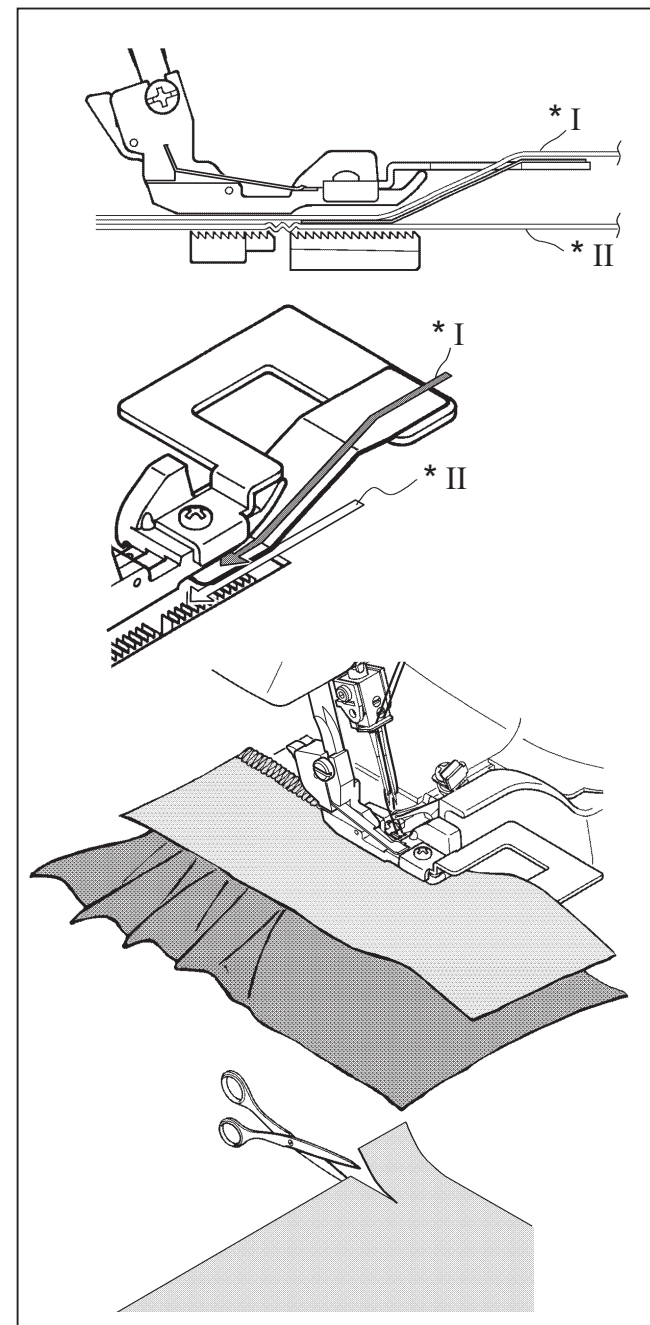
Illustration * I : Fabric to be straight
* II : Fabric to be gathered

PIED FRONCEUR-ETENDEUR

1. Le réglage des tensions pour le fronçage doit être:

Aiguille gauche : 4	Entraînement différentiel : 2.0
Aiguille droite : 4	Longueur de point : 4
Boucleur inférieur : 4	
Boucleur supérieur : 4	
2. Remplacer le pied normal par le pied spécial fronçeur.
3. Coinçer les deux épaisseurs de tissu ensemble sur 1,5 cm pour le dessus et 4 cm pour l'extérieur.
Relever l'avant du pied presseur pour placer le tissu.
4. Placer le tissu à froncer dans la partie inférieure du pied.
Placer le tissu qui reste droit entre le pied presseur et la pièce métallique du pied. Amener les tissus coincés dans le pied. Abaisser le pied.
5. Tourner le volant à la main pour faire 4 à 5 points dans le tissu, en étant sûr de prendre les deux morceaux de tissu ensembles.
6. Surjeter. Utiliser les deux mains pour guider le tissu, une main pour le morceau du dessous. Se rappeler que le morceau de tissu du dessous avancera plus vite que celui froncé du dessus.

Illustration * I : Tissu qui restera lisse
* II : Tissu qui sera froncé



PIE DE FRUNCIDO

1. Fijación de tensión para fruncir:

Aguja izquierda 4	Transporte diferencial 2.0
Aguja derecha 4	Longitud de puntada 4
Ancora superior 4	
Ancora inferior 4	
2. Cambiar el pie prensatelas regular con el pie de fruncido.
3. Cortar ambos materiales aproximadamente 5/8"(1.5 cm) interior y 1 1/2"(4 cm) abajo. Levantar la parte frontal del pie prensatelas para colocar el material.
4. Colocar el material que se frunce debajo del pie prensatelas. Colocar el material que queda recto entre el pie prensatelas y pieza de metal de abajo. Empujar porción cortada a través de la abertura de pie. Bajar el pie prensatelas.
5. Girar el volante para coser 4 - 5 puntadas sobre el material.
6. Sobre hilar. Usar ambas manos para guiar el material, uno sobre el material de abajo. Cuidarse que el material de abajo se moverá más rápido que el otro.

Ilustración * I : Material que se mantiene recto
* II : Material que se frunce

RIMPEL/PLOOI-VOET

1. Instellen van de garenspanningen :

Linkernaald 4	Differentieel-transport 2.
Rechternaald 4	Steeklengte 4
Bovengrijper 4	
Ondergrijper 4	
2. Plaats de rimpelvoet op de machine.
3. Knip beide stoflagen op ongeveer 1.5 cm van de stofrand, 4.0 cm, in. Druk de voorkant van het voetje iets omhoog om de stof te plaatsen.
4. Plaats de te rimpelen stof, onder het voetje.
Plaats de stof die vlak moet blijven, tussen de veren plaat en de voet. Druk de ingeknipte stof, zover mogelijk tot aan de naald, en laat het voetje zakken.
5. Draai het handwiel naar u toe en maak ongeveer 4-5 steken in de stof. Let op dat beide stoffe genaaid en getransporteerd worden.
6. Start met naaien en gebruik beide handen om de stof te sturen. Een voor de onderste en een hand voor de bovenste stof. Let op, de onderste stof wordt veel sneller getransporteerd dan de bovenste stoflaag

Afbeelding * I : Stof is recht
* II : Stof te verzamelen

ENGLISH FRANÇAIS ESPAÑOL NEDERLANDS

© Part No. 19779

4/18

11/18 (3)



19779-D03-11029